
VNIVERSIDAD DE SALAMANCA
CAMPVS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Facultad de Traducción y Documentación
Departamneto de Traducción e Interpretación



Estudio terminológico.
La variación de la terminología de
la alimentación en español:
España e Hispanoamérica

Trabajo de Grado realizado por
Beatriz García Alonso

bajo la dirección de
Ovidi Carbonell i Cortés

2012

Firma del director del Trabajo de Fin de Grado

ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
Presentación	i
Introducción	ii
1. El punto de partida. Nuestra hipótesis de trabajo.	1
2. Marco teórico	6
3. Metodología y desarrollo de la investigación	11
3.1. Objetivos de la investigación	12
3.2. Preguntas de la investigación	13
3.3. Justificación de la investigación	14
3.4. Valor de la investigación	15
3.5. Viabilidad del estudio	19
3.6. Estudio	20
3.7. Localidades	22
3.8. Encuestados	25
3.9. Cuestionarios: elaboración, desarrollo y administración	28
4. Análisis de resultados	40
5. Conclusiones	44
Bibliografía	x
Anexo 1: Hoja de respuestas	
Anexo 2: Encuesta	
Anexo 3: Carta de presentación del proyecto	
Anexo 4: Atlas lingüísticos	
Anexo 5: Glosario ilustrado en español	
Autorización	

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

PRESENTACIÓN

Este proyecto nace con el anhelo de arrojar más luz sobre la situación actual del léxico español de todo el mundo. Partimos de las dificultades que entraña la traducción al español debido a la variación de esta lengua, y nos ocupamos de un ámbito muy concreto de la traducción biosanitaria, el de la alimentación, de gran importancia debido al ingente de volumen de publicaciones que se realizan.

Este estudio terminológico tiene como objetivo desarrollar una herramienta de traducción asistida por ordenador que recoja las distintas variedades del español y sirva de ayuda a los traductores que trabajan en este campo.

El trabajo va acompañado de la base de datos en formato Multiterm 2009 (véase DVD adjunto) y del glosario ilustrado incluido en el anexo 5.

*In people's everyday speech,
who says what where?*

Andre Moskowitz

INTRODUCCIÓN

Lo que reza a continuación no pretende sino ser el colofón a unos años dedicados al *arte* de la traducción, y déjenme que insista en lo de *arte*, pues hemos venido viendo cómo se habla del traductor cuan funambulista se tratara, ya que “debe luchar contra la gravedad, la tensión del cable y su propio equilibrio, inmerso como está en un torbellino de fuerzas” (Vidal 2007: 108). No ha sido tampoco infrecuente el establecer paralelismos entre el traducir y el crear distintas melodías, el elaborar vasijas de barro, e incluso el hilar tapices, porque ya espetó Don Quijote a Sancho que es el traductor el único que mira, y sabe ver, los tapices flamencos del revés. Más verdad existe, sin lugar a dudas, en la comparación entre el traducir y el bailar la bamba¹. Dejo aquí la infinita lista de metáforas con la que podríamos seguir reflexionando en torno a la riqueza e inauditas sorpresas que aguardan al traductor.

¹ Entrevista a Carlos Fortea. Realizada por Ana Flecha y publicada en ...*sigueleyendo*, 15 mayo de 2012. Disponible en <http://www.sigueleyendo.es/traducir-es-como-la-bamba-hace-falta-una-poca-de-gracia-y-otra-cosita/>. Última consulta: 23 agosto de 2012.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

No ha de perderse de vista que, como señala Cabré,

la traducción es una vieja actividad, una muy antigua actividad, pero una muy reciente disciplina si consideramos que el estatus de disciplina se adquiere cuando una materia se institucionaliza académica, científica o socialmente (citado en Mayoral 2001: 4).

Este hecho, unido a la interdisciplinariedad de la traducción, anticipa el vasto, ingente y casi virgen campo de estudio que espera la llegada de nuevos investigadores/traductores con ganas de adentrarse en lo inexplorado. Los estudiosos de la traducción hallarán la interdisciplinariedad interna y externa característica de nuestra materia: por un lado, está el vínculo con la lingüística, la psicología, la sociología, la semiótica, los estudios de comunicación, etc.; y por otro, y estos más relacionados con la ejecución de la traducción, la convergencia con las disciplinas a las que pertenecen los diferentes textos o mensajes para traducir o traducidos, “que incluyen cualquier campo imaginable del saber” (Mayoral 2001: 65), y la también convergencia con las disciplinas características de los diferentes modos de traducir. Como señalan Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio, lo más interesante es que la investigación y, sobre todo, la investigación en traducción, “tiene que ver con la realidad” (2010: 15), pues se trata de un estudio social y científico.

Son, por tanto, inagotables, interminables e incalculablemente variados los ámbitos en que el investigador/traductor puede lograrse su hueco, y de ahí que el presente trabajo trate de despertar la curiosidad por y hacia la investigación sugiriendo solo uno de los múltiples métodos existentes y proponiendo también solo uno de los campos más deficitarios hoy en día.

Lo que afirma Umberto Eco en cuanto a la tesis doctoral, lo hacemos aquí extensible a cualquier estudio que se realice, y animamos así a aprovechar la oportunidad de toda investigación

para recuperar el sentido positivo y progresivo del estudio no entendido como una cosecha de nociones, sino como elaboración crítica de una experiencia, como adquisición de una capacidad (buena para la vida futura) para localizar los problemas, para afrontarlos con método, para exponerlos siguiendo ciertas técnicas de comunicación (1992: 20).

Como el mismo gran autor sigue diciendo, investigar significa aprender a poner orden en las propias ideas y a ordenar los datos. Consiste realmente en un “trabajo metódico” (*id.*), que no lleva sino a “construir un ‘objeto’ que, en principio, sirva también a los demás” (*id.*). Por todo ello, no podríamos estar más de acuerdo con él al no dar tanta importancia al tema, como “a la experiencia de trabajo que comporta” (*id.*).

Una vez dicho esto, retomamos la variación con que empezó esta introducción, y nos valemos de ella para dar a conocer el tema y el porqué de lo que sigue. Mas avanzaremos de una forma también variada, y como ya hiciera Günther Haensch en un valioso artículo, comenzaremos describiendo el día a día y los quehaceres, por ejemplo, de un colombiano cualquiera:

El colombiano, después de levantarse, se baña (‘se ducha’), se baña las manos, el pelo, los dientes, se da una afeitada, se pone pantaloncito (‘calzoncillo’), una franela (‘camiseta’), unas medias (‘calcetines’), una camisa quizás con mancornas (‘gemelos’) y un vestido (‘traje de caballero’). Luego se desayuna (‘desayuna’) con tinto (‘café solo’) o perico (‘café cortado’) y quizás también con huevos pericos con tocineta (‘huevos revueltos con bacon’). Si sabe manejar (‘conducir’), saca su carro (‘coche’) del garaje. En el vocabulario del automóvil encontramos muchas diferencias del uso peninsular, y este pertenece al nivel estándar. El volante del español peninsular es el timón; el embrague: el cloch; el punto muerto: el neutro; el neumático: la llanta; la cámara: el neumático; la llanta del peninsular es el rin. El reverso del español colombiano es en España la marcha atrás. Cuando el coche tiene una avería, se dice que el carro se varó o está varado, que el conductor tuvo una varada y que por fin logró desvarar su carro. La gasolinera es en Colombia la bomba; el equilibrado de ruedas: el balanceo. Recauchutar una cubierta es en Colombia reencauchar una llanta. El intermitente de

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

dirección es la direccional. Un embotellamiento de tráfico es un trancón. Para parquear el carro se busca un parqueadero. Al maletero o portaequipajes de Madrid corresponde en Colombia el baúl, al parachoques el bómper. Para quitar la gurbia ('hambre'), nuestro colombiano toma entre el desayuno y el almuerzo sus medias nueves, a veces en una lonchería. La comida del mediodía se llama siempre el almuerzo, el verbo correspondiente es almorzar. La merienda que se toma a media tarde son las onces, la cena de Madrid corresponde a la comida de Bogotá y cenar a comer. Para acompañar los tragos se sirven pasabocas ('tapas'). Es muy usual tomarse un aguardiente ('licor de anís'), y allí las copas de más resultan en una juma ('borrachera'). Después de las comidas, como digestivo, un agua aromática ('infusión de hierbas'). En Colombia se come pescado, y en los ríos también hay pescados ('peces'). La ropa se guarda en un clóset ('armario empotrado'), para colgarla se usan ganchos ('perchas' o 'colgadores'). La señora, cuando sale de su casa, lleva cartera ('bolso de señora') con un estilógrafo, un esfero ('bolígrafo'), un briqué ('encendedor o mechero') y otros utensilios. Por la calle es el aguacate ('policía') quien pone orden, mientras que la mota ('mujer policía de tráfico') se encarga de las multas en carretera, que siempre son una vaina ('asunto desagradable') (adaptado de Haensch 2002: 37-38).

Basta un simple vistazo a la historieta anterior para coincidir plenamente con Haensch en que para un español o un no hispanohablante con buenos conocimientos del español de España, "el encuentro con el español de América es siempre una vivencia interesante, a veces divertida, a veces desconcertante, pero nunca aburrida" (2001: 64). Se hable, como Haensch, de un español *de* América y de un español *de* España, o se apoye la idea de unidad de Gregorio Salvador (2002) y nos inclinemos por español *en* España y español *en* América, lo cierto es que el debate en torno a nuestra lengua está servido². En la actualidad, el español *de* o *en* América continúa siendo el gran desconocido para muchos (defensores todos ellos de planteamientos eurocéntricos), la variación lingüística (ya sea fonética, ortográfica, léxica, etc.) es un hecho, y la preocupación que esto genera entre los interesados en la lengua y en la medicina aumenta a pasos agigantados.

² La cuestión de *español de América* frente a *español en América* ha dado lugar a cierta controversia y gran cantidad de bibliografía. Véase, especialmente, Moreno de Alba (1993), López Morales (1998) o Lope Blanch (1991).

Lejos de la aparente dicotomía entre los de ciencias y los de letras, lo cierto es que unos y otros tienen en común una herramienta de la que imprescindiblemente han de servirse para desempeñar su profesión: el lenguaje. Dentro del amplio mundo de las ciencias, nos quedamos ahora con el biosanitario, que es uno de los temas en los que más desasosiego existe con relación al lenguaje. Y es más, conviene recalcar el hecho de que, como han podido constatar María Isabel Fijo León y Mercedes de la Torre García, “a diferencia de los profesionales de otros campos del saber, los médicos españoles se interesan y se preocupan por el lenguaje que utilizan en sus publicaciones” (2006: 144). Médicos, lingüistas o expertos en ambas materias, si bien desde un enfoque u otro y con estudios de una y otra índole, todos los que más de cerca han tratado este tema siempre han dejado en el aire el mismo interrogante: “cuál es el papel de las diferentes lenguas en la medicina actual” (Casino 2004: 162). Por las estadísticas de la National Library of Medicine y su base de datos Medline³, no resulta exagerado concluir que, en la comunicación biomédica, el área más prolífica de la producción científica, la posición del inglés es tan dominante que la investigación biomédica “se escribe y se habla en inglés” (*id.*). No obstante, es evidente que una cosa es la ciencia y otra la medicina, “una es la comunicación de las investigaciones, y otra la comunicación con los enfermos” (*id.*). Así, aunque en la ceremonia de entrega de los Premios Príncipe de Asturias de 2001 George Steiner se refiriera al inglés como interlingua y aludiera al babel lingüístico de la India (donde, pronunció, “los especialistas en oncología, divididos de otro modo por unas 400 lenguas, pueden trabajar juntos hablando inglés” [citado en *id.*]), no hay que pasar por alto ninguna lengua, pues ninguna es ajena a la

³ Sitio web de los Institutos Nacionales de la Salud para pacientes, y sus familias y amigos. Con un lenguaje fácil de leer, proporciona información sobre las enfermedades y ofrece enlaces a ensayos y artículos de investigación. Disponible en <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>. Última consulta: 21 agosto de 2012.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

medicina, “y en todas se practica algún tipo de medicina, aunque solo sea la de la palabra” (*id.*). En este mismo sentido, nos sigue recordando Casino que

todo lo más, el inglés puede ser la *lingua franca* de la medicina basada en pruebas, pero todas las lenguas serán necesarias para lo que se ha dado en llamar medicina narrativa o basada en el enfermo, es decir, en ese ser lingüístico concreto que sufre y siente en una lengua concreta (*id.*).

Puesto que la vida y la medicina discurren en cualquier idioma y, por tanto, también en español, nos restringiremos a nuestra lengua. En primer lugar, presentaremos de manera general los aspectos más preocupantes en cuanto al papel del español en la medicina. Después, pasaremos a centrarnos en una cuestión concreta que por su magnitud simplemente esbozaremos para dejarla abierta a un estudio posterior más detenido.

Todos los autores que han escrito al respecto coinciden al señalar los dos grandes temas ante los que hemos de estar al acecho y actuar. Por un lado, cabe hablar de la ingente degradación de nuestra lengua, por decirlo con Bertha Gutiérrez Rodilla, “merced a las malas traducciones que traen consigo la introducción indiscriminada de palabras extrañas, sobre todo anglicismos” (citado en García Izquierdo 2006). Esta invasión bárbara y desconsiderada del inglés no es, pues, ni mucho menos, un problema novedoso, ya que hace casi una década que Jaime Locutura y Álex Grijelmo expresaron su deseo de “alertar a la comunidad científica acerca de una nueva epidemia que se está extendiendo de manera imparable” (2001: 51). Después de una sustanciosa lista de incorrecciones de lenguaje expurgadas de charlas o escritos médicos, ambos autores dirigieron su atención a dos facetas “por una parte de suma importancia y, también, escasamente comentadas” (*ibid.*: 52). En primer lugar, mencionaron la contaminación del idioma de la calle por la jerga médica, fenómeno claramente constatable en la sala

de espera de cualquier hospital, abarrotada de pacientes conversando sobre su *analítica* o el último *test* que les hicieron, intercambiando opiniones sobre la *severidad* de sus cuadros, o hablando de las mejorías *dramáticas* experimentadas con tal o cual *droga*. A pesar de la, según ellos, barbarie de los anglicismos léxicos, para Locutura y Grijelmo “peor aún es intentar colocar inadecuados elementos maestros, vigas y columnas, en la casa común que compartimos con cuatrocientos millones de hablantes, ya que esto es lo que supone la utilización de giros y construcciones de frases correctas en cuanto a estructura, pero ajenas a nuestros usos y costumbres” (*ibid.*: 52). Con tal rotundidad se refieren ambos autores al abuso de las oraciones pasivas, al hecho de anteponer por sistema al verbo el pronombre como sujeto, y “al amor apasionado por el gerundio” (*id.*). Estrechamente relacionada con esto está la problemática del *español* (para otros, *spanglish*) advertido en muchos textos sobre todo de divulgación científica y que tampoco está ajeno al debate, pues con él se plantea la duda de cuándo acaba el lógico trasvase propio del contacto entre lenguas y la evolución lingüística (que ha dado la práctica totalidad del lenguaje científico español, procedente de otras lenguas), y cuándo empieza un nuevo sistema.

Pero no será justo ahora cuando nos detengamos a estudiar y tratar de buscar soluciones ni a las interferencias entre el inglés y el español, ni al papel predominante del primero en la ciencia. El trabajo y el esfuerzo de estos meses han ido orientados a entrar en contacto con la variación léxica en español dentro del ámbito biosanitario. Como se irá viendo más adelante, no propondremos soluciones ni formularemos una nueva teoría que ni dé respuesta a los muchos interrogantes abiertos, ni ponga fin a los múltiples debates inacabados. Se presentará aquí un trabajo de campo que no hará más

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

que demostrar lo que ya dijera Fernando Navarro cuatros años ha, el hecho de que “la cuestión del español de España y los españoles de América es, en efecto, insoslayable para los traductores y redactores médicos de ámbito internacional, que en esta época mundializada somos casi todos” (citado en García Izquierdo 2006).

El breve estudio que se presentará a continuación acercará la variación, reflejará la imperiosa necesidad de investigaciones más minuciosas, y animará a volver a poner sobre la mesa la increíblemente interesante cuestión del español neutro, falta todavía de conclusiones determinantes y satisfactorias en uno y otro lado del Atlántico.

1. EL PUNTO DE PARTIDA: NUESTRA HIPÓTESIS DE TRABAJO

De manera resumida, podríamos empezar señalando que en la traducción biosanitaria de otras lenguas (especialmente del inglés) a la lengua española se observan problemas terminológicos debidos a la falta de precisión en los encargos respecto a qué variedad de español se ha de trabajar. Tras varias conversaciones mantenidas con conocidos traductores del ámbito biosanitario, se constata un sentir general: se temen las dificultades derivadas de los encargos de traducción dirigidos, sin más, a hablantes de español. Las experiencias y anécdotas contadas por estos profesionales apoyan lo que ya dejaron otros por escrito en publicaciones de revistas como *Panacea*⁴. Cabría citar aquí, entre otros muchos, a Álvaro Villegas, quien confiesa que,

como traductor de textos médicos dirigidos a pacientes, mi mayor problema es precisamente encontrar variantes léxicas universales (es decir, neutras) que al mismo tiempo sean coloquiales. Eso no me cuesta lo más mínimo cuando me piden que haga algo para, por ejemplo, España, que es de donde soy, o México, que es donde vivo, pero ¡ay, cuando se trata de un público universal! (2006: 321).

⁴ Revista oficial de *TREMÉDICA* que se preocupa sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines, sobre todo en español. Disponible en <http://www.medtrad.org/panacea.html>.

En este mismo sentido pueden leerse también las palabras de Ana María Giordano, importante traductora médica de procedencia argentina. En una entrevista concedida a la igualmente traductora científico-técnica Cristina Márquez Arroyo, Giordano comentó que “si bien, en términos generales, hay más coincidencias que disensos, estos últimos existen y a veces se notan mucho” (Márquez Arroyo 2004: 169).

Para esta traductora, “hay muchas diferencias que justamente son las que les dan identidad a las distintas maneras de expresarse” (*ibid.*: 170). Por el ámbito concreto al que hemos acotado el estudio, nos interesa sobremanera su alusión a las cuestiones culinarias que, por propia experiencia, la experta califica como “lo peor” (*ibid.*: 170).

Cuenta que

me ha tocado traducir recetas de cocina que aparecen en boletines de información médica para diabéticos de Estados Unidos que me han sacado de quicio. El problema es que frecuentemente se trata de alimentos o de frutos que no existen en nuestro país, en muchos casos provenientes de México, un país que tiene una cocina tan apasionante y variada, con tantas semillas que ni siquiera he visto alguna vez (*ibid.*: 170-171).

Lo afirmado por Ana María Giordano coincide en su totalidad con lo que señalan otros traductores, entre ellos Fernando Navarro, quien en una charla informal advierte de la enorme complejidad que encierran textos tan, en apariencia, sencillos como un menú de hospital, la planilla para estudiar las ingestas, una simple dieta de adelgazamiento, etc. Debido al gran incremento observado en el número de personas alérgicas, celíacas o con algún tipo de trastorno nutricional, Navarro vaticina un aumento del volumen de traducciones relacionadas con la alimentación, y muchas de las cuales, muy posiblemente, estarán pensadas para páginas webs o publicaciones dirigidas a un público hispanohablante en general.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Ante dicha situación, como traductores no nos queda más que llevarnos las manos a la cabeza, y empezar a frecuentar mercados y a buscar amigos hispanohablantes de todas las regiones expertos en hortalizas, partes del pollo, y variedades de cereales⁵.

Aunque con humor, Fernando Navarro confiesa su preocupación, y la de sus colegas, ante la inminente llegada de estos encargos para los que el traductor está desprovisto de toda ayuda. Sobre este mismo punto, Cristina Márquez se pronuncia con rotundidad en un correo electrónico y nos dice que “la terminología regional en cuanto alimentos es muy variada y, esto es lo más importante, es también obligatoria para el traductor”⁶. La traductora insiste sin vehemencia en que

es importantísimo que el lector (o el paciente en muchos casos) entienda perfectamente el equivalente local para el alimento en cuestión. Por ejemplo, el tomate argentino o español, no es el tomate mexicano (que es verde) sino el ‘jitomate’. Y la lima argentina o española (de cáscara color verde) no es la lima mexicana que es nuestro limón (de los españoles)⁷.

Los profesionales saben bien que, subraya de nuevo Márquez Arroyo, “algunos errores de traducción en este campo pueden conducir a riesgos para el paciente”⁸. Tal afirmación queda del todo ilustrada en situaciones reales como la presenciada por la propia traductora y que ella misma describe:

En la zona del Río de la Plata (Argentina y Uruguay especialmente), el agua carbonatada sin sabor (como el agua de Seltz La Casera) se llama simplemente "soda". El resto de las bebidas gaseosas o refrescos (en España), se llaman simplemente "gaseosas". En inglés es exactamente al revés: "soda" es cualquier gaseosa o refresco, mientras que el agua carbonatada se llama “seltzer”, “club soda” o “sparkling water”.

Pues bien, hace unos años, estaba yo en la sala de espera de un hospital trabajando como intérprete y, en un momento dado, salió uno de los cirujanos para hablar con una familia argentina cuya hija de 7 años de edad acababa de salir del quirófano después de una operación de apéndice. Tenían su propia intérprete, también argentina.

⁵ Fernando Navarro. Entrevista personal, diciembre de 2011.

⁶ Cristina Márquez Arroyo. Correo electrónico, 24 de julio de 2012.

⁷ *id.*

⁸ *id.*

El médico les recomendó dos veces evitar las bebidas carbonatadas (no recuerdo exactamente las palabras, pero algo así como: “soda is definitely out of the diet for 48 hours”). En ambos casos, la intérprete les tradujo: “No puede tomar soda durante 48 horas”. Cuando quedaron solos, la madre le preguntó si podía darle Seven-Up, una bebida que en Argentina se recomienda para los problemas digestivos. La intérprete, con toda naturalidad, le dijo: "Por supuesto, lo que no puede darle es soda" (refiriéndose al agua de Seltz, Seltzer, La Casera, sifón, como quieras llamarlo).

A riesgo de que me llamaran entrometida, me entrometí y les dije que eso no era lo que el médico había dicho, y que lo que la intérprete entendía por “soda” es el significado que el término tiene en Argentina, muy específico y limitado ya que no cubre el resto de las bebidas gaseosas, que eran las que no podían darle a la niña. La madre me agradeció mucho, la intérprete me preguntó dónde podía encontrar un diccionario de equivalencias entre los nombres de los alimentos⁹.

Las diferencias en los tecnolectos, nadie se opone, representan a veces “graves problemas para la comprensión y la traducción de ciertos enunciados lingüísticos, tanto más cuanto que para el español de América hay pocos diccionarios especializados” (Haensch 2001: 70). De este modo, la situación actual es “particularmente insatisfactoria en cuanto a diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. del español de América, la mayoría de los cuales dejan mucho que desear” (*ibid.*: 66).

En esta falta de materiales de apoyo que hoy siguen denunciando los traductores reparó ya a finales del siglo pasado Manuel Alvar, quien en una de las obras más destacadas de dialectología hispánica apuntó que

[p]or lo general, la inclusión de voces marcadas diatópicamente en los diccionarios no ha seguido un método riguroso, sino que se ha debido a actitudes personales de los lexicógrafos, a sus conocimientos, a sus intuiciones y a las ayudas parciales prestadas por otros (1996: 54).

En palabras de Günther Haensch, "la descripción del léxico hispanoamericano en diccionarios, vocabularios, glosarios, etc. es insuficiente, fragmentaria y en muchos casos anticuada y deficiente desde un punto de vista metodológico" (2002: 37). Si, sumado a esto, partimos de la idea de que

⁹ *id.*

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

una de las cuestiones que afloran en cuanto entran en contacto hispanoamericanos y españoles es la necesidad de redactar un diccionario que presente los modelos de propiedad adecuados, que sirva para evitar dialectalismos, que destierre incorrecciones y vulgarismos, que filtre los barbarismos innecesarios (citado en Cuví y Acosta 2005: 144),

es comprensible que muchos artículos se hagan eco de tal carencia, y reiteren que

la compilación de una bibliografía de los diccionarios, vocabularios y glosarios terminológicos, muchos de ellos de difícil acceso por ser publicaciones internas de la ONU, de la OEA, y de otras organizaciones panamericanas, es una urgente necesidad, especialmente para los traductores, intérpretes, lexicógrafos y terminógrafos (Haensch 2002: 49).

En un ámbito tan concreto y a la vez tan *rico* como el de la alimentación, los requisitos que los traductores esperan de los diccionarios van más allá de entradas con palabras a partir de las cuales identificar los conceptos. Desde su larguísima y fructífera experiencia, Fernando Navarro propone el reto de trabajar en un glosario ilustrado que con el tiempo se vaya completando hasta abarcar todos los campos, y que permita a los traductores, víctimas de encargos para ayer y labores a contrarreloj, conocer de un vistazo todos los posibles equivalentes con que unos y otros hablantes pueden designar un mismo concepto en *su* español.

2.MARCO TEÓRICO

Inmensa razón tienen quienes, como Garland Bills y Neddy Vigil, afirman que “[f]ew people have a sophisticated understanding of the nature of human language” (2008: 11). Pocos son los que se detienen a pensar en la lengua que hablan, y aún menos los que reparan en los regionalismos, en lo distinto, en las diferentes formas en que designamos lo mismo y, todavía así, nos entendemos. Tras las obras de gran envergadura de Günther Haensch y Reinhold Werner¹⁰, los estudios de dialectología hispánica realizados en los últimos 20 años por Moskowitz y otros muchos, y los proyectos de ALPI¹¹ y VARILEX¹², asoma la inquietud por los localismos, por lo igual y por lo diferente, que surgió hace más de cien años (con Meyer-Lübke, Alvar y Alcover, entre otros) y que ahora tratamos de transmitir nosotros. Basta con ver la base de datos elaborada a partir de los resultados de las encuestas para admitir que, en el caso del español, dentro de la unidad defendida a ultranza por algunos, destaca la diversidad.

¹⁰ Ambos son los directores de proyecto denominado *Nuevo diccionario de americanismos*, resultado del cual son los diccionarios del léxico de Colombia, Argentina y Uruguay: *Nuevo diccionario de colombianismos*, *Nuevo diccionario de argentinismos* y *Nuevo diccionario de uruguayismos*, dirigidos por Haensch y Werner (1993 *a, b, c*). El segundo que dirigieron se denominó *Diccionarios contrastivos de español de América*, y en este marco se publicó un diccionario de argentinismos titulado *Diccionario del español de Argentina* (2000a) y uno de cubanismos, el *Diccionario del español de Cuba* (2000b).

¹¹ Atlas Lingüístico de la Península Ibérica.

¹² Red internacional de investigación sobre el léxico español moderno-urbano en el mundo.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Hacia esta línea de pensamiento se aproxima Gregorio Salvador, quien de manera muy categórica proclama el español como “una lengua muy cohesionada, la más unitaria de todas las grandes lenguas del mundo” (2002: 109). Aun así, en el mismo artículo reconoce que

que las diferencias dialectales sean mínimas en español, que nuestro idioma sea lo que técnicamente se llama una lengua “símplex”, es decir, una lengua cuyas variedades dialectales son todas inteligibles entre sí, no quita que estas existan y que incluso se pueda hablar de una primera subdivisión del español, de dos grandes variedades en la lengua, el español de tendencia fonéticamente conservadora, que los dialectólogos solemos llamar “español castellano”, y el español de tendencia evolutiva, que denominamos “español atlántico” (*id.*).

Aun con enorme interés en las diferencias que él tiene claro que existen y enriquecen la lengua, Moskowitz opina que

muchos lingüistas serios no defienden la unidad del español, en primer lugar porque no hace falta que nadie defienda su unidad. Esta está asegurada por las extensas redes de comunicación que existen en el mundo de habla hispana y porque constituimos una comunidad lingüística muy vibrante¹³.

Para este autor como para otros muchos lingüistas no académicos,

a los académicos de la RAE les conviene hacernos creer a todos que sin su labor unificadora (en realidad, autoritaria), habría un caos lingüístico y hasta un desmembramiento del español, pero no es cierto¹⁴.

En esta misma dirección crítica con la Academia se dirige la obra de Silvia Senz y Montserrat Alberte *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*, donde también se subraya esta idea de que ni el español es una lengua tan unitaria como Salvador afirma, ni tampoco “es gracias a la RAE que el español sea unitario en la medida que lo sea”¹⁵.

¹³ Andre Moskowitz. Correo electrónico, 30 de julio de 2012.

¹⁴ *id.*

¹⁵ *id.*

Maximicen o minimicen las diferencias, y sean más o menos académicos, en lo que parecen coincidir casi todos los autores es en el hecho de que “esa división no se corresponde con España y América, ni muchísimo menos” (Salvador 2002: 109). Es más, la diferenciación por la que aboga Günther Haensch de español de América y español de Europa no es, critica Gregorio Salvador, más que “una mera constatación geográfica, sin apoyaturas lingüísticas suficientes para que tenga validez en dialectología” (*id.*). Por el contrario, nos sigue recordando,

no hay en el español de América ninguna peculiaridad lingüística de mayor o menor extensión que no tenga su correlato en alguna zona, también más o menos extensa, del español peninsular, y desde luego muchas de sus aparentes particularidades lo emparejan con el castellano literario de los siglos de oro (*id.*).

Jesús Sánchez Lobato también nos lleva a primar la unidad frente a las diferencias, y para ello destaca que

la lengua española, en su vasta geografía actual, presenta diversos tonos, diferentes acentos, unos más acentuados que otros, cierto es, pero todos los hablantes de español, no importa su origen, absolutamente todos, cantamos la misma canción (1994: 554).

Aun cuando

en el mundo de habla hispana las nacionalidades, con sus peculiaridades culturales, sociales e históricas, ofrecen plurales hábitos lingüísticos entre sí, variedad de tonos y de acentos, pero siempre desde la misma melodía (*id.*),

lo que sobresale es que, sigue Sánchez Lobato, “en la sinfonía de lo hispánico tienen cabida múltiples notas. Somos capaces de reconocernos y de comprendernos allá donde nos encontremos” (*id.*).

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Esta misma inteligibilidad del español la promovió también Manuel Alvar, quien ya en su día planteó que

el aragonés conversa con el tejano sin que necesite para nada de intérpretes. ¿Por qué? Porque sobre modalidades lingüísticas separadas por miles y miles de kilómetros, por motivaciones culturales muy distintas o por causas históricas que en nada se parecen, está ese código abstracto que se llama lengua en el que caben esas dos (y otras mil) modalidades sin que el sistema se haya roto (1996: 17).

Aceptada casi mayoritariamente en uno u otro grado esa unidad, no cuestionaremos nosotros aquí el éxito de los intercambios comunicativos entre uruguayos, asturianos, panameños, extremeños o mexicanos, por poner varios ejemplos, sino que reflexionaremos en torno a la riqueza y pluralidad que se desprende de tales relaciones lingüísticas. Daba en la diana Ángel Rosenblat al decir que “es evidente que el uso de la lengua común no está exento de conflictos, equívocos e incomprensión, no solo entre España e Hispanoamérica, sino aun entre los mismos países hispanohablantes” (1970). Sabemos, señala Azucena Palacios, que “el español hablado en América se muestra como un extenso complejo de variedades dialectales que contribuyen a enriquecer la lengua española” (2006: 175). Sin embargo, no son más las diferencias que existen entre el español de los distintos países del otro lado del Atlántico que las que se observan en el español que llamamos de España.

Somos de la opinión de que, para poder entender el español general, necesitamos saber qué es en él lo general y qué lo regional. Así, nos puede llamar la atención el que la “calabaza” de España sea el “ayote” de Guatemala, el “zapallo” de Bolivia o la “ahuyama” de Colombia; nos fascina que en el cine los chilenos coman “cabritas”, mientras que los colombianos prefieren “crispetas”, los guatemaltecos “poporopos”, los

venezolanos “cotufas”, y los españoles nos quedemos con las “palomitas”. Pensamos, como Andre Moskowitz, que

entender los regionalismos del español implica tener una perspectiva internacional de la lengua o, abordado el asunto desde el punto de vista opuesto, solo para empezar a explorar la profundidad del español internacional es preciso que conozcamos ciertos aspectos del español regional (2006).

3.METODOLOGÍA Y DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN

Como en toda investigación, una vez obtenida la idea, revisada la bibliografía y analizada la situación con los expertos y principales involucrados, procedimos al desarrollo del tema pensado y a su posterior transformación en el planteamiento del problema de investigación científica. Para esto último, nos centramos en los tres elementos a nuestro parecer fundamentales: objetivos, preguntas y justificación de la investigación.

Conscientes de que nuestro estudio requeriría la colaboración de otras personas, aparte de en conceptualizar el problema, nos esforzamos al máximo en verbalizarlo de forma clara, precisa y accesible pues, como ya advirtiera Ackoff, “un problema correctamente planteado está parcialmente resuelto, a mayor exactitud corresponden más posibilidades de obtener una solución satisfactoria” (citado en Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio 2010: 59).

3.1. Objetivos de la investigación

Aunque a medida que fue transcurriendo el estudio fueron surgiendo objetivos adicionales que convendría incluir en futuras investigaciones, los tres objetivos que nos fijamos inicialmente han constituido la guía a partir de la cual hemos estructurado nuestra forma de trabajo.

- Realizar un estudio terminológico en un ámbito muy demandado en la traducción biosanitaria y sujeto a un alto grado de variación geográfica: la alimentación.

- Construir una base de datos terminológica de dicho ámbito.

- A partir de la mencionada base, elaborar una herramienta de traducción asistida que sirva de ayuda para los traductores, al permitirles visualizar el referente y tener acceso a información terminológica suficiente que incluya variación geográfica.

3.2. Preguntas de la investigación

Para minimizar la distorsión que pudiera producirse en un campo tan amplio, acotamos nuestro estudio mediante la formulación de una serie de preguntas específicas y más limitadas, a algunas de las cuales nos propusimos dar respuesta. Nótese que la mayoría de estas cuestiones son muy complejas y quedan fuera de los límites de este trabajo, pero no queremos prescindir de ellas ya que son las preguntas que se plantean a todo investigador que se aproxima al tema de la variación en este contexto.

- ¿Se observa empíricamente la variación en español?
- ¿Pesan más las diferencias o las semejanzas?
- De constatarse la variación, ¿genera algún tipo de problema?
- De darse casos de variación, ¿tienen que ver con cuestiones sociolingüísticas y culturales, o se trata de variación diatópica?
- ¿En qué difieren la lengua común y los lenguajes especializados en cuanto a variación se refiere?
- ¿Está sistematizado el léxico del ámbito estudiado?
- En caso de variación, ¿cómo ha de procederse en la traducción de cuestiones biosanitarias relacionadas con la alimentación?

Antes de plantearnos estas preguntas, establecimos los límites temporales y espaciales del estudio, y esbozamos el perfil de las unidades de observación.

3.3. Justificación de la investigación

La investigación llevada a cabo se consideró necesaria y fundamental, dada una situación como la actual en la que:

- traductores, lingüistas y personal del ámbito biosanitario expresan su descontento por la falta de recursos que les sirvan de ayuda.
- formamos parte de una sociedad globalizada e hiperconectada en la que todo llega a todos los sitios.
- sube progresivamente el volumen de traducciones relacionadas con el terreno biosanitario en general, y con el de la alimentación en particular.
- aumenta la preocupación por la supuesta pérdida de valor del español para los intercambios científicos. A tenor de lo observado, podemos precisar que esta intranquilidad se detecta fundamentalmente entre los académicos de la RAE y los médicos españoles, pues los hispanos reportan en su mayoría un gran dominio del inglés¹⁶.

¹⁶ Opinión de Andre Moskowitz. Correo electrónico, 30 de julio de 2012.

3.4. Valor de la investigación

De acuerdo a los criterios de Ackoff y Miller (citado en Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio 2010: 65), el estudio emprendido presenta un gran valor potencial debido a su utilidad, pues su objeto prioritario es, por una parte, resolver un problema y, por otra, plantear la necesidad de nuevas teorías que conduzcan a soluciones prácticas. Con relación al criterio de conveniencia, por tanto, cabe señalar que la investigación es conveniente, y “extremadamente necesaria”, según los expertos, debido al gran volumen de trabajo dentro del campo estudiado, a la problemática que encierra, y a los pocos recursos con que se cuenta para avanzar con exactitud, seguridad y eficacia.

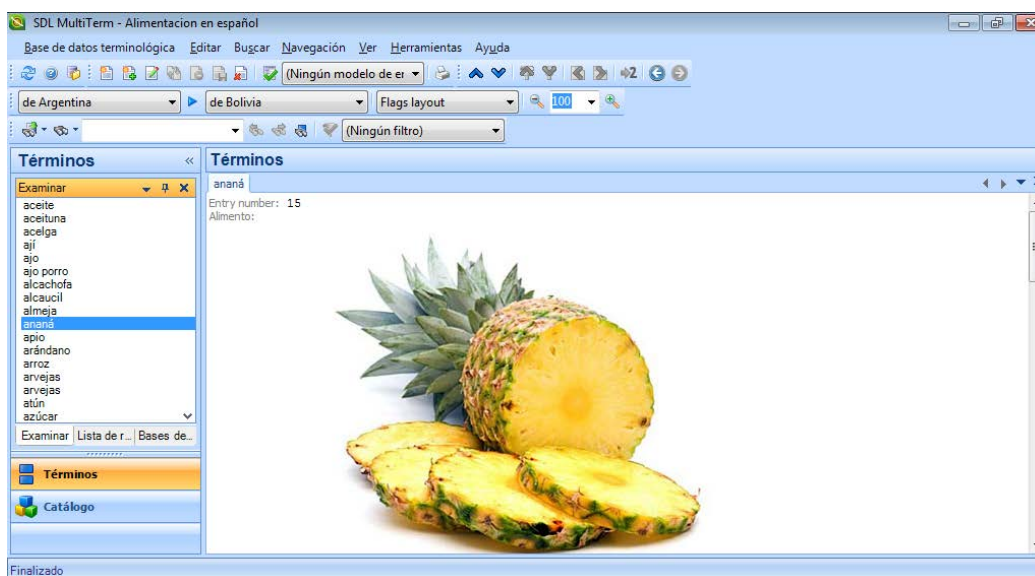
Por el modo y el momento en que se planteó, y como demuestra el interés que el proyecto ha despertado entre los informantes, el estudio presenta una gran relevancia social. Si bien, a priori, los principales y más directos beneficiados serían los traductores especializados en este ámbito, los resultados de la investigación van más allá y benefician a los destinatarios de los textos, ya sean pacientes como la niña a cuyo caso se refería Cristina Márquez¹⁷ o cualquier otra persona a la que se le haya diagnosticado alguna alergia o intolerancia alimentaria y deba consultar su dieta, así como cocineros encargados de los menús de un centro hospitalario, expertos en seguridad alimentaria y manipulación de alimentos, encargados de políticas relacionadas con la alimentación, etc. En resumen, cabría hablar de un estudio de gran importancia social, pues lo que se pretende es facilitar y garantizar los intercambios comunicativos entre los hispanohablantes de ambos lados del Atlántico, respetar las

¹⁷ Cristina Márquez Arroyo. Correo electrónico, 24 de julio de 2012.

idiosincrasias lingüísticas de cada pueblo y, en definitiva, velar por el español y su reconocimiento como lengua para la ciencia.

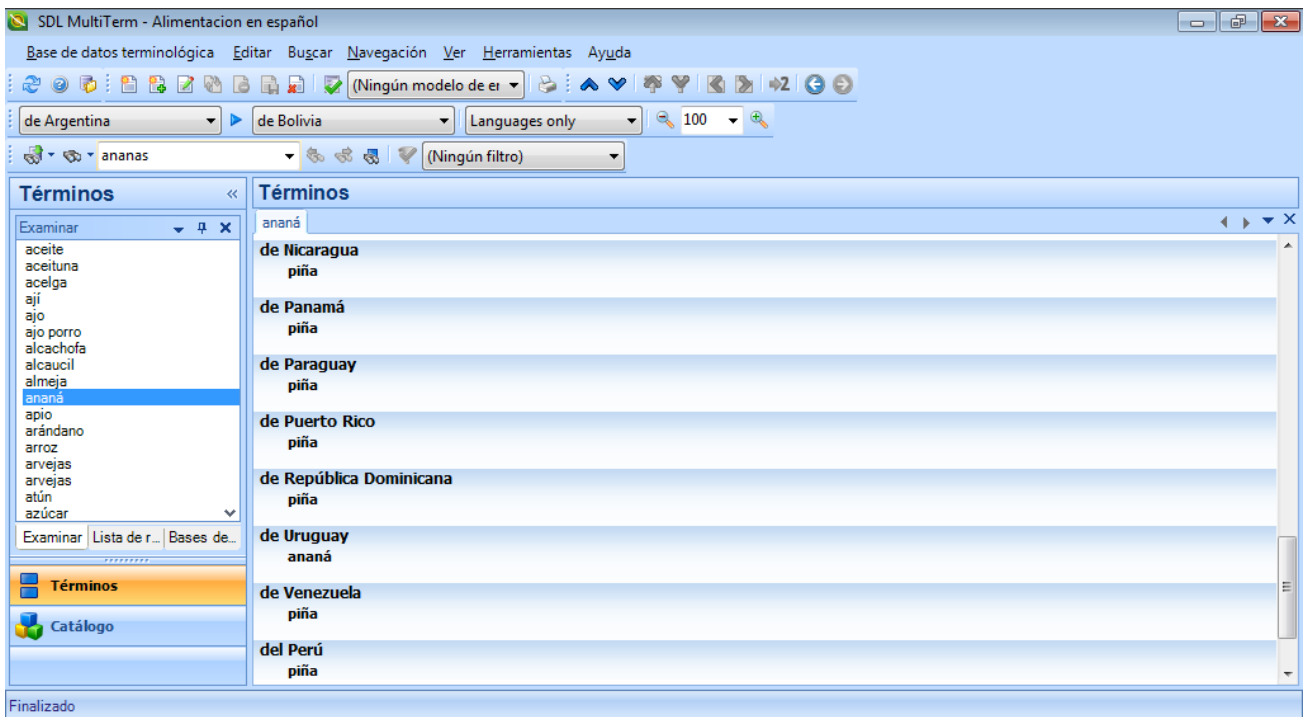
En cuanto a las implicaciones prácticas, ya se ha dicho que la finalidad es, a partir de los resultados de la investigación, desarrollar una herramienta de ayuda al traductor que los profesionales vienen echando de menos desde hace varias décadas. Nos decidimos por Multiterm con preferencia a otros programas debido, sobre todo, a la facilidad con que se puede integrar con los programas de traducción asistida por ordenador. Unido a ello, no podemos tampoco pasar por alto la enorme popularidad de la que goza Trados en el mercado de la traducción, aun cuando sabemos que su precio supone a veces un inconveniente grave. Incidimos en que la base de datos de Multiterm (véase Figura 1) y el glosario de alimentación (véase Figura 2) adjuntos a este trabajo responden a una idea planteada por traductores con gran bagaje en la traducción biosanitaria, según quienes, en terrenos con una multiplicidad tan ingente como en el de la alimentación, lo que se precisan son instrumentos ilustrados que garanticen que lo que se busca es esa variedad y no otra, similar, pero ya distinta.

Figura 1. Vista de la base de datos elaborada en Multiterm.



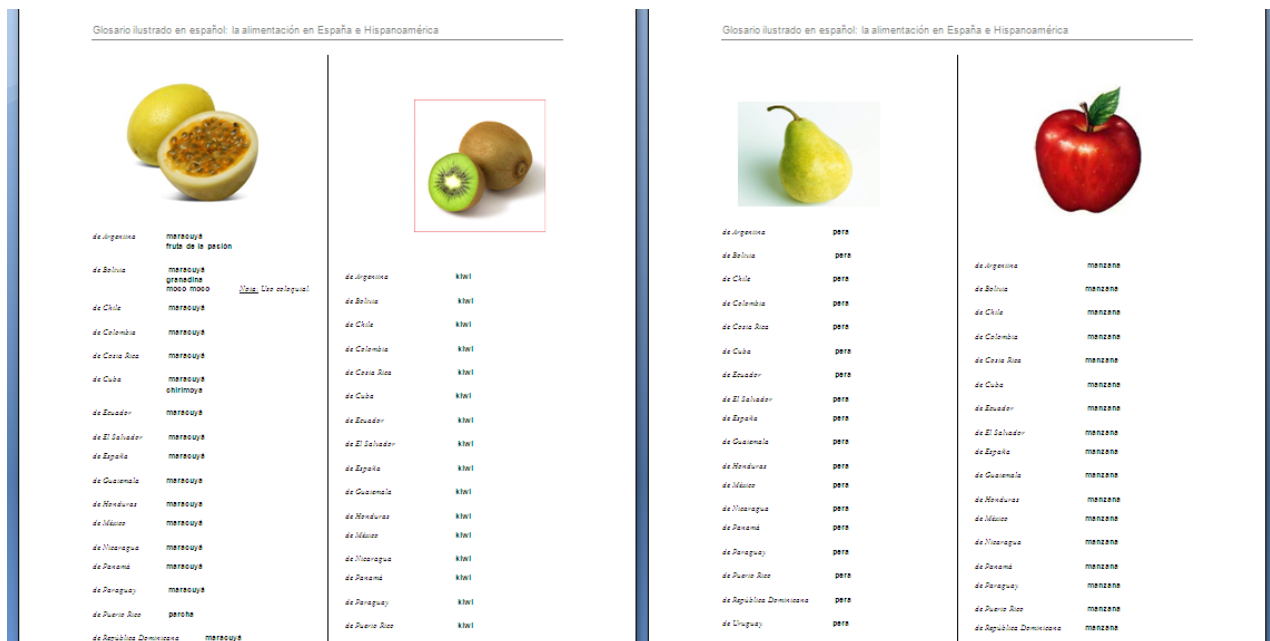
Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.



Como se observa en las imágenes, la entrada es una imagen y a partir de ella aparecen los nombres con que se conoce el alimento en cada país hispanohablante estudiado.

Figura 2. Vista del glosario ilustrado en formato papel.



Con relación al valor teórico, lo que se persigue es que esta investigación, que ahora no es más que un tímido inicio, continúe avanzando y, una vez se haya profundizado en ella de manera exhaustiva, pueda llenar los vacíos de conocimiento existentes en la dialectología hispánica, merezca sumarse a proyectos de gran envergadura como VARILEX y ALPI, y siga en la línea de las aportaciones realizadas esta última década por Andre Moskowitz. Lo esperable es, entonces, lograr tanto arrojar más luz sobre las teorías existentes como, sobre todo, alcanzar un consenso entre las mismas. Una vez se haya llevado a cabo un estudio minucioso de la variación (o no) existente, que será labor de años y de un equipo numeroso, lo ideal es que los resultados tengan la fiabilidad y precisión necesaria para generalizarlos a principios más amplios, y permitan comentar, desarrollar y apoyar una u otra de las teorías existentes. Dadas nuestras limitaciones, las particularidades halladas en este estudio inicial que se presenta simplemente dejan abierto el campo a nuevas investigaciones, y ayudan a perfilar las hipótesis y preguntas que habrán de plantearse de aquí en adelante.

Respecto a la utilidad metodológica, los procedimientos empleados pueden constituir la estructura de estudios venideros en los que, aunque se completen y maten más los materiales, podría ser positivo seguir las mismas pautas y métodos de trabajo. Obtenidos ya estos primeros resultados, de ellos se extraen aquellos puntos hacia los que deban orientarse las próximas indagaciones. Aunque nos ocuparemos de ello más adelante, anticipamos como aspectos que requieren análisis más completos los relacionados con la ciudad o provincia concreta del hablante, y el perfil de este, entendiéndose aquí su edad, formación, nivel sociocultural, y grado de exposición a otra lengua. En definitiva, se constata la imperiosa necesidad, ya advertida antes en artículos, de emprender el estudio de la variación lingüística desde un punto de vista diatópico y diastrático.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

3.5. Viabilidad del estudio

Antes de proceder al estudio, consideramos la viabilidad parcial del mismo, esto es, vimos factible desarrollar una investigación básicamente exploratoria que sirviera de base para otra posterior más descriptiva y explicativa. Por el tiempo del que disponíamos y los recursos escasos con que contábamos, parecía imposible aspirar a un estudio dialectológico y terminológico completo que abarcara de manera exhaustiva todo el ámbito hispanohablante, mas sí se veía viable iniciar un primer estudio más general, dirigido a países hispanohablantes en su conjunto, y orientado a reflejar la situación lingüística existente en ellos centrado en un ámbito concreto.

3.6. Estudio

Teniendo en cuenta el objetivo de nuestra investigación de demostrar la variación lingüística y determinar en qué campos cabría esperarla, a qué obedecería, si encierra problemas, y si las diferencias serían tales como para hablar de un español distinto, de inicio el carácter del estudio se comprueba explicativo. Sin embargo, puesto que apenas hay antecedentes aplicables al contexto, las pocas teorías que existen distan en muchos aspectos y se ve la necesidad de una investigación más minuciosa, empezamos esta como exploratoria, y comenzamos por indagar el fenómeno, descubrirlo, y dejar abierto de cara a futuros estudios el camino para una descripción más exacta, que relacione las distintas variables y llegue a explicar la variación en español, si esta se corresponde con la frontera oceánica entre España e Hispanoamérica, y si procede apostar por un artificio, el español neutro del que luego hablaremos, que trascienda lo diferente.

Como cabría esperar dado su carácter exploratorio entendido a la manera descrita por Dankkhe (citado en Hernández Sampieri, Fernández Collado y Baptista Lucio 2010: 70), la investigación realizada ha servido para aumentar el grado de familiaridad con un fenómeno tan evidente pero relativamente poco estudiado como el de la variación *en* o *del* español, y establecer las prioridades para un análisis posterior más completo, que investigue y dé respuesta a los problemas cruciales expresados por los profesionales de la traducción biosanitaria. Si bien no puede decirse que el estudio realizado constituya un fin en sí mismo en tanto en cuanto determina tendencias, identifica relaciones potenciales entre variables y establece el tono de investigaciones posteriores más completas, sí hay que verlo como la base a partir de la cual se ha construido una primera herramienta de ayuda a los traductores que, con el tiempo y los

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

nuevos datos que se vayan obteniendo, se amplíe e incluya cada vez más información detallada, objetiva y precisa. Quedan pendientes, por tanto, descripciones más rigurosas y pormenorizadas de cada país, diatópicas y diastráticas, con las cuales ya estaremos en disposición de elaborar las herramientas echadas en falta.

Puesto que en esta primera aproximación al estudio buscábamos observar tantas manifestaciones del fenómeno como fuera posible, nuestra investigación ha resultado más flexible en metodología, amplia y dispersa que lo que acostumbran a ser los métodos propios de estudios descriptivos o explicativos.

3.7. Localidades

Ya que, como acabamos de ver, comenzamos por una investigación exploratoria con el fin de obtener una panorámica de la situación, decidimos lanzar el estudio a países hispanohablantes en su conjunto, aun sabiendo que estábamos dejando de lado la enorme diversificación interna tanto del español de España como del español de América hablado en cada región. Al igual que concluyera Andre Moskowitz, hemos visto que “since the countries are arranged in a geographical order, they often highlight ‘lexico-geographic blocs’, or groups of countries that are un a geographic proximity and also share the same lexical usage for a given item” (1999). No obstante, somos conscientes de que en muchas ocasiones las fronteras dialectales y las geográficas no coinciden, pero incluso así consideramos mejor abordar el estudio del español a partir de descripciones lingüísticas más o menos detalladas de cada país que nos permitan pintar un panorama más exhaustivo de la variación interna. Estamos de acuerdo con Azucena Palacios Alcaine en que “a pesar de la diversidad de criterios elegidos para su elaboración, [las clasificaciones de áreas dialectales elaboradas] caen en errores de partida similares, lo que las conduce al fracaso” (2006: 176). Entre los inconvenientes más destacables, señalamos “la falta de descripciones exhaustivas de muchas zonas, incluso de países enteros”(id.), la atención solo a variantes diatópicas y no diastráticas, y el escaso número de rasgos, y generalmente fonéticos, tenidos en cuenta. Como critica Palacios Alcaine, los planteamientos de áreas dialectales conducen “a una descripción excesivamente vaga e inexacta, [los pocos rasgos a partir de los que se hacen las clasificaciones] pueden agrupar grandes áreas con variación interna muy significativa” (ibid.: 178).

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Por tanto, y para evitar que en investigaciones posteriores se siga acusando el mismo error, dirigimos el estudio a 20 países hispanohablantes: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Perú, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico, la República Dominicana, Uruguay y Venezuela (véase Figura 3).

Figura 3. Países hispanohablantes incluidos en el proyecto.



Por desgracia, apenas hemos obtenido información sobre los usos lingüísticos de otras regiones hispanohablantes fuera de Europa y Latinoamérica debido a la imposibilidad de acceder a hablantes de dichas áreas.

Una vez conocidas las diferencias lingüísticas entre los distintos países, el siguiente paso para concluir el estudio diatópico consiste en analizar la lengua de las regiones que configuran estos, tanto en España como en Hispanoamérica, para comprobar si existe una realidad lingüística homogénea en el ámbito de la alimentación en el español de Argentina, el español de Bolivia, el español de Chile, el español de Colombia, el español de Costa Rica, el español de Cuba, el español de Ecuador, el español del Perú, el español de El Salvador, el español de España, el español de Guatemala, el español de Honduras, el español de México, el español de Nicaragua, el español de Panamá, el español de Paraguay, el español de Puerto Rico, el español de la República Dominicana, el español de Uruguay y el español de Venezuela, o si en cada uno de ellos seguimos hablando de “diversidad dentro de la unidad” (*ibid.*: 175).

3.8. Encuestados

De acuerdo con la afirmación de Manuel Alvar de que “el español, como otros idiomas, incluye variedades que corresponden a los niveles sociales” (1996: 37), y conscientes precisamente del poco interés demostrado hasta ahora por el análisis de las variantes diastráticas, para nuestro estudio acotamos con cuidado el perfil de los encuestados y tratamos de recopilar información adicional relevante que pudiera servirnos de ayuda a la hora de interpretar los resultados. A pesar de tratarse de un estudio a pequeña escala y muy limitado, procuramos trabajar con una muestra de informantes que resultara representativa. Establecimos un número de diez encuestados por país, hombres y mujeres indistintamente, de un nivel sociocultural medio-alto y formación bien en el ámbito biosanitario, bien en el lingüístico. El grupo de las 200 personas entrevistadas está constituido por hispanohablantes que o están ya ejerciendo o están realizando sus estudios de doctorado unos, en las áreas de medicina o enfermería; otros, en las de traducción o lingüística. Nos pareció sumamente interesante contar con personas tanto de letras como de ciencias para nuestra investigación pues, como anticipamos al principio, este trabajo va dirigido a ambos grupos, a aquellos de letras que trabajan en lo biosanitario, y a aquellos de las ciencias de la salud que no solo precisan de la lengua, sino que también se preocupan por ella (véase Figura 4).

Buscamos candidatos de entre 25 y 55 años, un rango de edad si bien amplio, adecuado para obtener una visión general y recabar información útil para estudios próximos (véase Figura 5). Estamos convencidos de que será interesante analizar la variación lingüística atendiendo a la variable de la edad porque, en el caso de nuestros respondientes, aun estando todos en edad activa (lo cual es importante para el estudio de otros campos semánticos como el de la indumentaria y el instrumental médico ya que, al

estar en edad de trabajar, todos los informantes estarán utilizando el léxico), en función de los años que tengan apostamos que emplearán unos nombres u otros más o menos influidos por el contacto con otras lenguas, indudablemente, el inglés entre las generaciones más jóvenes, y las lenguas indígenas entre las mayores.

Figura 4. Número de hombres y mujeres por país y tipo de formación académica (ciencias/letras).

PAÍS	HOMBRES		MUJERES	
	FORM.BIOSANITARIA	FORM.LINGÜÍSTICA	FORM.BIOSANITARIA	FORM.LINGÜÍSTICA
<i>Argentina</i>	3	1	3	3
<i>Bolivia</i>	1	5	3	1
<i>Chile</i>	4	2	1	3
<i>Colombia</i>	2	2	2	4
<i>Costa Rica</i>	3	2	1	4
<i>Cuba</i>	3	1	4	2
<i>Ecuador</i>	2	1	3	4
<i>El Salvador</i>	4	3	0	3
<i>España</i>	3	2	2	3
<i>Guatemala</i>	3	5	2	0
<i>Honduras</i>	4	3	1	2
<i>México</i>	3	3	2	2
<i>Nicaragua</i>	2	4	2	2
<i>Panamá</i>	3	1	3	3
<i>Paraguay</i>	1	2	4	3
<i>Puerto Rico</i>	3	1	2	4
<i>República Dominicana</i>	3	0	4	3
<i>Uruguay</i>	4	4	1	1
<i>Venezuela</i>	2	4	3	1
<i>El Perú</i>	6	2	1	1

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Figura 5. Rango de edad de los informantes por país

PAÍS	25-30	30-40	40-55
<i>Argentina</i>	2	7	1
<i>Bolivia</i>	3	5	2
<i>Chile</i>	1	6	3
<i>Colombia</i>	1	6	3
<i>Costa Rica</i>	3	5	2
<i>Cuba</i>	0	5	5
<i>Ecuador</i>	4	3	3
<i>El Salvador</i>	2	7	1
<i>España</i>	3	4	3
<i>Guatemala</i>	2	3	5
<i>Honduras</i>	6	3	1
<i>México</i>	1	5	4
<i>Nicaragua</i>	4	5	1
<i>Panamá</i>	3	7	0
<i>Paraguay</i>	2	6	2
<i>Puerto Rico</i>	1	7	2
<i>República Dominicana</i>	4	6	0
<i>Uruguay</i>	3	5	2
<i>Venezuela</i>	2	5	3
<i>El Perú</i>	2	3	5

Por el carácter general de este primer estudio, ya hemos dicho que nos hemos ocupado del país en su totalidad y no hemos seleccionado a los candidatos de acuerdo a regiones concretas. En todo caso, establecimos como requisito fundamental que todos los participantes estuvieran viviendo en su país o, en su defecto, tuvieran un período de residencia inferior a dos años fuera de este, información toda ella que también se les pidió que registraran por escrito.

3.9. Cuestionarios: elaboración, desarrollo y administración

El cuestionario fue, sin duda, nuestro instrumento principal para recoger los datos. Antes de pararnos a elaborarlo y a determinar su forma, hicimos una selección de textos, un total de 107, procedentes de todos los países hispanohablantes. Entre estos textos se incluyen publicaciones de revistas médicas (dirigidas especial pero no exclusivamente a endocrinos, nutricionistas, médicos de atención primaria y alergólogos [véase Figura 6]); libros tanto médicos como divulgativos sobre nutrición (véase Figura 6); dietas pautadas por médicos; documentos relacionados con la alimentación (incluimos en este grupo los registros de comida de unidades de geriatría, trastornos de la conducta alimentaria y digestivo [véanse Figuras 7, 8 y 9]) que, con carácter confidencial, algunos hospitales nos dejaron consultar; sitios web y folletos informativos de asociaciones de pacientes con algún tipo de dolencia (personas con diabetes, enfermedad celíaca, síndrome de colon irritable, enfermedad de Crohn, etc.); menús para la cocina de hospitales, centros de la tercera edad (véase Figura 10) y escuelas, y, finalmente, normativas y documentación procedentes de las agencias de seguridad alimentaria de España e Hispanoamérica, así como informes generados por organizaciones internacionales como la Organización Mundial de la Salud (OMS) y la Organización de las Naciones Unidas para la agricultura y la alimentación (FAO), y publicaciones del Boletín Oficial del Estado (BOE) relacionadas, casi todas, con las normas vigentes para la importación y exportación de alimentos, y para el etiquetado de los mismos.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Figura 6. Principales revistas, publicaciones y libros sobre nutrición de los que se han extraído los términos.

Revistas médicas	Libros de dieta y nutrición	Libros médicos de nutrición
Acta médica costarricense	Jugos para una vida saludable	Nutrición y dietética clínica
Agora para la educación física y el deporte	Secretos de la gente sana	Trastornos de la conducta alimentaria
Agroalimentaria	Nutrición para deportistas	Harrison
Anales venezolanos de nutrición	El método Dukan	Farreras
Archivos latinoamericanos de nutrición	La dieta South Beach	Manual básico de nutrición clínica y dietética
Atención primaria	La cocina de la salud	Nutriología médica
Avances	Frutoterapia	Alimentación y Derecho
Boletín de pediatría	Alimentos saludables para el siglo XXI	Fundamentos de Nutrición y Dietética
Cancerología		
Corsalud		
Diabetes al día		
Diabetes hoy para el médico y el profesional de la salud		
Diaeta		
Diario médico		
El médico		
Endocrinología y nutrición		
Grasas y aceites		
Jano		
Medicina clínica		
Medicina clínica		
Medicina tropical		
Revista científica ciencia médica (bolivia)		
Revista de investigación e Información en salud (Bolivia)		
Aula médica		

Figura 7. Pautas de alimentación para pacientes con trastornos de la conducta alimentaria (España).

ANEXO III
PAUTAS EN LA ALIMENTACIÓN
Unidad de Desórdenes Alimenticios

DESAYUNO

1. **Lácteo.**
Elegir entre:
 - leche (un tazón y entera).
 - dos yogures (natural con azúcar o de sabores y enteros).
 - una porción de queso.
2. **Cereal**
Elegir entre:
 - un bocadillo (1/3 de barra o un bollo individual).
 - galletas (no menos de 7 unidades)
 - tostadas (4-5 unidades).
 - Cereales de añadir a la leche (en bol).
 - Ración de bizcocho o similar, croissant, magdalenas, etc.
3. **Fruta o un vaso de su zumo.**

COMIDA Y CENA

1. **Primer plato o entrante:** verdura, sopa, empanada, pasta, legumbres, arroz.
2. **Segundo plato:** ha de contener siempre algún tipo de proteína (elegir entre pescado, carne o 2 huevos) acompañada de patatas, pasta, vegetales, legumbres, arroz,....
3. **Postre:** una ración.
4. **Pan:** una barrita o 1/3 de barra.

Cantidades: un plato completo (si se toma de primero, por ej., croquetas se acompañara de verdura, pasta,...hasta completar el plato. Si de segundo es un filete, lo mismo, patatas, arroz, pasta, ...)

Número de comidas: tres al día. Se irán eliminando las ingestas entre horas.

Horarios: regulares, de manera general no debería haber fluctuaciones mayores de una hora.

No productos desnatados, dietéticos o "light". Tampoco sacarina.

Alimentación variada, no repetir platos y que sean cocinados de modos diversos.

Cada comida se hará en su plato correspondiente. Los postres líquidos o cremas en cuencos adecuados o tazas.

La **lechuga** se tomará como otro plato a mayores, no se utilizará como acompañantes de platos.

Al haber sido elaborado por una unidad de trastornos de la conducta alimentaria de España, en este documento los alimentos se mencionan con el nombre con que se conocen en el español de España. Obsérvese: "patata", "desnatado", "bizcocho" o "bocadillo", entre otros.

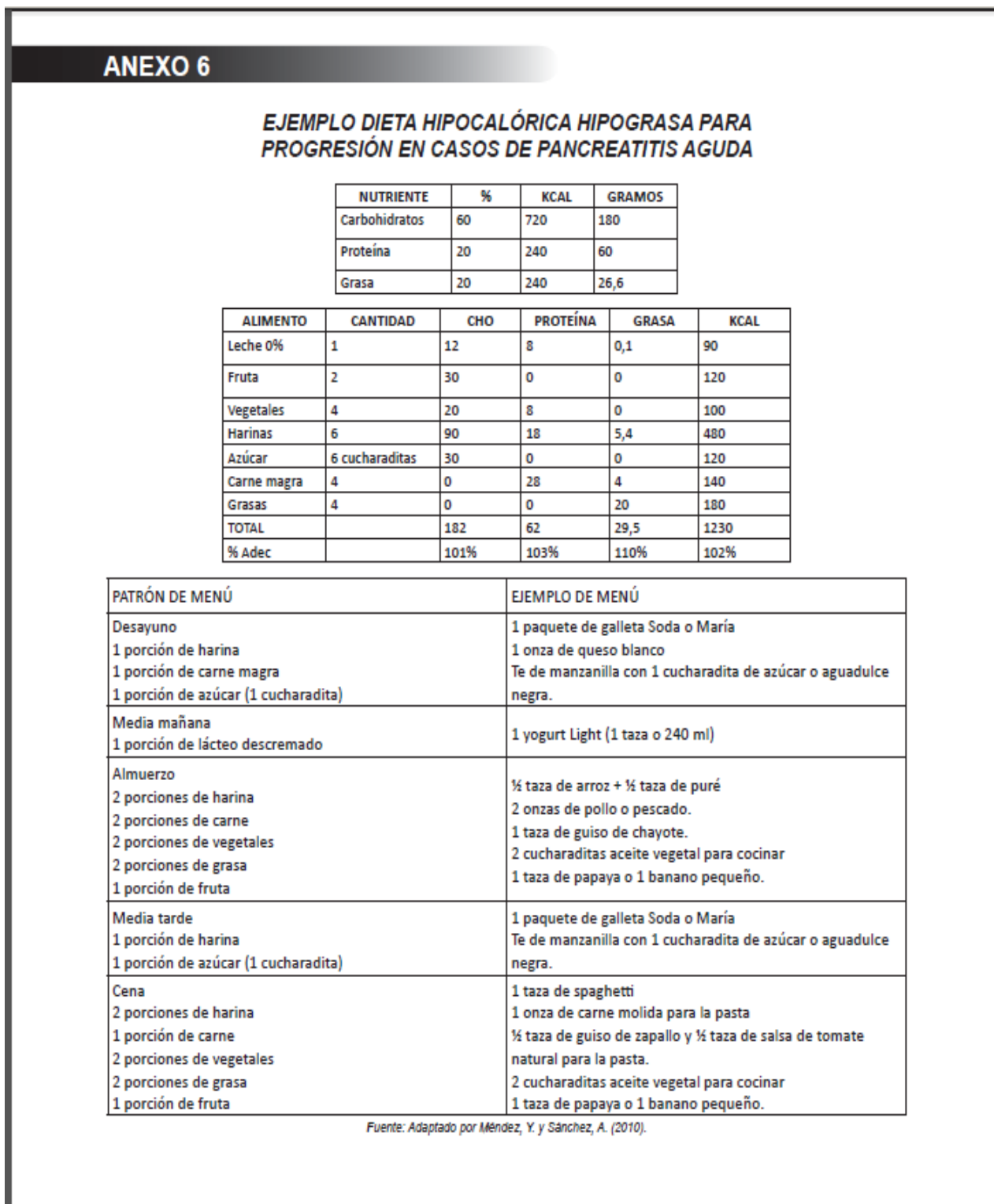
Figura 8. Guía de atención nutricional del paciente quirúrgico con algunas patologías en el tracto intestinal (Costa Rica).

ANEXO 3	
ALIMENTOS PERMITIDOS Y NO PERMITIDOS PARA DIETA BLANDA	
Alimentos Permitidos	Alimentos No Permitidos
<i>Cereales y verduras harinosas:</i> galletas soda o maría, pan blanco o dulce, tortillas, arroz, macarrones, purés o picadillos de papa, camote, tiquisque, ñampi,	<i>Cereales y verduras harinosas:</i> galletas choco latosas o cremosas, plátano maduro y verde, repostería dulce y salada, empanadas, tacos <i>Leguminosas:</i> frijoles, garbanzos, lentejas, arvejas (petit pois).
<i>Productos de origen animal:</i> res sin grasa visible, pollo sin pellejo, pescado, atún en agua, huevo duro, queso blanco tierno. Lácteos: leche delactomy, yogurt o leche agria Light, leche descremada (0% grasa) o semidescremada (2% grasa) líquida o en polvo.	<i>Productos de origen animal:</i> cerdo (posta, chuletas, costilla) embutidos: chorizo, salchichón, mortadela, atún en aceite. Huevo frito, quesos maduros o amarillos Lácteos: leche condensada, evaporada o en polvo (3% grasa "entera").
<i>Frutas:</i> según tolerancia: papaya, banano, limón dulce sin estopa. Sin cáscara: manzana, pera, nectarina, melocotón y uvas sin cáscara. Colado de frutas. <i>Vegetales:</i> chayote, ayote tierno, zapallo, zanahoria cocida y sin cáscara, salsa de tomate (sin cáscara), olores naturales cocidos, ayote sazón. Colado de vegetales.	<i>Frutas:</i> ácidas, con cáscara o estopa: naranja, mandarina, piña, sandía, mango (verde o maduro), melón, granadilla, guayaba, anona, guanábana, ciruela, fresas, moras, cas, kiwi. Colado de frutas de ciruela. <i>Vegetales:</i> coliflor, brócoli, pepino, repollo, lechuga, tomate con cáscara, rábano, remolacha, zanahoria cruda, vainicas, hojas verdes (espinaca, acelga, mostaza)
<i>Grasa:</i> aceite para cocinar en pequeñas cantidades, margarina liviana. <i>Azúcar:</i> en pequeñas cantidades, jalea, dulce de tapa, miel de abeja.	<i>Grasa:</i> natilla, queso crema, paté, aguacate, margarina, manteca. Azúcar y dulces en general si es diabético. Postres de cualquier tipo y golosinas
<i>Líquidos:</i> agua, frescos naturales no ácidos, agua de avena o de arroz colada, mozote, te de manzanilla, hierbas o de frutas, aguadulce. Jugo o néctar Light de manzana, pera y melocotón Sustancia de res o pollo sin grasa o caldo de frijol. Gelatina líquida o sólida (no de color rojo)	<i>Líquidos:</i> bebidas o jugos ácidos (artificiales, azucarados), jugo de uva o de mora, refrescos artificiales de paquete o gaseosas. Café, té negro, chocolate. Chan, linaza. Sustancia de res o pollo grasosos.
<i>Fórmulas nutricionales</i> completas líquidas o en polvo como Ensure [®] , EntereX Glucerna y otros. Módulos de nutrientes como Proteinex, Sustagen.	

Fuente: Adaptado por Méndez, Y. y Sánchez, A. (2010). (2) (82) (86).

Como lo ha elaborado una unidad de digestivo de Costa Rica, en este documento los alimentos se mencionan con el nombre con que se conocen en el español costarricense. Obsérvese: “res”, “soda”, “granadilla”, “zapallo” o “ayote tierno”, entre otros.

Figura 9. Modelo de dieta hipocalórica para el paciente quirúrgico con algunas patologías en el tracto intestinal (Costa Rica).



Al igual que en la figura anterior, al proceder de Costa Rica los nombres de los alimentos aparecen en la variedad de allí: “soda”, “banano” o “zapallo”.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Figura 10. Petición de dieta adaptada en un centro geriátrico (España).

Petición de dietas a cocina en Inforesidencias.com por cortesía de Residencia San Camilo

_____ N°. residentes _____ N°. Centro de día

Planta _____ Fecha _____ Día de la semana _____

DESAYUNO

_____ Leche fría 1 l.	_____ Caja galletas	_____ Manzanas	_____ Yogurt natural
_____ Leche desnatada	_____ Caja azúcar	_____ Peras	_____ Yogurt desnatado
_____ Zumo 1l.	_____ Pan tostado s/sal	_____ Naranjas	_____ Yogurt fruta
_____ Gelatinas	_____ _____	_____ _____	_____ Medidas

COMIDA

Primeros	Segundos	Postres	Otros
_____ Dieta Normal	_____ Dieta Normal	_____ Postre del día	_____ Ensalada
_____ 2ª. Opción	_____ 2ª. Opción	_____ Postre astringente	_____ Zumo 1 l.
_____ Dieta diabética	_____ Dieta diabética	_____ Postre diabético	_____ Aceite 1 l.
_____ Túrmix	_____ Túrmix	_____ Naranjas	_____ Vinagre 1 l.
_____ Dieta astringente	_____ Dieta astringente	_____ Manzanas	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ Peras	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ Yogurt natural	_____ _____
_____ SNG y Absoluta	_____ SNG y Absoluta	_____ Yogurt fruta	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ Yogurt desnatado	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ Medidas	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ Túrmix de fruta	_____ _____

MERIENDA

_____ Leche fría 1 l.	_____ Manzanas	_____ Yogurt natural	_____ Gelatinas
_____ Leche desnatada	_____ Peras	_____ Yogurt desnatado	_____ Medidas
_____ Zumo 1l.	_____ Naranjas	_____ Yogurt fruta	_____ _____
_____ _____	_____ _____	_____ _____	_____ _____

CENA

1ª. H.	Primeros	2ª. H.	1ª. H.	Segundos	2ª. H.	Postres
_____	_____ Dieta Normal	_____	_____	_____ Dieta Normal	_____	_____ Postre del día
_____	_____ 2ª. Opción	_____	_____	_____ 2ª. Opción	_____	_____ Postre astringente
_____	_____ Dieta diabética	_____	_____	_____ Dieta diabética	_____	_____ Postre diabético
_____	_____ Túrmix	_____	_____	_____ Túrmix	_____	_____ Túrmix de fruta
_____	_____ Dieta astringente	_____	_____	_____ Dieta astringente	_____	_____ Manzanas
_____	_____ _____	_____	_____	_____ _____	_____	_____ Peras
_____	_____ _____	_____	_____	_____ _____	_____	_____ Naranjas
_____	_____ SNG y Absoluta	_____	_____	_____ SNG y Absoluta	_____	_____ Yogurt natura
_____	_____ _____	_____	_____	_____ _____	_____	_____ Yogurt fruta
_____	_____ _____	_____	_____	_____ _____	_____	_____ Yogurt desnatado
_____	_____ _____	_____	_____	_____ _____	_____	_____ Medidas

_____ **DIETAS ASTRINGENTES PARA LA CENA DE HOY DÍA** _____

Puesto que esta plantilla se utiliza en una residencia de ancianos española, los nombres de los alimentos aparecen en la variedad del español peninsular. Así, se observa: “desnatada”, “zumoo” o “naranja”.

Recopilados los materiales, trabajamos con Terminus¹⁸ para obtener un corpus con las palabras más frecuentes en todos los textos. De ellas nos quedamos con los 119 alimentos con mayor índice de aparición (véase Figura 11). Al margen de la frecuencia en los textos, prestamos mucha atención a la universalidad de los alimentos que necesitábamos incluir, es decir, no nos centramos en los platos típicos de cada zona, sino en los alimentos comunes para la gran mayoría de los países. En términos lingüísticos digamos que, al no contar con recursos suficientes, en este primer estudio dejamos fuera de la encuesta aquellas palabras a las que Günther Haensch se refiere como “vocabulario de civilización” (2002: 37), aquel que se corresponde con realidades específicamente americanas que “no se conocen o apenas se conocen en España y, por lo general, no tienen equivalente en el léxico del español peninsular” (*id.*). Para los hablantes de español de España como nosotros, son ejemplos de exotismo¹⁹, entre otros muchos, la *arepa* en Colombia y Venezuela (especie de panecillo de harina de maíz) o el *tamal* en México, Centroamérica y Colombia (masa de harina de maíz o de arroz, rellena con carnes o verduras, que se prepara envuelta en hojas de plátano). También procuramos que la encuesta abarcara alimentos de los distintos grupos de la pirámide: lácteos; carnes y huevos; pescados; frutas y hortalizas; cereales; y aceite. En resumen, y como aconseja Andre Moskowitz²⁰, a la hora de escribir sobre cuestiones regionales dialectólogos y sociolingüistas han de pensar en forma universal y global, nunca local y lugareña. En el campo del estudio de variedades quizá más que en ningún otro, hay que tener conciencia de que las dietas son muy variadas, y lo que integra la dieta de un

¹⁸ Estación de trabajo para la terminología que integra la gestión de corpus y de terminología.

¹⁹ Hemos de ser especialmente prudentes con la palabra exótico, y recordar que este estudio, aunque trata de ser lo más amplio y neutro posible, se ha realizado desde España. Por ello, no hay que olvidar que dentro de la Hispanofonía los países tropicales y subtropicales son la mayoría; y los países de clima templado, como España, pertenecen a la minoría.

²⁰ Andre Moskowitz. Correo electrónico, 30 de julio de 2012.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

español de Castilla, poco tiene que ver con la de un colombiano, un boliviano, un mexicano, un hondureño, etc. Ineludiblemente, por tanto, más adelante y cuando se disponga de más recursos, se ha de ser amplios, atreverse con el “vocabulario de civilización”, y tratar de evitar al máximo las simplificaciones y las perspectivas chicas (que a menudo conducen a planteamientos eurocéntricos).

Figura 11. Alimentos con mayor índice de aparición en el corpus. En la tabla se observan diferentes variedades del español.

ananás	manzana	naranja	kiwi
pera	maracuyá	mandarina	durazno
cereza	fresa	melón	sandía
moras	arándanos	banana	caqui
uvas	higo	ciruela	frambuesa
granada	toronja	mango	limón
lima	membrillo	coco	lichi
papaya	dátil	aguacate	acelga
espinacas	ajo	alcachofa	puerro
berenjena	zucchini	col	brócoli
calabaza	cebolla	lechuga	tomate
ají	coliflor	espárragos	vainitas
peti pua	pepino	zanahoria	puerro
col roja	hongo	champiñón	remolacha
apio	escarola	pollo	vaca
cerdo	bacon	conejo	jamón
jamón cocido	salchicha	embutido	carne fría
atún	sardina	almeja	camarón

mejillón	pulpo	calamar	leche
leche descremada	yogur	crema	queso
arroz	pasta	sopa	lentejas
garbanzos	frijol	soja	pizza
perro caliente	hamburguesa	sandwich	baguette
papa	jugo	refrescos	café
té	huevo	popcorn	vino
aceite	sal	vinagre	mostaza
tomate	ajonjolí	cereales	pan
pan negro	pan de sandwich	cerveza	maní
nuez	mantequilla	flan	azúcar
azúcar negra	aceitunas	nabo	

En cuanto al tipo y la estructura del cuestionario, en un primer momento nos planteamos trabajar con preguntas cerradas, es decir, presentar a los sujetos las posibilidades de respuesta delimitadas por nosotros y que ellos debieran circunscribirse a estas. Sin embargo, después consideramos que las preguntas cerradas, fueran estas dicotómicas (dos alternativas de respuesta) o incluyeran varias alternativas de respuesta, a pesar de ser más fáciles de codificar y preparar para su análisis y de requerir menor esfuerzo por parte de los encuestados, tienen el inconveniente de que limitan las respuestas de la muestra y, en ocasiones, ninguna de las categorías describe con exactitud lo que las personas tienen en mente. Por todo ello, nos inclinamos por las preguntas abiertas, que vimos particularmente útiles cuando carecemos de información sobre las posibles respuestas de las personas, o cuando esta información es insuficiente.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Además, y con vistas a la perspectiva general desde la que queríamos abarcar la variedad en nuestro estudio, estas preguntas abiertas nos servían para profundizar, ver el comportamiento lingüístico de los hablantes, y dejarles libertad para responder. Somos conscientes, eso sí, de que, tanto por el tipo de preguntas como por el modo de administrarlas que elegimos, lo veremos más adelante, nuestras encuestas pueden presentar sesgos derivados, sobre todo, de la distinta grafía con que los participantes escriben algunas palabras. Por consiguiente, la variación observada en algunas de las respuestas será otro de los aspectos de los que tengan que ocuparse estudios futuros.

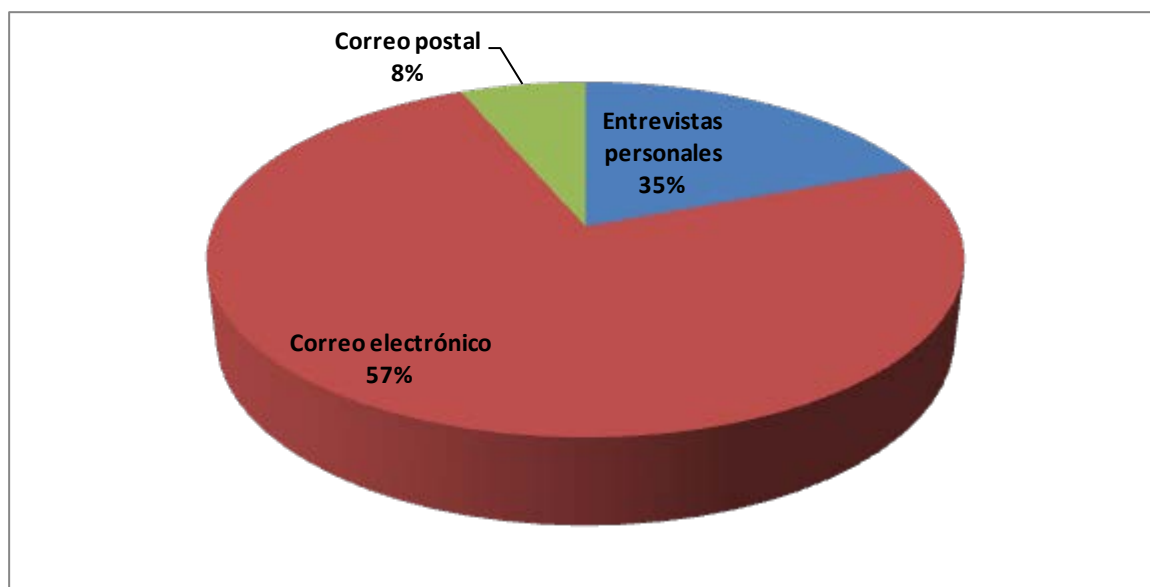
Dado el ámbito en el que estamos trabajando, nos pareció que lo más adecuado era elaborar una encuesta gráfica, en la que el concepto estuviera representado por una imagen del alimento que los encuestados tuvieran que identificar y nombrar. Por supuesto que con este tipo de cuestionarios a partir de imágenes corremos el riesgo de que el encuestado no reconozca el alimento por el que se le está preguntando, pero nos parece un método, aparte de más atractivo, más preciso que el tratar de dar una definición del concepto, pues además siempre podríamos caer en el empleo de algún localismo dentro de la propia definición.

Junto a las preguntas por imágenes, están también la hoja de respuestas facilitada (véase Anexo 1) y las instrucciones que acompañan la encuesta, tan importantes como las preguntas, y entre las que destaca el agradecimiento a los participantes por el tiempo tomado para responder. Igualmente relevante es el apartado incluido para recopilar información adicional sobre los encuestados que sirva para el análisis de los resultados de este estudio y, sobre todo, de los que le sigan. La encuesta completa se incluye en el Anexo 2. Asimismo, el cuestionario fue precedido de una carta de presentación (véase

Anexo 3) en la que se explicaba el proyecto, se exponían brevemente los motivos que llevaban a su realización, y se garantizaba la confidencialidad de todos los datos.

El modo de aplicar el cuestionario fue fundamentalmente autoadministrado y enviado por correo electrónico²¹ y postal. Se hicieron también entrevistas personales, aunque estas no fueron muy numerosas, únicamente en los casos de los estudiantes de doctorado y de los médicos internos residentes (MIR) haciendo la especialidad en Salamanca y que llevan menos de dos años fuera de su país (véase Figura 12). Aun en las ocasiones en las que nos reunimos con los informantes, fueron siempre estos los que escribieron sus respuestas en la hoja que les proporcionamos para ello, pues nos interesaba conocer la grafía exacta con que escribían las palabras sin que pudiera producirse ninguna interferencia por parte del intermediario que tomara nota.

Figura 12. Métodos empleados para la administración de la encuesta.



²¹ Proporcionamos a todos nuestros informantes un enlace a una carpeta de Dropbox desde la que descargar el archivo de la encuesta, ya que, al constar de imágenes, tenía un tamaño muy elevado para enviarla directamente por correo electrónico.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Dada la longitud de la encuesta y el tiempo que requería completarla, al empezar a hacer los envíos partimos de la idea de que muy posiblemente no todos los destinatarios accederían a participar. De los 360 destinatarios potenciales a los que se hizo el envío, se obtuvo la respuesta de 298. De entre las hojas de respuesta recibidas, hubo que descartar algunas debido a la ininteligibilidad de lo escrito en las mismas. Asimismo, para que los resultados fueran representativos, uno de nuestros principios fundamentales ha sido trabajar siempre con el mismo número de informantes para todos los países. Por ello, tras analizar la procedencia de las respuestas, nos vimos obligados a no tener en cuenta algunas de México, Argentina y Chile, pues contábamos con un número muy superior respecto al de los otros países. Más tarde tuvo que hacerse un segundo envío a posibles informantes de los países de los que menos respuestas habíamos obtenido: Honduras, Guatemala, El Salvador y Panamá. En esta ocasión, contamos con la ayuda de las embajadas de los cuatro países, quienes nos facilitaron el contacto con médicos y lingüistas que aceptaron colaborar con nosotros.

4. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Como hemos podido constatar, son muchos los alimentos que, por los distintos nombres que reciben en unos lugares y en otros, dan prueba de la serie diferenciada de hablas nacionales o regionales que encontramos en el español de ambos lados del charco²². Lo que se desprende de las encuestas realizadas refuerza en su totalidad las teorías y opiniones que venimos viendo. Como ya anticipamos, con esta primera ronda de encuestas pretendíamos obtener una panorámica de la situación. A este respecto cabe volver a apuntar que, como dijimos, hemos estudiado la variación focalizándola en países, mas somos conscientes de que, por los resultados se observa, las fronteras lingüísticas en algunas ocasiones distan mucho de corresponderse con las geográficas. En muchos otros casos, sin embargo, sí hay una perfecta correspondencia entre las fronteras lingüísticas y las geopolíticas. Incluso en el caso de las frutas, las legumbres y las comidas, campos semánticos en los que hay tal vez mayor variación dentro de los países, hay muchos términos regionales que se usan en todo el territorio nacional de un país. Por ejemplo, en la mayoría de los países suramericanos (más en concreto, de Ecuador para el sur), se usa la palabra “frutilla” (‘fresa’): un argentino va a decir “frutilla”, sea este del extremo norte de su país (de Misiones, del Chaco, de Jujuy), sea del extremo sur (de la Patagonia). Parece que de cabo a rabo de la Argentina se dice “frutilla”: la frontera lingüística se corresponde muy bien con la geopolítica en este caso.

²² Véase Gómez da Silva, Guido (2004): *Diccionario Internacional de la Gastronomía*.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

En el análisis de contenido fuimos codificando las respuestas y decidimos incluir en la base de datos todos aquellos nombres de alimentos en los que hubieran coincidido más de cinco informantes. Advertimos en muchas hojas de respuestas más de una opción, lo que nos lleva a hablar del uso conjunto de una palabra americana con otra peninsular en uno o varios países. Este es el caso, por ejemplo, de “alcaucil” y “alcachofa” en Uruguay y México, respectivamente, o de “plátano” y “guineo” en lo que son las zonas de Cuba y Ecuador, para los que es más frecuente la voz específicamente americana (“alcaucil” y “guineo”), aun cuando se reconoce así mismo la peninsular²³. Entradas como la de “zumo”, solo escuchado en España, y “jugo” para el resto de países hispanohablantes muestran la existencia de americanismos generales o panamericanismos, esto es, unidades léxicas que se usan en toda Hispanoamérica y no en España (véase Atlas lingüístico 1, Anexo 4). Naturalmente, el fenómeno más frecuente es el de los panhispanismos. Como sucede con algunas voces como “manzana”, “kiwi” o “pera”, son bastantes los casos en los que la misma voz se usa en España y en todos los países hispanoamericanos. Parémonos únicamente a considerar el léxico registrado en los distintos países de América para comprobar que, así señala Lisпки,

los contactos lingüísticos entre el español y otras lenguas es un factor constante en el español de América, no solo en la época colonial sino también en la actualidad y en el futuro previsible (2001).

²³ Conviene señalar que en algunos casos se pueden hacer distinciones de nombres según las especies, pero ese es un aspecto que no hemos tenido en cuenta para este trabajo. Concretamente en el caso de “guineo”, por ejemplo, la cuestión es más compleja de lo observado a simple vista, ya que el “guineo” es un tipo de plátano en varios países de Hispanoamérica, pero se refiere solo al pequeño, porque al más grande se le llama “plátano macho”.

Una contribución importante parece haber sido el contacto con las lenguas autóctonas a lo largo de más de cinco siglos de convivencia lingüística y cultural.

Así, observa Lipski, “[e]n la actualidad existen todavía grandes zonas dialectales caracterizadas por la compenetración bilingüe del español y las lenguas indígenas” (*id.*). Por su parte, el habla y el léxico de nuestros informantes, sobre todo hispanoamericanos de menor edad, reproducen la situación actual de convivencia con el inglés. En este contexto vemos el “perrito caliente” de siempre de la República Dominicana, Guatemala, e incluso España, convertirse en el “hotdog” de los Estados Unidos, pues este segundo término se utiliza ahora en más de la mitad del ámbito hispánico, mientras que el primero se ha vuelto minoritario (véase Atlas lingüístico 2, Anexo 4). Por lo general, el perfil lingüístico, fundamentalmente del español puertorriqueño, dominicano y mexicano presenta en algunos dominios semánticos una cantidad de anglicismos tal que revela los vínculos lingüísticos y culturales con una sociedad de habla inglesa. En el caso de México, por ejemplo, “contact with modern Mexican Spanish through ever-increasing immigration in the twentieth century has been a contributor to the distinctive character and geographical variability of New Mexican Spanish” (Bills y Vigil 2008: 14).

De los anglicismos pasamos a los indigenismos, pues si bien en el campo de la alimentación estudiado no se han registrado más de dos casos, los informantes reportan que no es extraña la existencia de indigenismos ambientales en otros ámbitos, sobre todo en el de las piezas automotrices. Este mismo tipo de voces lo aclara Günther Haensch en el artículo al que nos venimos refiriendo (2002) y que nos lleva a pensar en casos en los que se utiliza, junto a una palabra panhispánica, un indigenismo del español de la respectiva tierra o incluso una palabra de una lengua indígena no o poco

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

hispanizada. En nuestra investigación dicho uso lo percibimos en entradas como “almeja”, también “chipichipi” entre los venezolanos, y la “cura” de los colombianos, voz indígena con que pedirán en el mercado rural lo que para nosotros, y para ellos en otros contextos, es un “aguacate”. Decimos en otros contextos porque, así lo señala Haensch, “estas palabras son la de la intimidad, del color local, del ‘insider’, que apenas se usarán frente a un forastero o extranjero” (*ibid.*: 53). De hecho, y los escritos de Moskowitz lo confirman,

in more formal situations some educated Spanish Americans try to avoid using the terms that are most common in their own region such as “hotdog”, “chanchó”, “chompipe”, “queque”, “cono” and “chuchaqui”, because they perceive them as being regional, national, lower-class (*popular* or *populachero*) or anglicisms, and opt to use terms that they believe sound more international, proper, or “pure” Spanish (*castizo*), such as “perro caliente”, “cerdo”, “pavo”, “torta/tarta/pastel”, “barquillo” and “resaca”, respectively. Whether, for example, “perro caliente” can be considered more *castizo* than “hotdog” from any logical standpoint is irrelevant (1999).

Dicha actitud ante los indigenismos ambientales entronca directamente con la cuestión del prestigio que introduciremos más adelante porque,

although the preferences speakers exhibit may be the result of local linguistic customs, the choice of words can also serve as a badge with which they consciously display their sociocultural identity (Moskowitz 1999).

5. CONCLUSIONES

Esbozadas *grosso modo* las variedades diatópicas por países en general, y faltos aún de un estudio pormenorizado que profundice en las distintas regiones, vemos necesario empezar a considerar la variación diastrática pues, concluye Alvar,

el uso de una lengua en una determinada comunidad implica siempre una variación natural y normalmente extensiva debido a las diferencias entre los hablantes y los contextos sociales (1996: 38).

De hecho, esto se refleja en lo expresado por Carlos Fortea en una entrevista recién publicada en la que se lee: “Cuando escribo, lo hago en mi modalidad lingüística, que es la única que tengo y la única que no es falsa”²⁴. Así, consideramos clave para perfilar el futuro de este estudio tener en cuenta que

se puede decir que cada individuo habla un idiolecto (el castellano o español de don Luis, el de la abuela Consuelo, el del joven Alberto y ese conjunto de idiolectos, con poca variación entre sí, forman el dialecto de una zona geográfica (el castellano o español de Andalucía, Salamanca, Cuba, San Juan de Puerto Rico) (Alvar 1996: 38).

No pretendemos discutir la frontera entre lengua y dialecto, aun cuando sí anticipamos que, ya lo dijo Alvar, “no siempre es fácil de establecer en ciertos casos debido a las actitudes lingüísticas entre los hablantes y la situación geopolítica” (*id.*). Lo que queremos enfatizar nosotros es precisamente el importante papel que otorgamos a la dialectología social para estudiar la lengua. Consideramos imprescindible investigar la variación social, pues apostamos que las diferencias entre un número determinado de

²⁴ Entrevista a Carlos Fortea. Disponible en <http://blogs.elpais.com/letra-pequena/2012/07/la-traduccion-no-perecedera-es-posible.html>, 25 julio de 2012. Última consulta: 23 agosto de 2012.

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

elementos lingüísticos se correlaciona con variables sociales de los hablantes (estatus social, sexo, edad, profesión, procedencia, etnia, etc.) y estilos de habla (formal, informal, lectura de textos escritos, etc.). Tener esto en cuenta nos llevaría a justificar la variación, que realmente no parece tal, observada en algunas entradas como la de la palabra “calabaza” que de manera general atribuimos a España, y que en Venezuela vemos registrada como “auyama” y “ahuyama”. En situaciones como estas nos encontramos, a veces, con respuestas sesgadas para las que no podemos hablar de variación lingüística sino del desconocimiento por parte de los hablantes de la grafía apropiada. Cabría pensar que se debe a que nuestra muestra de informantes trabaja con textos escritos de mayor grado de especialización, y por tanto no acostumbra a manejar estas palabras más que de forma oral, por lo que a la hora de escribirlas les asaltan las dudas. No obstante, en otros casos la variación gráfica se da precisamente porque existe, porque no hay una sola grafía aceptada.

Unido a esto, quisiéramos señalar aquí que la evolución de una lengua y los rasgos que con el tiempo la configuran reciben también la influencia de la situación política del país en que el idioma se enmarca. Esto, por ejemplo, se manifiesta en las encuestas administradas a hablantes cubanos, quienes desconocen gran parte de los alimentos mostrados debido a las restricciones del país a las importaciones.

Aprovechamos este inciso para señalar que, tanto en el caso de Cuba como del resto de países, siempre que no aparece el nombre con que designan el alimento es porque los encuestados marcan el desconocimiento del producto. Esto es algo que se observa en especial en Cuba, y que en otros países, cuando se da, se corresponde fundamentalmente con tipos de frutas y verduras, el terreno, no hay duda, más propenso para ello debido a los cultivos autóctonos propios de las diferentes regiones.

Llegado este punto, dejamos abierto el estudio a proyectos futuros que profundicen, como venimos señalando, en los factores sociales que tienen mucho que decirnos sobre la lengua y la variación reinante en ella. Está claro, y así Manuel Alvar lo toma prestado de Hudson, que “la lengua está en la sociedad y la sociedad se refleja en el lenguaje” (citado en 1996: 37-38). De ahí, por tanto, que veamos la imperiosa necesidad de ampliar el estudio y analizar las distintas zonas, en cuanto a lengua se refiere, que se distinguen en *todos* los países. Y subrayamos lo de *todos*, pues un sondeo realizado entre españoles de diferentes partes de la península nos refleja la variación que se da en la lengua de la península y de las islas. Al igual que el español que genéricamente decimos de América, el español que erróneamente asociamos a España nos lega una historia incompleta si no reconocemos los “múltiples contactos lingüísticos que lo han esculpido” (Lipski 2001). Ciertamente es también que, aunque en muchos casos se den variedades regionales, en ámbitos como España suele haber, junto con esas variedades regionales, un término genérico aceptado. Por tanto, vemos importante ahondar también en el español de rincones aragoneses, gallegos, extremeños, asturianos, canarios o andaluces, entre las muchas áreas con particularidades lingüísticas que podríamos citar; pero no solo eso, asimismo nos resulta imprescindible a estas alturas seguir en la línea de quienes aunan dialectología y sociolingüística, y comprobar con ellos que la variación no responde tanto a las fronteras geográficas, y tan difusas, que venimos presentando, sino que obedece en gran parte a cuestiones sociolingüísticas que innegablemente afectan a los datos terminológicos (variación por edad, clase social, adstrato de otras lenguas y nivelación dialectal, sustrato de otras lenguas, etc.). En definitiva, ni el llamado español de América ni el llamado español de España responden a una uniformidad idiomática, “sino que entre los diversos usuarios del idioma podemos

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

reconocer sus diversidades, en primer lugar (ya hemos dicho) nacionales y posteriormente diatópicas y diastráticas” (Sánchez Lobato 1994: 554).

Lo esperable es que el avanzar en esta investigación hasta desarrollar un estudio exhaustivo de toda la variación lleve a lograr un consenso en cuanto a la forma de proceder ante ella. Hasta ahora no podemos hablar más que de ciertas tendencias y de procederes individuales, actitudes de unos y otros que en absoluto nos sirven para dar por cerrada la cuestión del español neutro²⁵. Si atendemos principalmente a su realidad demográfica, se puede afirmar que “la pujanza del español como sistema de comunicación se halla en el continente americano” (*ibid.*: 553). De hecho, nos abría los ojos ya Jesús Sánchez Lobato hace algunos años,

en la actualidad [1994], son más de trescientos millones de personas las que se sirven del español en América para cifrar y descifrar el mundo que les ha tocado vivir, para soñar, reír y llorar en el día a día; para amar y morir entre quienes les han visto nacer y crecer (*ibid.*: 553-554).

Por ello, concluimos con este mismo autor, “el peso del español en el mundo se ha trasladado del país que lo acunó, España, a los diferentes países americanos que lo eligieron como idioma nacional definitivamente unido al grito de independencia” (*ibid.*: 554). En tal realidad se inscribe la frase de Francisco Marcos Marín de la que se hace eco Isabel García Izquierdo, “el español del siglo XXI será americano o no será” (citado en García Izquierdo 2009). No obstante, y aun habiéndose reivindicado la necesidad de superar el sentido imperialista de España respecto a Hispanoamérica para reclamar la unidad de la lengua, hasta el momento actual, y a veces aún ahora, se observa que el prestigio mencionado anteriormente y al que le dedica un capítulo Alvar (1996: 15-22)

²⁵ Sobre el concepto de español neutro y las diversas denominaciones, véase especialmente Bravo García (2008a y 2008b) y Moreno Fernández (1993 y 2009).

residía en el español que se identificaba con España. Así se sabe de unos años en los que elegir lo propio era “adscripción terruñera y sentimental” (*ibid.*: 18), mientras que considerar como mejor lo ajeno era “razonar desde una perspectiva del más valer” (*id.*). Totalmente opuesta a este parecer se observa la manera de resolver los regionalismos que dice seguir Ana María Giordano (Márquez Arroyo 2004: 170). En su opinión, “un signo de buena educación es respetar a cada quien con su modo de expresarse” (*id.*). Así, confiesa, “si escribo para España, hablo de ‘vírico,’ y si es para Argentina, de ‘viral’, y me quedo tan tranquila” (*id.*). La veterana traductora defiende que “nadie me obliga a utilizar un modo de decir las cosas que a otro pueda sonarle mal” (*id.*). Para ella es, simplemente, “una cuestión de respeto por el otro y de buena vecindad” (*id.*). En su actitud se observa, Giordano no apuesta por el español neutro o internacional propuesto por infinidad de autores, entre ellos Isabel García Izquierdo, para superar “las (posibles) barreras comunicativas entre los usuarios de la lengua” (García Izquierdo 2009: 16). En un interesante artículo esta última traductora y traductóloga aboga por el uso de este artificio lingüístico para luchar contra el *espanglés* que inunda los textos médicos de divulgación que se usan en Estados Unidos. Muchos autores coinciden con García Izquierdo en que

es en los textos de especialidad (y en sus variantes de divulgación) donde se introducen, cada vez con más frecuencia, usos estructurales y léxicos que desestabilizan la posible homogeneidad o, en todo caso, contribuyen a una heterogeneidad que no beneficia en absoluto la difusión del saber (*ibid.*: 21) .

Como apunta Álvaro Villegas, el español neutro no existe como variante dialectal, nadie habla español neutro, sino que se ve como

un artificio perfeccionado en estos últimos tiempos de interacción infinita que nos toca vivir, y existe con la única intención de servir productos a la mayor cantidad posible de público con el menor esfuerzo (léase costo) (2006: 320).

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

Para él, no es sino

una especie de esperanto intraespañol en el cual se usan o inventan formas léxicas y gramaticales lo más exentas de regionalismos que se pueda, con el ánimo de generar un solo producto que no resulte agravante a nadie, en lugar de producir diferentes copias de lo mismo (*id.*).

Voces a favor, voces en contra, lo cierto es que la iniciativa de una variedad neutra, en su origen, rememora García Izquierdo,

pretendía la creación, en palabras de Ávila, de una norma hispánica, general, sin predominio de ningún español, pero con variantes; por tanto, en vez de pensar en una norma unitaria, habría que promover la unidad esencial dentro de la variedad: “todos deseamos y buscamos mantener una lengua estable, que se enriquezca y modifique, pero sin perder su unidad esencial” (2009: 19).

Si bien unos apuestan por su carácter instrumental e insisten, y confían, en que no se confunda con una variedad elemental, otros, nos acerca García Izquierdo a Juan Luis Cebrián, opinan que “hay que intentar mantener la unidad en la diversidad y no es posible pretender conservar las diferencias lingüísticas, que otorgan identidad, y construir, a la vez, una variedad neutra del español” (citado en *id.*). La dificultad que entrañaría una norma estándar la advertía también Manuel Alvar, para quien el problema radica en que “variará de unos lugares a otros, y siempre será culto quien la emplee de una u otra forma, o se repudiará en unos sitios como incorrecto lo que es correcto en otros” (1996: 18).

Para Carlos Oppenheimer, jefe del equipo de traductores de español de la Organización Mundial de la Salud (OMS), siempre es posible declinarse por una opción reconocible por todos. De hecho, afirma con rotundidad durante un encuentro informal, “nuestros textos los comprenden uruguayos, chilenos, panameños y cubanos”²⁶.

²⁶

Entrevista personal. Ginebra, julio de 2012.

Aunque, como portavoz del equipo, Oppenheimer niega la existencia de un español de América que difiera del de España pues, tanto para estos traductores institucionales como para otros muchos y como venimos constatando aquí, ni uno ni otro existen ya que en ambas zonas se da también variación, sí que confiesa que en ocasiones reciben quejas por parte de delegados de países hispanoamericanos que denuncian la invisibilidad de sus voces autóctonas en los textos. Ante estos casos, resuelve Oppenheimer, siempre pueden justificar su elección ya que optan por la voz y la estructura más extendidas y frecuentes, según su criterio, independientemente de que procedan de uno u otro lado del océano. No obstante, reconoce que se dan casos, los menos, en los que es el cliente quien manda y, por tanto, se ha de acabar recurriendo a sus localismos.

En la misma línea trabajan casi siempre los traductores de español de la Organización de las Naciones Unidas para la agricultura y la alimentación (FAO), a quienes son muchos los encargos en los que se les plantea “el peliagudo problema mencionado [el de la variación lingüística], de difícil solución en muchos casos, por no decir insoluble a veces”²⁷. Ignacio Coma Brun, desde el servicio de traducción al español de la FAO, admite que se suele resolver “caso por caso, en función de las pautas marcadas por el ‘cliente’, a menudo influidos por el país del que procede”²⁸. Es más, como asistente de apoyo lingüístico del Grupo de planificación de reuniones y apoyo lingüístico (CSCM) de la FAO, María Elisa Rech añade que

²⁷ Ignacio Coma Brun. Correo electrónico, 25 julio de 2012.

²⁸ *id.*

en nuestro Portal de terminología tenemos la posibilidad de añadir todos los equivalentes / sinónimos / variantes que haga falta, o sea no tenemos problemas de espacio, y, cuando tenemos la necesidad de mencionar que el equivalente se aplica solo a una región geográfica específica, lo hacemos en el campo “Remarks” de la base de datos o al lado del concepto mismo. Cuando no es así, dejamos elegir al usuario cual de las opciones se adapta mejor a su texto²⁹ (véase Figura 13).

Figura 13. Vistas del Portal de terminología de la FAO en el que se observa el reconocimiento a la variedad.

The screenshot displays the 'LINGUISTIC INFO' section of the FAO Terminology Portal. It is organized into three language sections: Arabic, English, and Spanish. Each section lists terms with their respective definitions and sources.

LINGUISTIC INFO

Arabic

دقيق البطاطا
Source - .International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas, ICARDA, FAO Terminology Project, 2003

English

potato flour
flour of potatoes

- Remarks Produced from tubers that have been peeled, dried and milled. Includes flour, meal, flakes, granules and pellets.
- Source Draft Definition and Classification of Commodities, W2979, FAO, 1996.

Spanish

harina de patata
harina de papa

- Remarks Producida a partir de los tubérculos previamente pelados, secados y triturados. Se incluye la harina, la sémola, los copos, los gránulos y las bolitas.
- Source Definición y Clasificación de Productos Básicos, W2979, FAO 1996 (Borrador).

Faoterm

LINGUISTIC INFO

Arabic

بازيلاء مزرعة
 ببلى مزرعة في مصر
 (بزيلاء) في سورية ولبنان

Source - .International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas, ICARDA, FAO Terminology Project, 2003

English

garden pea

Spanish

guisante
 chicharo
 arveja de huerta [AM]

El equipo de la FAO es consciente, al igual que lo era el de la OMS dirigido por Oppenheimer, de que el mayor número de hablantes de español se concentra en el continente americano y, por ende, “cuando existe un uso generalizado de un determinado término en toda América Latina, este es el que prevalece respecto al que se usa en España por lo general”³⁰.

Sin embargo, llama la atención la estrategia seguida en algunos textos en los que “se incluyen las dos variantes principales existentes en la traducción, colocando una de ellas entre paréntesis”³¹. Dicho proceder se observa, por ejemplo, en el *Codex Alimentarius*, donde se recogen las normas, directrices y códigos de prácticas alimentarias, internacionales y armonizadas, destinados a proteger la salud de los

³⁰ Ignacio Coma Brun. Correo electrónico, 25 julio de 2012.

³¹ *id.*

Estudio terminológico.

La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.

consumidores y garantizar la aplicación de prácticas leales en el comercio de alimentos.

La comisión responsable de la elaboración de este compendio, establecida por la OMS y la FAO, ha determinado esta práctica de traducción, lo cual es un claro reflejo de la variación dentro de la unidad (o en ocasiones presunta unidad) en torno a la que gira el presente trabajo. Citamos aquí dos de los muchos ejemplos con que podríamos ilustrar el proceder descrito.

zumο (jugo)

Norma del **CODEX** para el **zumο (jugo)** concentrado de piña con sustancias conservadoras, destinado a la fabricación. **CODEX STAN 139-1983**.

melocotón (durazno)

CODEX STAN 75-1981 Norma del **Codex** para los **melocotones (duraznos)** congelados rápidamente.

Esta estrategia de colocar la variante peninsular como primera opción y la hispanoamericana entre paréntesis sorprende y merece ineludiblemente un comentario, pues se contradice con la forma de proceder descrita por Oppenheimer. Si, como este señaló, atendemos a la extensión y difusión del término en todo el territorio hispanohablante, la táctica debería ser justo la inversa: “jugo (zumο)” y “durazno (melocotón)”. En esta misma línea, y seguimos de acuerdo al modo de trabajar del equipo de Oppenheimer, en los casos en los que exista mucha variación se pondría, por ejemplo, “frijol (frejol, poroto, habichuela, caraota, judía, alubia)”, porque “frijol” es la palabra que utilizada en más países y por más hispanohablantes. De no haber ningún término mayoritario, habría que elegir uno de manera más o menos arbitraria: “vainita (ejote, chaucha, habichuela, judía verde, frijolito verde, poroto verde, vainica)”.

Nos parece este el mejor modo no de dar por cerrado el estudio, sino de poner puntos suspensivos. Lo que acabamos de ver no hace más que destacar la problemática de la variación de la que aquí hemos empezado a ocuparnos. Los partidarios de las distintas teorías debaten entre lo igual y lo diferente, mas sabemos ya que las diferencias existen. El español varía en España y varía en América, varía incluso dentro de una misma región, dentro de una misma familia. Si trabajamos desde la sociolingüística, vemos que ni tan siquiera podemos hablar de un español por cada hablante que exista, pues incluso para un mismo hablante el español cambia en función de la situación en que se halle. El proseguir con estudios más exhaustivos y concluyentes no se valora imprescindible solo para explicar y dar cuenta del fenómeno, sino que la necesidad reside precisamente en dar con soluciones y procederes coherentes, constantes y homogéneos desde el punto de vista de la traducción y lo que ella conlleva. Los estudios anteriores a este y este mismo sirven de base, mas queda mucho terreno por descubrir.

Como bien resume Álvaro Villegas, y con él cerramos,

es imprescindible que los hablantes en general, y los traductores y autores en particular, abran los ojos y dejen de pensar en el español con criterios locales y un punto maniqueos cuando escuchan o leen lo que otros dicen o escriben a muchos kilómetros de distancia pero, en definitiva, a unas pocas horas de vuelo (2006: 321).

BIBLIOGRAFÍA

Alcina Caudet, M^a Amparo (2001): “El español como lengua de la ciencia y de la medicina”, en *Panacea*, vol. 2, n^o 4: junio de 2001, pp. 47-50.

Alvar, Manuel (1996): *Manual de dialectología hispánica: el Español de España*. Barcelona: Editorial Ariel.

Aréchaga Martínez, Juan M. (2005): “Las revistas profesionales como claves para el desarrollo de la ciencia, la medicina y la tecnología en España”, en *Panacea*, vol. VI, n^o 19: marzo de 2005, pp. 23-27.

Bills, Garland y Vigil, Neddy (2008): *The Spanish Language of New Mexico and Southern Colorado. A Linguistic Atlas*. Albuquerque: University of New Mexico Press.

Bravo García, Eva M. (2008a): “Español de América, español internacional”, en Camacho Taboada, María V.; José Javier Rodríguez Toro, y Juana Santana Marrero (eds.): *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso*. Homenaje a Humberto López Morales. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, pp. 77-98.

Bravo García, Eva M. (2008b): *El español internacional*. Madrid: Arco Libros.

Beatriz García Alonso

Brik, Hugo (2005): “El lenguaje y los libros científicos: un mismo título para el inmenso espacio del idioma español”, en *Panacea*, vol. VI, nº 19: marzo de 2005, pp. 20-22.

Casino, Gonzalo (2004): “Interlingua. Sobre las lenguas dominantes y minoritarias en medicina”, en *Panacea*, vol. V, nº 16: junio de 2004, pág.162.

Cuvi, Nicolás y Acosta, Carlos (2005): “El español en los intercambios de ciencia y tecnología durante el siglo XX”, en *Panacea*, vol. VI, nº 20: junio de 2005, pp. 142-147.

Eco, Umberto (1992): *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Barcelona: Gedisa. Trad.: Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibañez.

Faber, Pamela y Jimenez, Catalina (ed.) (2002): *Investigar en terminología*. Granada: Editorial Comares S.L. Interlingua.

Fijo León, M^a Isabel y de la Torre García, Mercedes (2006): “Los anglicismos en el lenguaje de la cardiología en España y en la Argentina: la variación diatópica”, en *Panacea*, vol. VII, nº 23: junio de 2006, pp. 137-144.

García Izquierdo, Isabel (2006): “Neutral Spanish, Spanglish and Medical Translation”, en *Translation Journal*, vol. 10, nº 3. Disponible en <http://www.translationdirectory.com/article1112.htm>. Última consulta: 21 agosto de 2012.

García Izquierdo, Isabel (2009): “El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?”, en *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, vol. 14, n° 23, septiembre- diciembre de 2009, pp. 15-39. Investigación inscrita dentro del marco del proyecto Gantt (Géneros textuales para la traducción), financiado por el Ministerio de ciencia y tecnología de España.

García Mouton, Pilar (1996): “Geografía lingüística y Dialectología hispánica”, en M. Alvar (coord.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona: Ariel, pp.63-77.

Gómez da Silva, Guido (2004): *Diccionario Internacional de la Gastronomía*. México: Fondo de Cultura Económica.

Haensch, Günther y Werner, Reinhold (dirs.) (1993a): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo I Nuevo Diccionario de Colombianismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Haensch, Günther y Werner, Reinhold (dirs.) (1993b): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo II. Nuevo Diccionario de Argentinismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Coordinadores: Claudio Chuchuy y Laura Hlavacka de Bouzo.

Beatriz García Alonso

Haensch, Günther y werner, Reinhold (dirs.) (1993b): *Nuevo Diccionario de Americanismos. Tomo III. Nuevo Diccionario de Uruguayismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo. Con la colaboración de Úrsula Kühl de Mones.

Haensch, Günther y Werner, Reinhold (dirs.) (2000a): *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina / Español de España*. Madrid: Gredos.

Haensch, Günther y Werner, Reinhold (dirs.) (2000b): *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba / Español de España*. Madrid: Gredos.

Haensch, Günther (2001): “Español de América y español de Europa (1ª parte)”, en *Panacea*, vol. 2, n° 6: diciembre de 2001, pp. 63-72.

Haensch, Günther (2002): “Español de América y español de Europa (2ª parte)”, en *Panacea*, vol. 3, n° 7: marzo de 2002, pp. 37-64.

Hernández Sampieri, Roberto, Carlos Fernández Collado y Pilar Baptista Lucio (2010): *Metodología de la investigación* [5ª ed.]. México DF: Editorial McGRAW-HILL.

Holly E., Jacobson (2001): “La comunicación con pacientes hispano-hablantes en Estados Unidos”, en *Panacea*, vol. 2, nº 3: marzo de 2001, pp. 58-66.

Kerremans, Koen (2009): “A Comparative Study of Terminological Variation in Specialised Translation”, en Heine, Carmen y Engberg, Jan (eds.): *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*. Aarhus 2010.

Levine, S. Joseph (2005): *Writing and presenting your Thesis or Dissertation*. Michigan: LearnerAssociates.net.

Lipski, John M. (2001): “El español de América en contacto con otras lenguas”, *II Congreso Internacional de la Lengua Española: unidad y diversidad del español*, Valladolid 2001.

Locutura, Jaime y Grijelmo, Alex (2001): “Defensa apasionada del idioma español también en medicina”, en *Panacea*, vol. 2, nº 4: junio de 2001, pp. 51-55.

Beatriz García Alonso

Lope Blanch, Juan M. (1991b): “El español de América y la norma lingüística hispánica”, en Hernández, César *et al.* (Eds.) (1989): *Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*. Valladolid: Junta de Castilla y León, pp. 1179-1184.

López Morales, Humberto (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa.

Márquez Arroyo, Cristina (2004): “Entrevista a Ana María Giordano, médica traductora argentina”, en *Panacea*, vol. V, nº 16: junio de 2004, pp. 169-172.

Mayoral Asensio, Roberto (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I.

Montero Martínez, Silvia, Pamela Faber Benítez y Miriam Buendía Castro (2011): *Terminología para traductores e intérpretes: una perspectiva integradora* [2^a ed.]. Granada: Ediciones Tragacanto.

Moreno de Alba, José G. (1993): *El español en América* [2.^a ed.]. México: Fondo de Cultura Económica.

Moreno Fernández, Francisco (ed.) (1993): *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares: Universidad.

Moreno Fernández, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.

Moreno Fernández, Francisco (2000): *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros.

Moskowitz, Andre (1999): “Topics in Spanish lexical dialectology: food and drink”, en *Proceedings of the 40th Annual Conference of the American Translators Association*, St. Louis, Missouri, EEUU, 3-6 noviembre de 1999. Ann G. Macfarlane, comp. American Translators Association, 1999, pp. 275-308.

Moskowitz, Andre (2006): “La perspectiva internacional del español”, en *Idiomas y Comunicación*, ed. Jaime Marín, Buenos Aires, nº 31, agosto/septiembre de 2006, pág. 14. Disponible en <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2007/febrero/regionalismos.html> bajo el título “El papel de los localismos en una lengua internacional”. Última consulta: 23 agosto de 2012.

Beatriz García Alonso

Navarro Carrasco, Ana Isabel (1993): “Geografía lingüística y diccionarios”, en *E.L.U.A.* 9, 1993, pp. 73-96.

Palacios Alcaine, Azucena (2006): “Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa”, en *Las lenguas españolas: un enfoque filológico*, Ministerio de Educación y Ciencia (Madrid), pp. 175-197. Inscrito en el proyecto de investigación “Estrategias lingüísticas e interculturales para favorecer la integración de los niños migrantes en la escuela formal: norma lingüística y variedades del español”, financiado por el Banco Santander Central Hispano y la Universidad Autónoma de Madrid.

Pérez Guerra, Irene (2001): “La dimensión léxica y el problema de las zonas dialectales. El problema de las zonas dialectales del español de América”, *II Congreso Internacional de la Lengua Española: unidad y diversidad del español*, Valladolid 2001.

Puerto, Juan Antonio (2006): “Medciclopedia: Diccionario ilustrado de términos médicos”, en *Panacea*, vol. VII, nº 23: junio de 2006, pp. 167.

Rosenblat, Ángel (1970): *El castellano de España y el castellano de América. Unidad y diferenciación*. Madrid: Taurus.

Salvador, Gregorio (1980): “Lexicografía y geografía lingüística”, en *Revista española de lingüística*, vol. 3, nº 10, 1980, pp. 49-58.

Salvador, Gregorio (2002): “Español en América y español en España”, en *Panacea*, vol. 3, nº 9-10: diciembre de 2002, pp. 109-110.

Sánchez Lobato, Jesús (1994): “El español en América”, en *ASELE. Actas IV*, pp. 553-570.

Senz, Silvia y Alberte, Montserrat (eds.) (2011): *El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española*. Barcelona: Melusina.

Silva, Gustavo A. (2003): “El español médico”, en *Panacea*, vol. IV, nº 11: marzo de 2003, pp. 80-81.

Sofer, Morry y Martínez, Agustín (eds.) (2006 [1999]): *Multicultural Spanish Dictionary. How everyday Spanish differs from country to country*. Rockville, Maryland: Schreiber Publishing.

Beatriz García Alonso

Van Sterkenburg, Piet (ed.) (2003): *A practical guide to Lexicography*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Vidal Claramonte, M. Carmen África (2007): *Traducir entre culturas. Diferencias, poderes, identidades*. Frankfurt: Peter Lang.

Villegas, Álvaro (2006): “El espanglés y la utilidad del español neutro”, en *Panacea*, vol. VII, nº 24: diciembre de 2006, pp. 318-321.

ANEXO 1

Hoja de respuestas entregada a los informantes

HOJA DE RESPUESTAS

Encuesta de ALIMENTACIÓN

País: Ciudad/Población:

.....

*Si reside fuera de su país de origen, indique dónde vive y desde hace cuánto tiempo.

.....

H

M

Edad:

Formación:

Profesión:

- | | | |
|-----|-----|-----|
| 1. | 22. | 43. |
| 2. | 23. | 44. |
| 3. | 24. | 45. |
| 4. | 25. | 46. |
| 5. | 26. | 47. |
| 6. | 27. | 48. |
| 7. | 28. | 49. |
| 8. | 29. | 50. |
| 9. | 30. | 51. |
| 10. | 31. | 52. |
| 11. | 32. | 53. |
| 12. | 33. | 54. |
| 13. | 34. | 55. |
| 14. | 35. | 56. |
| 15. | 36. | 57. |
| 16. | 37. | 58. |
| 17. | 38. | 59. |
| 18. | 39. | 60. |
| 19. | 40. | 61. |
| 20. | 41. | 62. |
| 21. | 42. | |

Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

63.	83.	103.
64.	84.	104.
65.	85.	105.
66.	86.	106.
67.	87.	107.
68.	88.	108.
69.	89.	109.
70.	90.	110.
71.	91.	111.
72.	92.	112.
73.	93.	113.
74.	94.	114.
75.	95.	115.
76.	96.	116.
77.	97.	117.
78.	98.	118.
79.	99.	119.
80.	100.	
81.	101.	
82.	102.	

ANEXO 2

Encuesta:

**La terminología de la alimentación en España e
Hispanoamérica**

Encuesta de ALIMENTACIÓN

País: Ciudad/Población:

.....

*Si reside fuera de su país de origen, indique dónde vive y desde hace cuánto tiempo.

.....

H

M

Edad:

Formación:

Profesión:

A continuación se ofrece una serie de imágenes con alimentos muy frecuentes en dietas de alimentación. ¿Podría indicar con qué nombre se conocen en su país?

Le agradeceremos cualquier información o curiosidad que pueda aportarnos.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

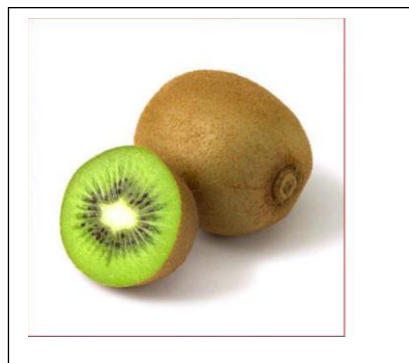
1.



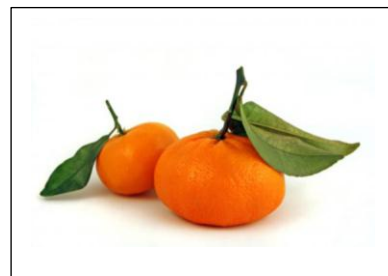
5.



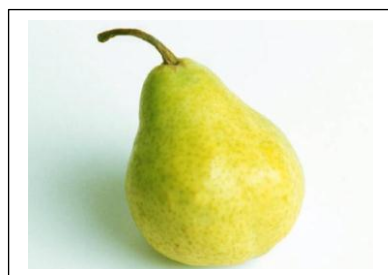
2.



6.



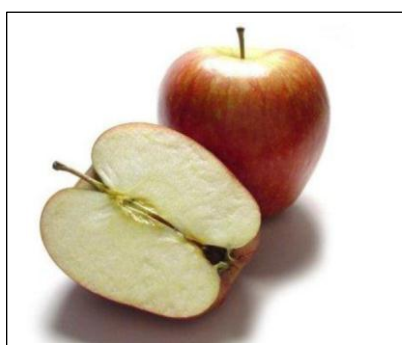
3.



7.



4.



8.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

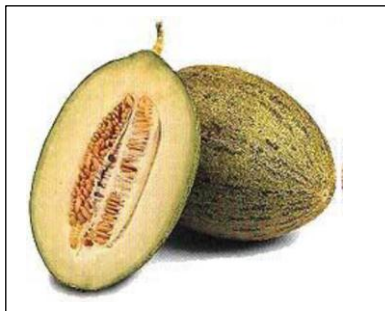
9.



14.



10.



15.



11.



16.



12.



17.

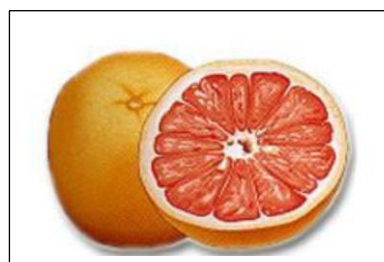
13.



18.



22.



19.



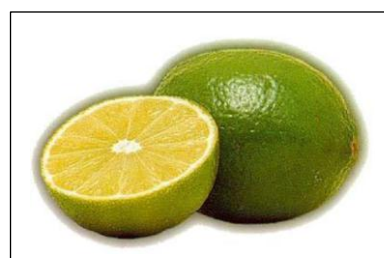
23.



20.



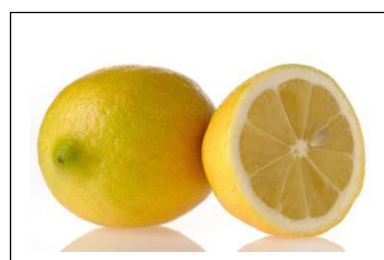
24.



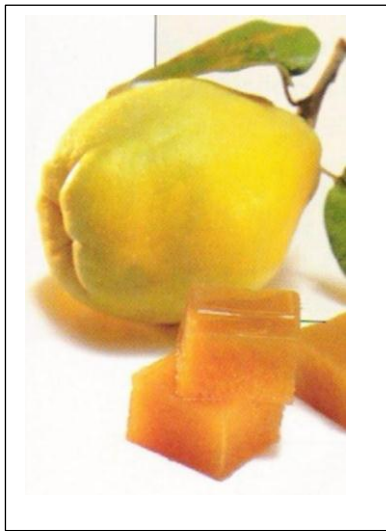
21.



25.



26.



30.



31.



27.



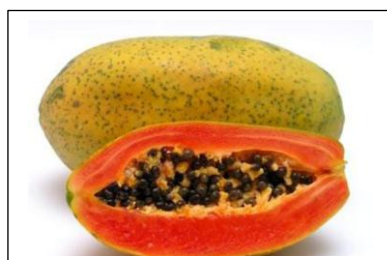
28.



32.



29.



33.



37.



34.



38.



35.



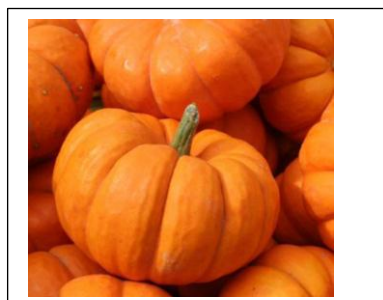
39.



36.

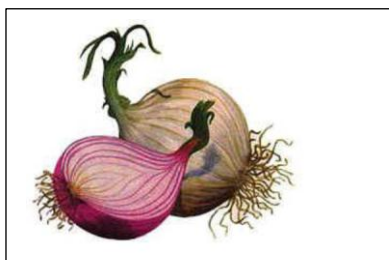


40.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

41.



46.



42.



47.



43.



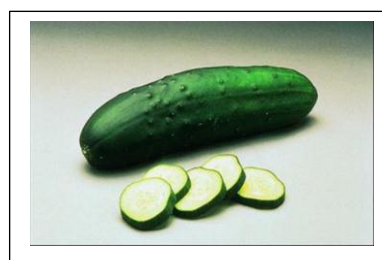
48.



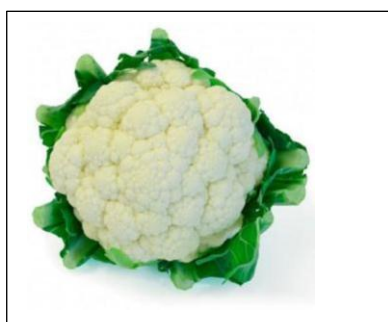
44.



49.



45.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

50.



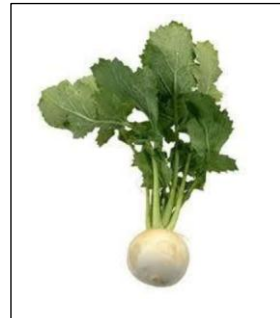
55.



51.



56.



52.



57.



53.



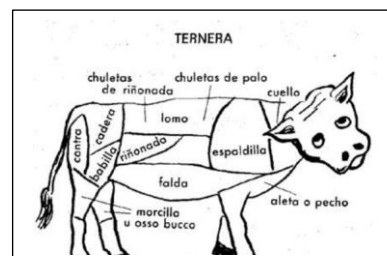
58.



54.



59.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

70.



75.



71.



76.



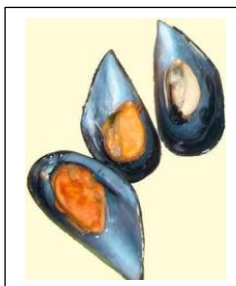
72.



77.



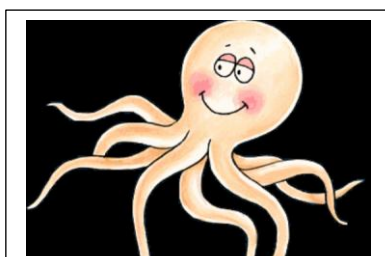
73.



78.



74.



79.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

80.



85.



81.



86.



82.



87.



83.



88.



84.

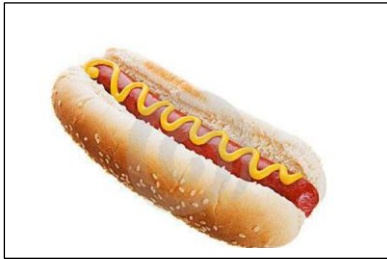


89.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

90.



95.



91.



96.



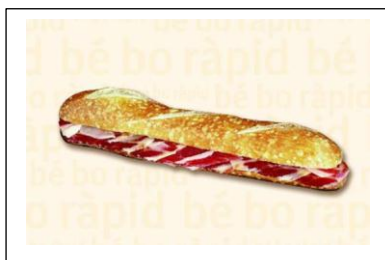
92.



97.



93.



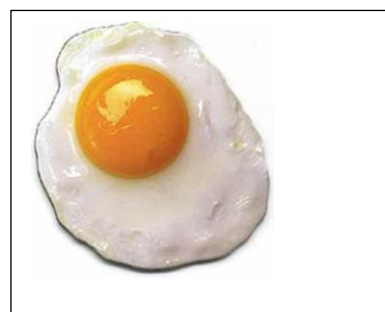
98.



94.

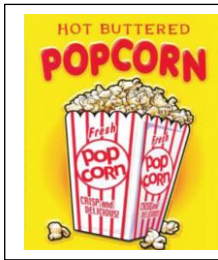


99.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

100.



105.



101.



106.



102.



107.



103.



108.



104.



109.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

110.



115.



111.



116.



112.



117.



113.



118.



114.



119.



Encuesta de ALIMENTACIÓN

País: Ciudad/Población:

.....

*Si reside fuera de su país de origen, indique dónde vive y desde hace cuánto tiempo.

.....

H

M

Edad:

Formación:

Profesión:

A continuación se ofrece una serie de imágenes con alimentos muy frecuentes en dietas de alimentación. ¿Podría indicar con qué nombre se conocen en su país?

Le agradeceremos cualquier información o curiosidad que pueda aportarnos.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

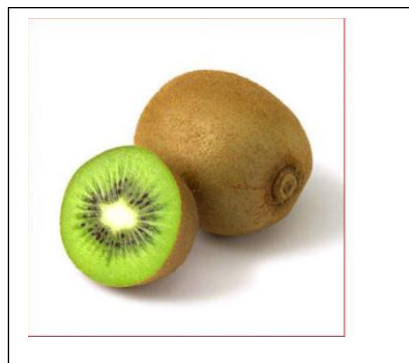
1.



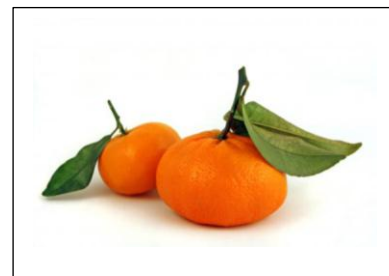
5.



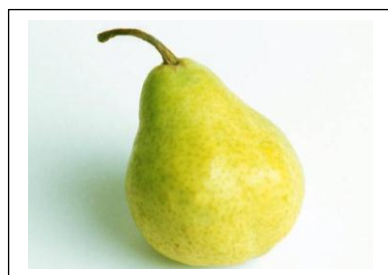
2.



6.



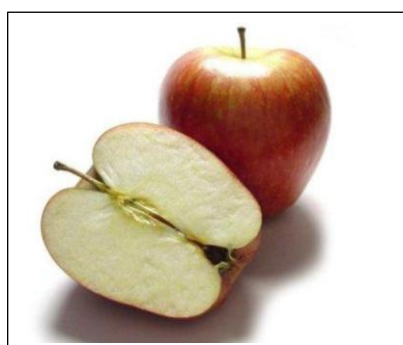
3.



7.



4.



8.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

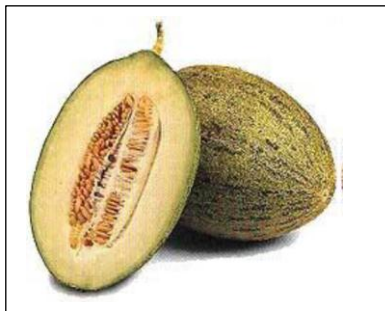
9.



14.



10.



15.



11.



16.



12.



17.

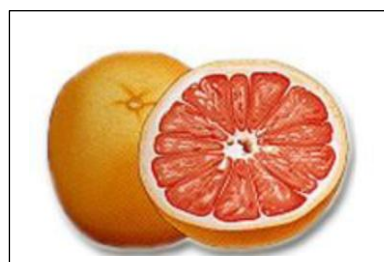
13.



18.



22.



19.



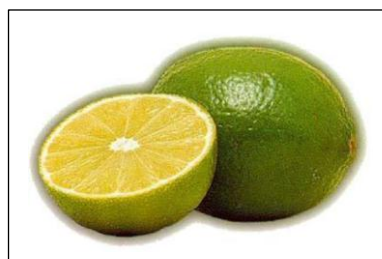
23.



20.



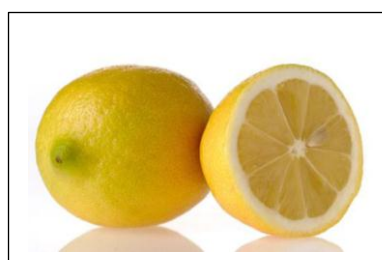
24.



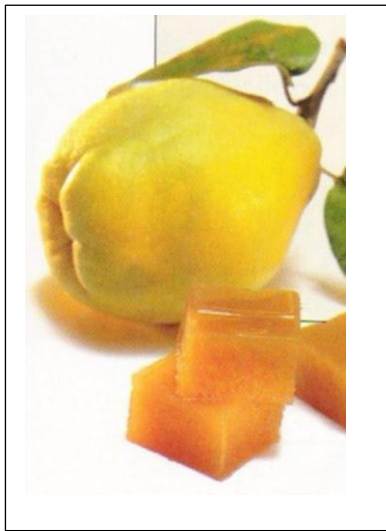
21.



25.



26.



30.



31.



27.



28.



32.



29.



33.



37.



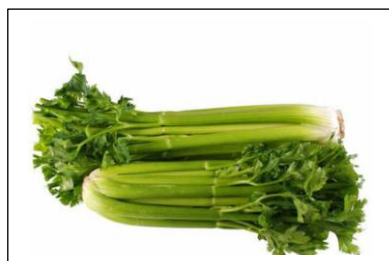
34.



38.



35.



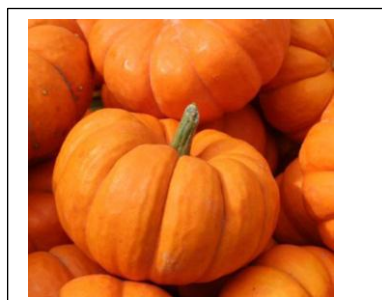
39.



36.

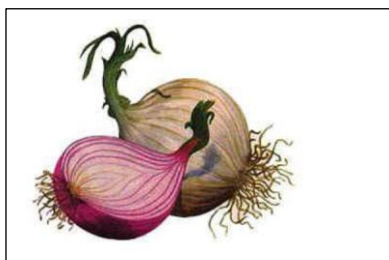


40.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

41.



46.



42.



47.



43.



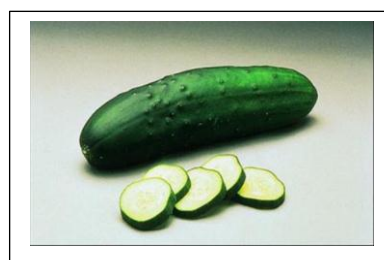
48.



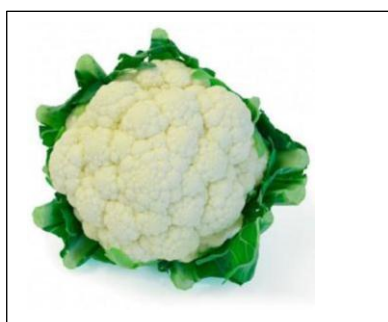
44.



49.



45.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

50.



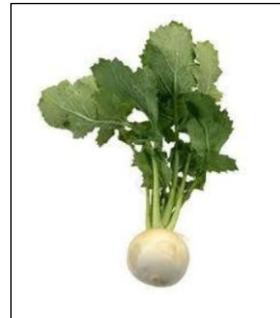
55.



51.



56.



52.



57.



53.



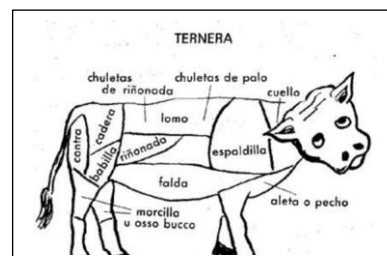
58.



54.



59.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

70.



75.



71.



76.



72.



77.



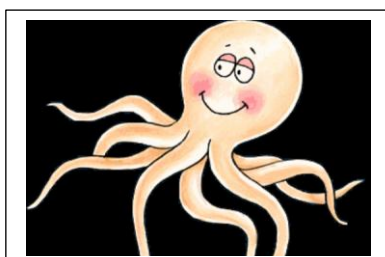
73.



78.



74.

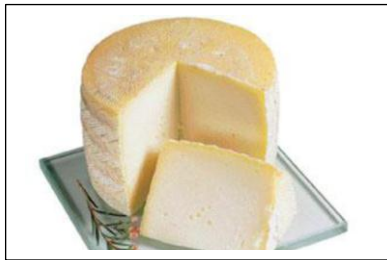


79.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

80.



85.



81.



86.



82.



87.



83.



88.



84.

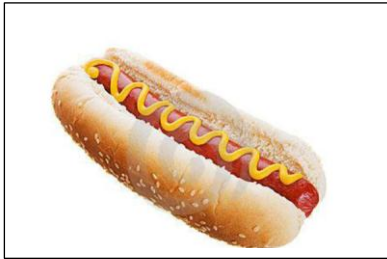


89.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

90.



95.



91.



96.



92.



97.



93.



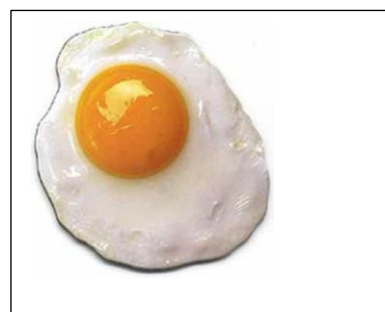
98.



94.

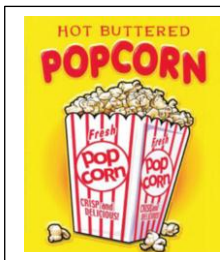


99.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

100.



105.



101.



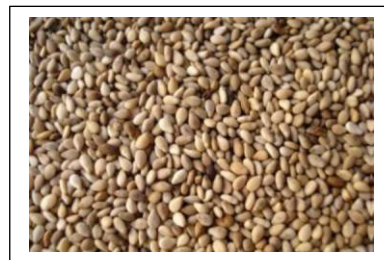
106.



102.



107.



103.



108.



104.



109.



Proyecto de investigación: la terminología de la alimentación en España e Hispanoamérica

110.



115.



111.



116.



112.



117.



113.



118.



114.



119.



ANEXO 3

Carta de presentación del proyecto

Salamanca, 8 enero de 2012

Estimados amigos:

Quisiera empezar agradeciéndoles enormemente su atención. Mi nombre es Beatriz García Alonso, soy alumna de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, y actualmente me encuentro trabajando en mi proyecto final de carrera, para el que me gustaría pedirles su colaboración.

Mi objetivo es estudiar la variación lingüística entre el español de España y el de Iberoamérica pero centrándome en un ámbito concreto, y muy habitual, del lenguaje biosanitario no especializado: el de la alimentación.

Mi proyecto tiene una finalidad eminentemente práctica: la elaboración de un diccionario visual que sirva de ayuda a los traductores hispanos, quienes a menudo se encuentran en la difícil tesitura de tener que “elegir” al traducir textos dirigidos a todo el ámbito hispanohablante.

Por este motivo, les estaría muy agradecidos si pudieran contestarme a la encuesta cuyo enlace les facilito. Por si quieren consultar algo, les indico a continuación mi número de teléfono y dirección de correo electrónico. Disculpen las molestias y el tiempo que la encuesta pueda llevarles, y muchas gracias por su colaboración. Son una parte imprescindible de este proyecto, pues no hay duda de que sin ustedes no sería posible llevarlo a cabo.

Teléfono: 605 85 36 63

E-mail: beatrixega@gmail.com

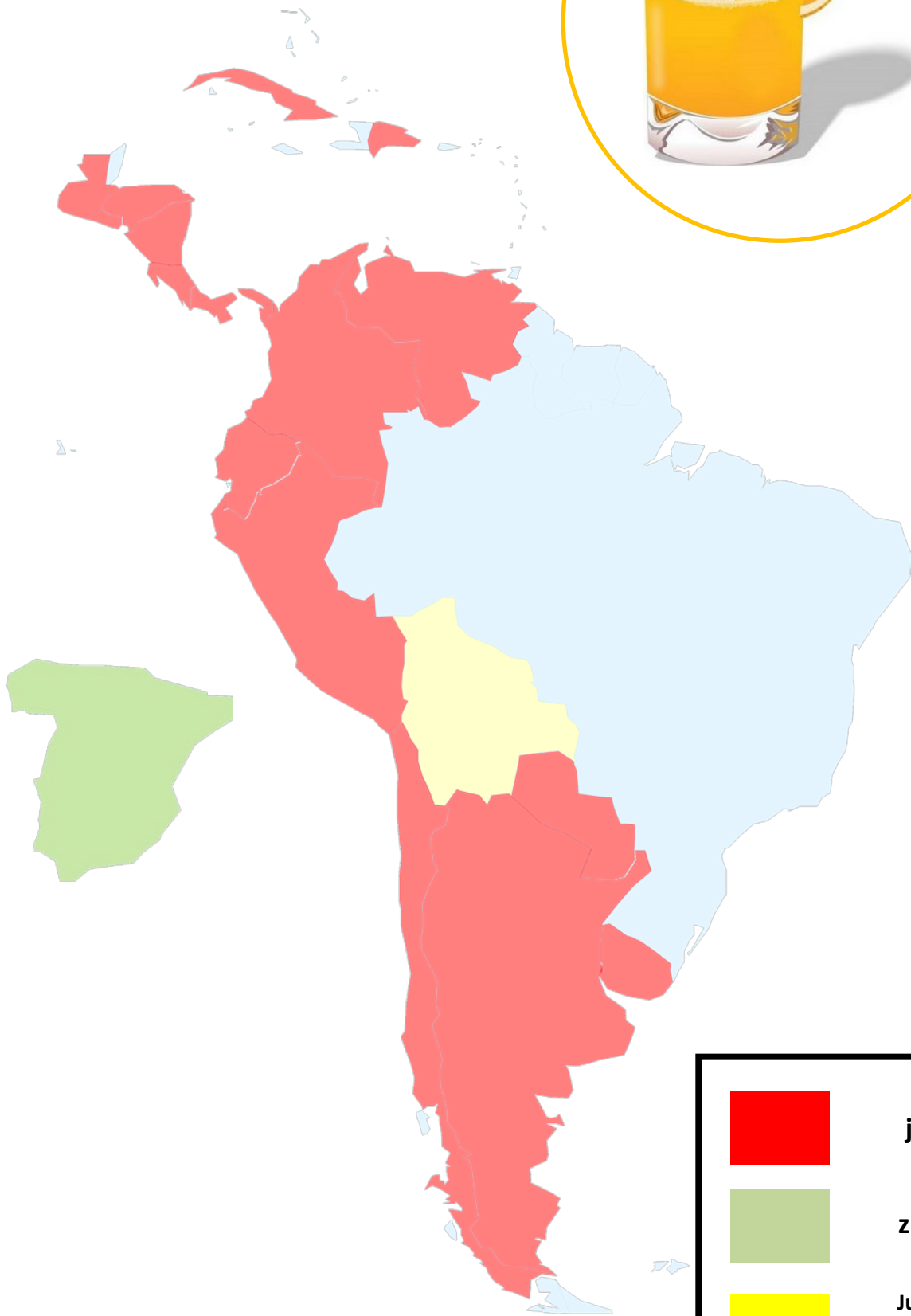
Reciban un cordial saludo,

Beatriz García Alonso

ANEXO 4

Resultados de la encuesta: atlas lingüísticos

Atlas lingüístico 1.



	jugo
	zumo
	Jugo y Zumo. Designan productos igeramente distintos.

Atlas lingüístico 2.



hotdog/hot dog

perro caliente

pancho

perrito caliente

ANEXO 5

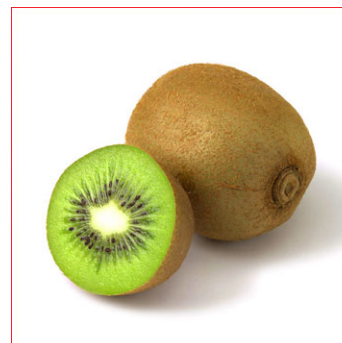
Glosario ilustrado

Glosario ilustrado en español

**La terminología
de la
alimentación en
España e
Hispanoamérica**

Beatriz García Alonso

2012



de Argentina **maracuyá**
fruta de la pasión

de Bolivia **maracuyá**
granadina
moco moco *Nota: Uso coloquial.*

de Chile **maracuyá**

de Colombia **maracuyá**

de Costa Rica **maracuyá**

de Cuba **maracuyá**
chirimoya

de Ecuador **maracuyá**

de El Salvador **maracuyá**

de España **maracuyá**

de Guatemala **maracuya**

de Honduras **maracuya**

de México **maracuyá**

de Nicaragua **maracuyá**

de Panamá **maracuyá**

de Paraguay **maracuyá**

de Puerto Rico **parcha**

de República Dominicana **maracuyá**

de Uruguay **maracuyá**

de Venezuela **maracuyá**
fruta de la pasión

del Perú **maracuyá**

de Argentina **kiwi**

de Bolivia **kiwi**

de Chile **kiwi**

de Colombia **kiwi**

de Costa Rica **kiwi**

de Cuba **kiwi**

de Ecuador **kiwi**

de El Salvador **kiwi**

de España **kiwi**

de Guatemala **kiwi**

de Honduras **kiwi**

de México **kiwi**

de Nicaragua **kiwi**

de Panamá **kiwi**

de Paraguay **kiwi**

de Puerto Rico **kiwi**

de República Dominicana **kiwi**

de Uruguay **kiwi**

de Venezuela **kiwi**

del Perú **kiwi**



<i>de Argentina</i>	pera
<i>de Bolivia</i>	pera
<i>de Chile</i>	pera
<i>de Colombia</i>	pera
<i>de Costa Rica</i>	pera
<i>de Cuba</i>	pera
<i>de Ecuador</i>	pera
<i>de El Salvador</i>	pera
<i>de España</i>	pera
<i>de Guatemala</i>	pera
<i>de Honduras</i>	pera
<i>de México</i>	pera
<i>de Nicaragua</i>	pera
<i>de Panamá</i>	pera
<i>de Paraguay</i>	pera
<i>de Puerto Rico</i>	pera
<i>de República Dominicana</i>	pera
<i>de Uruguay</i>	pera
<i>de Venezuela</i>	pera
<i>del Perú</i>	pera



<i>de Argentina</i>	manzana
<i>de Bolivia</i>	manzana
<i>de Chile</i>	manzana
<i>de Colombia</i>	manzana
<i>de Costa Rica</i>	manzana
<i>de Cuba</i>	manzana
<i>de Ecuador</i>	manzana
<i>de El Salvador</i>	manzana
<i>de España</i>	manzana
<i>de Guatemala</i>	manzana
<i>de Honduras</i>	manzana
<i>de México</i>	manzana
<i>de Nicaragua</i>	manzana
<i>de Panamá</i>	manzana
<i>de Paraguay</i>	manzana
<i>de Puerto Rico</i>	manzana
<i>de República Dominicana</i>	manzana
<i>de Uruguay</i>	manzana
<i>de Venezuela</i>	manzana
<i>del Perú</i>	manzana



<i>de Argentina</i>	naranja
<i>de Bolivia</i>	naranja
<i>de Chile</i>	naranja
<i>de Colombia</i>	naranja
<i>de Costa Rica</i>	naranja
<i>de Cuba</i>	naranja
<i>de Ecuador</i>	naranja
<i>de El Salvador</i>	naranja
<i>de España</i>	naranja
<i>de Guatemala</i>	naranja
<i>de Honduras</i>	naranja
<i>de México</i>	naranja
<i>de Nicaragua</i>	naranja
<i>de Panamá</i>	naranja
<i>de Paraguay</i>	naranja
<i>de Puerto Rico</i>	china
<i>de República Dominicana</i>	china <i>Nota: Se utiliza este nombre debido al origen del alimento, que hace años venía de China.</i>
<i>de Uruguay</i>	naranja
<i>de Venezuela</i>	naranja
<i>del Perú</i>	naranja

<i>de Argentina</i>	mandarina
<i>de Bolivia</i>	mandarina
<i>de Chile</i>	mandarina
<i>de Colombia</i>	mandarina
<i>de Costa Rica</i>	mandarina
<i>de Cuba</i>	mandarina
<i>de Ecuador</i>	mandarina
<i>de El Salvador</i>	mandarina
<i>de España</i>	mandarina
<i>de Guatemala</i>	mandarina
<i>de Honduras</i>	mandarina
<i>de Nicaragua</i>	mandarina
<i>de Panamá</i>	mandarina
<i>de Paraguay</i>	mandarina
<i>de Puerto Rico</i>	china mandarina
<i>de República Dominicana</i>	mandarina
<i>de Uruguay</i>	mandarina
<i>de Venezuela</i>	mandarina
<i>del Perú</i>	mandarina



<i>de Argentina</i>	durazno
<i>de Bolivia</i>	durazno
<i>de Chile</i>	durazno durazno peludo
<i>de Colombia</i>	durazno melocotón
<i>de Costa Rica</i>	durazno melocotón
<i>de Cuba</i>	melocotón
<i>de Ecuador</i>	durazno melocotón
<i>de El Salvador</i>	melocotón
<i>de España</i>	melocotón <i>Nota: En Canarias es frecuente hablar de “durazno”, aunque algunos hablantes canarios distinguen entre el “melocotón” y el “durazno”.</i>
<i>de Guatemala</i>	melocotón
<i>de Honduras</i>	durazno
<i>de México</i>	melocotón durazno
<i>de Nicaragua</i>	melocotón
<i>de Panamá</i>	durazno
<i>de Paraguay</i>	durazno
<i>de Puerto Rico</i>	albaricoque
<i>de República Dominicana</i>	melocotón
<i>de Uruguay</i>	durazno
<i>de Venezuela</i>	melocotón durazno
<i>del Perú</i>	melocotón

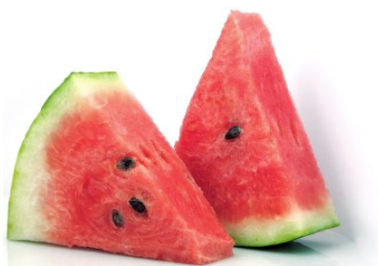
<i>de Argentina</i>	cereza
<i>de Bolivia</i>	cereza cherry
<i>de Chile</i>	guinda cereza
<i>de Colombia</i>	cereza
<i>de Costa Rica</i>	cereza cherry
<i>de Cuba</i>	cereza
<i>de Ecuador</i>	capuly cereza
<i>de El Salvador</i>	cereza
<i>de España</i>	cereza
<i>de Guatemala</i>	cereza
<i>de Honduras</i>	cereza
<i>de México</i>	cereza
<i>de Nicaragua</i>	cereza
<i>de Panamá</i>	cereza
<i>de Paraguay</i>	cereza
<i>de Puerto Rico</i>	cereza cherry
<i>de República Dominicana</i>	cereza
<i>de Uruguay</i>	cereza guinda
<i>de Venezuela</i>	cereza
<i>del Perú</i>	cereza



<i>de Argentina</i>	frutilla
<i>de Bolivia</i>	fresa frutilla
<i>de Chile</i>	frutilla
<i>de Colombia</i>	fresa
<i>de Costa Rica</i>	fresa
<i>de Cuba</i>	fresa
<i>de Ecuador</i>	fresa
<i>de El Salvador</i>	fresa
<i>de España</i>	fresa
<i>de Guatemala</i>	fresa
<i>de Honduras</i>	fresa
<i>de México</i>	fresa
<i>de Nicaragua</i>	fresa
<i>de Panamá</i>	fresa
<i>de Paraguay</i>	frutilla
<i>de Puerto Rico</i>	fresa
<i>de República Dominicana</i>	fresa
<i>de Uruguay</i>	frutilla
<i>de Venezuela</i>	fresa
<i>del Perú</i>	fresa



<i>de Argentina</i>	melón
<i>de Bolivia</i>	melón
<i>de Chile</i>	melón melón europeo
<i>de Colombia</i>	melón
<i>de Costa Rica</i>	melón
<i>de Cuba</i>	melón melón blanco
<i>de Ecuador</i>	melón
<i>de El Salvador</i>	melón
<i>de España</i>	melón
<i>de Guatemala</i>	melón
<i>de Honduras</i>	melón
<i>de México</i>	melón melón chino
<i>de Nicaragua</i>	melón
<i>de Panamá</i>	melón
<i>de Paraguay</i>	melón
<i>de Puerto Rico</i>	melón
<i>de República Dominicana</i>	melón
<i>de Uruguay</i>	melón
<i>de Venezuela</i>	melón
<i>del Perú</i>	melón



<i>de Argentina</i>	sandía
<i>de Bolivia</i>	sandía
<i>de Chile</i>	sandía
<i>de Colombia</i>	patilla sandía
<i>de Costa Rica</i>	sandía
<i>de Cuba</i>	sandía
<i>de Ecuador</i>	sandía
<i>de El Salvador</i>	sandía
<i>de España</i>	sandía
<i>de Guatemala</i>	sandía
<i>de Honduras</i>	sandía
<i>de México</i>	sandía
<i>de Nicaragua</i>	sandía
<i>de Panamá</i>	sandía
<i>de Paraguay</i>	sandía
<i>de Puerto Rico</i>	sandía melón de agua
<i>de República Dominicana</i>	sandía
<i>de Uruguay</i>	sandía
<i>de Venezuela</i>	patilla
<i>del Perú</i>	patilla

<i>de Argentina</i>	mora
<i>de Bolivia</i>	mora
<i>de Chile</i>	mora
<i>de Colombia</i>	mora
<i>de Costa Rica</i>	mora
<i>de Cuba</i>	mora
<i>de Ecuador</i>	mora
<i>de El Salvador</i>	mora
<i>de España</i>	mora
<i>de Guatemala</i>	frambuesa
<i>de Honduras</i>	mora
<i>de México</i>	mora zarzamora
<i>de Nicaragua</i>	mora
<i>de Panamá</i>	mora
<i>de Paraguay</i>	mora
<i>de Puerto Rico</i>	blueberry
<i>de República Dominicana</i>	blueberry
<i>de Uruguay</i>	mora
<i>de Venezuela</i>	mora
<i>del Perú</i>	blueberry



de Argentina

banana

de Bolivia

plátano

de Chile

plátano

de Colombia

banano

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "patacón".

de Costa Rica

banano

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón".

de Cuba

**plátano
guineo**

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón", "plátano a puñetazo", "chatino", "tachino".

de Ecuador

**plátano
guineo
plátano seda**

Nota: Además de los tres nombres empleados en general para designar el alimento, se pueden distinguir muchas variedades: "maqueño", "plátano verde", "orito", "plátano dominico", "plátano rojo"... *Nota:* La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "patacón".

de El Salvador

guineo

de España

plátano

de Guatemala

plátano

de Honduras

banano

Nota: Una variedad muy conocida para algunos es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón".

de México

**plátano
plátano roatán**

Nota: El "plátano roatán" es la variedad más comercializada.

de Nicaragua

plátano

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón".

de Panamá

guineo

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "patacón".

de Paraguay

banana

de Puerto Rico

guineo

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón".

de República Dominicana

guineo

Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón".

de Uruguay

banana

de Venezuela

cambur

Nota: Forma

plural: "cambures" *Nota:* Variedad más conocida. Es el plátano macho y se emplea para freír.

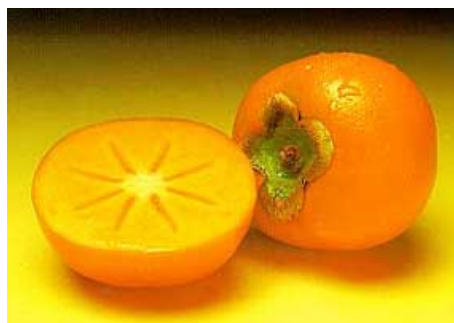
Nota: La variedad más conocida es un plátano verde que se consume mucho en los países tropicales de habla hispana. Para prepararlo se fríe, se aplasta y se vuelve a freír. Aunque a veces se conoce solo como "verde", su nombre habitual es: "tostón" y "patacón".

del Perú

plátano



<i>de Argentina</i>	ananá
<i>de Bolivia</i>	piña
<i>de Chile</i>	piña
<i>de Colombia</i>	piña
<i>de Costa Rica</i>	piña
<i>de Cuba</i>	piña
<i>de Ecuador</i>	piña
<i>de El Salvador</i>	piña
<i>de España</i>	piña
<i>de Guatemala</i>	piña
<i>de Honduras</i>	piña
<i>de México</i>	piña
<i>de Nicaragua</i>	piña
<i>de Panamá</i>	piña
<i>de Paraguay</i>	piña
<i>de Puerto Rico</i>	piña
<i>de República Dominicana</i>	piña
<i>de Uruguay</i>	ananá
<i>de Venezuela</i>	piña
<i>del Perú</i>	piña



<i>de Argentina</i>	caqui
<i>de Bolivia</i>	caqui achacahirú
<i>de Chile</i>	caqui mancaqui
<i>de Costa Rica</i>	caqui
<i>de Ecuador</i>	caqui
<i>de España</i>	caqui
<i>de Guatemala</i>	caqui
<i>de México</i>	caqui
<i>de Nicaragua</i>	caqui
<i>de Paraguay</i>	caqui
<i>de Puerto Rico</i>	kaki
<i>de República Dominicana</i>	caqui
<i>de Uruguay</i>	caqui
<i>de Venezuela</i>	caqui
<i>del Perú</i>	caqui



<i>de Argentina</i>	uva
<i>de Bolivia</i>	uva
<i>de Chile</i>	uva
<i>de Colombia</i>	uva
<i>de Costa Rica</i>	uva
<i>de Cuba</i>	uva
<i>de Ecuador</i>	uva
<i>de El Salvador</i>	uva
<i>de España</i>	uva
<i>de Guatemala</i>	uva
<i>de Honduras</i>	uva
<i>de México</i>	uva
<i>de Nicaragua</i>	uva
<i>de Panamá</i>	uva
<i>de Paraguay</i>	uva
<i>de Puerto Rico</i>	uva
<i>de República Dominicana</i>	uva
<i>de Uruguay</i>	uva
<i>de Venezuela</i>	uva
<i>del Perú</i>	uva



<i>de Argentina</i>	ciruela
<i>de Bolivia</i>	ciruelo
<i>de Chile</i>	ciruela
<i>de Colombia</i>	ciruela
<i>de Costa Rica</i>	ciruela
<i>de Cuba</i>	ciruela
<i>de Ecuador</i>	ciruela claudia
<i>de El Salvador</i>	ciruela
<i>de España</i>	ciruela ciruela negra
<i>de Guatemala</i>	ciruela
<i>de Honduras</i>	ciruela
<i>de México</i>	ciruela
<i>de Nicaragua</i>	ciruela
<i>de Paraguay</i>	ciruela
<i>de Puerto Rico</i>	ciruela
<i>de República Dominicana</i>	ciruela
<i>de Uruguay</i>	ciruela pelón
<i>de Venezuela</i>	ciruela cirbuela ciruela del gobernador
<i>del Perú</i>	ciruela



<i>de Argentina</i>	frambuesa
<i>de Bolivia</i>	frambuesa
<i>de Chile</i>	frambuesa
<i>de Colombia</i>	frambuesa
<i>de Costa Rica</i>	frambuesa
<i>de Cuba</i>	frambuesa
<i>de Ecuador</i>	frambuesa
<i>de El Salvador</i>	frambuesa
<i>de España</i>	frambuesa
<i>de Guatemala</i>	frambuesa
<i>de Honduras</i>	mora
<i>de México</i>	frambuesa
<i>de Nicaragua</i>	frambuesa
<i>de Panamá</i>	frambuesa
<i>de Paraguay</i>	frambuesa
<i>de Puerto Rico</i>	frambuesa
<i>de República Dominicana</i>	frambuesa raspberry
<i>de Uruguay</i>	frambuesa
<i>de Venezuela</i>	frambuesa
<i>del Perú</i>	frambuesa



<i>de Argentina</i>	pomelo
<i>de Bolivia</i>	toronja pomelo
<i>de Chile</i>	pomelo
<i>de Colombia</i>	pomelo naranja roja
<i>de Costa Rica</i>	greifruit pomelo toronja
<i>de Cuba</i>	pomelo grifo
<i>de Ecuador</i>	toronja
<i>de El Salvador</i>	toronja
<i>de España</i>	pomelo
<i>de Guatemala</i>	toronja
<i>de Honduras</i>	toronja
<i>de Panamá</i>	toronja
<i>de Paraguay</i>	pomelo
<i>de Puerto Rico</i>	toronja
<i>de República Dominicana</i>	pomelo
<i>de Uruguay</i>	pomelo
<i>de Venezuela</i>	toronja graifú grape fruit pomelo rosa
<i>del Perú</i>	pomelo



<i>de Argentina</i>	mango
<i>de Bolivia</i>	manga mango
<i>de Chile</i>	mango
<i>de Colombia</i>	mango
<i>de Costa Rica</i>	mango manga
<i>de Cuba</i>	mango
<i>de Ecuador</i>	mango
<i>de El Salvador</i>	mango
<i>de España</i>	mango
<i>de Guatemala</i>	mango
<i>de Honduras</i>	mango
<i>de México</i>	mango
<i>de Nicaragua</i>	mango
<i>Nota: Se distinguen muchas variedades: "mango mechudo", "mango de rosa"...</i>	
<i>de Panamá</i>	mango
<i>de Paraguay</i>	mango
<i>de Puerto Rico</i>	mangó
<i>de República Dominicana</i>	mango
<i>de Uruguay</i>	mango
<i>de Venezuela</i>	mango
<i>del Perú</i>	mango

<i>de Argentina</i>	lima
<i>de Bolivia</i>	lima
<i>de Chile</i>	limón de pica lima limón verde
<i>de Colombia</i>	lima limón
<i>de Costa Rica</i>	limón mandarina
<i>de Cuba</i>	lima
<i>de Ecuador</i>	lima limón verde limón sutil
<i>de El Salvador</i>	limón
<i>de España</i>	lima
<i>de Guatemala</i>	limón
<i>de Honduras</i>	limon
<i>de México</i>	limón
<i>de Nicaragua</i>	limón
<i>de Panamá</i>	limón
<i>de Paraguay</i>	lima
<i>de Puerto Rico</i>	limón
<i>de República Dominicana</i>	limón verde lima
<i>de Uruguay</i>	lima limón
<i>de Venezuela</i>	limón limón criollo
<i>del Perú</i>	limón



<i>de Argentina</i>	limón
<i>de Bolivia</i>	limón
<i>de Chile</i>	limón
<i>de Colombia</i>	limón
<i>de Costa Rica</i>	limón
<i>de Cuba</i>	limón
<i>de Ecuador</i>	limón rey limón
<i>de El Salvador</i>	limón amarillo
<i>de España</i>	limón
<i>de Guatemala</i>	limón
<i>de Honduras</i>	lima
<i>de México</i>	limón amarillo
<i>de Panamá</i>	limón
<i>de Paraguay</i>	limón
<i>de Puerto Rico</i>	lima
<i>de República Dominicana</i>	limón amarillo
<i>de Uruguay</i>	limón
<i>de Venezuela</i>	limón limón francés
<i>del Perú</i>	limón



<i>de Argentina</i>	membrillo
<i>de Bolivia</i>	membrillo guayaba
<i>de Chile</i>	membrillo
<i>de Costa Rica</i>	membrillo
<i>de Cuba</i>	membrillo
<i>de Ecuador</i>	membrillo
<i>de España</i>	membrillo
<i>de Guatemala</i>	membrillo
<i>de México</i>	membrillo
<i>de Paraguay</i>	membrillo
<i>de Puerto Rico</i>	membrillo
<i>de República Dominicana</i>	guayaba
<i>de Uruguay</i>	membrillo
<i>de Venezuela</i>	membrillo
<i>del Perú</i>	membrillo



<i>de Argentina</i>	COCO
<i>de Bolivia</i>	COCO
<i>de Chile</i>	COCO
<i>de Colombia</i>	COCO
<i>de Costa Rica</i>	COCO
<i>de Cuba</i>	COCO
<i>de Ecuador</i>	COCO
<i>de El Salvador</i>	COCO
<i>de España</i>	COCO
<i>de Guatemala</i>	COCO
<i>de Honduras</i>	COCO
<i>de Nicaragua</i>	COCO
<i>de Panamá</i>	COCO
<i>de Paraguay</i>	COCO
<i>de Puerto Rico</i>	COCO
<i>de República Dominicana</i>	COCO
<i>de Uruguay</i>	COCO
<i>de Venezuela</i>	COCO
<i>del Perú</i>	COCO



<i>de Argentina</i>	litchi
<i>de Bolivia</i>	litchi lichi
<i>de Chile</i>	litchi litchí lecchee
<i>de Colombia</i>	litchi
<i>de Costa Rica</i>	mamón chino
<i>de España</i>	litchi
<i>de Guatemala</i>	litchi
<i>de Honduras</i>	rambután
<i>de México</i>	litchi lichi
<i>de Panamá</i>	mamón chino
<i>de Paraguay</i>	litchi
<i>de Puerto Rico</i>	lichi
<i>de República Dominicana</i>	lichi
<i>de Uruguay</i>	litchi
<i>de Venezuela</i>	litchi



<i>de Argentina</i>	papaya mamón
<i>de Bolivia</i>	papaya
<i>de Chile</i>	papaya
<i>de Colombia</i>	papaya
<i>de Costa Rica</i>	papaya
<i>de Cuba</i>	papaya fruta bomba
<i>de Ecuador</i>	papaya
<i>de El Salvador</i>	papaya
<i>de España</i>	papaya
<i>de Guatemala</i>	papaya
<i>de Honduras</i>	papaya
<i>de México</i>	papaya
<i>de Nicaragua</i>	papaya
<i>de Panamá</i>	papaya
<i>de Paraguay</i>	mamón
<i>de Puerto Rico</i>	papaya
<i>de República Dominicana</i>	papaya
<i>de Uruguay</i>	papaya
<i>de Venezuela</i>	lechoza lechosa lechoza roja
<i>del Perú</i>	papaya

<i>de Argentina</i>	dátil
<i>de Bolivia</i>	dátil
<i>de Chile</i>	dátil
<i>de Colombia</i>	dátil
<i>de Costa Rica</i>	dátil
<i>de Ecuador</i>	dátil
<i>de España</i>	dátil
<i>de Guatemala</i>	dátil
<i>de Honduras</i>	dátil
<i>de México</i>	dátil
<i>de Nicaragua</i>	dátil
<i>de Panamá</i>	dátil
<i>de Paraguay</i>	dátil
<i>de Puerto Rico</i>	dátil
<i>de República Dominicana</i>	dátil coquito
<i>de Uruguay</i>	dátil
<i>de Venezuela</i>	dátil
<i>del Perú</i>	dátil



<i>de Argentina</i>	granada granadina
<i>de Bolivia</i>	granada granadilla
<i>de Chile</i>	granada
<i>de Colombia</i>	granada
<i>de Costa Rica</i>	granadilla
<i>de Cuba</i>	granada
<i>de Ecuador</i>	granada granadilla
<i>de El Salvador</i>	granada
<i>de España</i>	granada
<i>de Guatemala</i>	granadilla
<i>de México</i>	granada
<i>de Nicaragua</i>	granada
<i>de Paraguay</i>	granada
<i>de Puerto Rico</i>	granadina
<i>de República Dominicana</i>	granada
<i>de Uruguay</i>	granada
<i>de Venezuela</i>	granada
<i>del Perú</i>	granada



<i>de Argentina</i>	palta
<i>de Bolivia</i>	palta
<i>de Chile</i>	palta
<i>de Colombia</i>	aguacate cura <i>Nota: Indigenismo ambiental. Usado únicamente en contextos muy informales entre la población más autóctona y con mayor influencia indígena.</i>
<i>de Costa Rica</i>	aguacate
<i>de Cuba</i>	aguacate
<i>de Ecuador</i>	aguacate
<i>de El Salvador</i>	aguacate
<i>de España</i>	aguacate
<i>de Guatemala</i>	aguacate
<i>de Honduras</i>	aguacate
<i>de México</i>	aguacate
<i>de Nicaragua</i>	aguacate
<i>de Panamá</i>	aguacate
<i>de Paraguay</i>	aguacate
<i>de Puerto Rico</i>	aguacate
<i>de República Dominicana</i>	aguacate
<i>de Uruguay</i>	palta
<i>de Venezuela</i>	aguacate
<i>del Perú</i>	palta



<i>de Argentina</i>	acelga
<i>de Bolivia</i>	acelga
<i>de Chile</i>	acelga
<i>de Colombia</i>	acelga
<i>de Costa Rica</i>	acelga
<i>de Cuba</i>	acelga
<i>de Ecuador</i>	acelga
<i>de España</i>	acelga
<i>de Guatemala</i>	acelga
<i>de Honduras</i>	repollo chino
<i>de México</i>	acelga
<i>de Paraguay</i>	acelga
<i>de Puerto Rico</i>	bok choi
<i>de República Dominicana</i>	acelga
<i>de Uruguay</i>	acelga
<i>de Venezuela</i>	acelga
<i>del Perú</i>	acelga



<i>de Argentina</i>	ajo
<i>de Bolivia</i>	ajo
<i>de Chile</i>	ajo
<i>de Colombia</i>	ajo
<i>de Costa Rica</i>	ajo
<i>de Cuba</i>	ajo
<i>de Ecuador</i>	ajo
<i>de El Salvador</i>	ajo
<i>de España</i>	ajo
<i>de Guatemala</i>	ajo
<i>de Honduras</i>	ajo
<i>de México</i>	ajo
<i>de Nicaragua</i>	ajo
<i>de Panamá</i>	ajo
<i>de Paraguay</i>	ajo
<i>de Puerto Rico</i>	ajo
<i>de Uruguay</i>	ajo
<i>de Venezuela</i>	ajo
<i>del Perú</i>	ajo



<i>de Argentina</i>	alcachofa alcaucil
<i>de Bolivia</i>	alcachofa
<i>de Chile</i>	alcachofa
<i>de Colombia</i>	alcachofa
<i>de Costa Rica</i>	alcachofa
<i>de Cuba</i>	alcachofa
<i>de Ecuador</i>	alcachofa
<i>de España</i>	alcachofa
<i>de Guatemala</i>	alcachofa
<i>de México</i>	alcachofa
<i>de Panamá</i>	alcachofa
<i>de Paraguay</i>	alcachofa
<i>de Puerto Rico</i>	alcachofa
<i>de República Dominicana</i>	alcachofa
<i>de Uruguay</i>	alcachofa alcaucil
<i>de Venezuela</i>	alcachofa
<i>del Perú</i>	alcachofa

<i>de Argentina</i>	apio
<i>de Bolivia</i>	apio
<i>de Chile</i>	apio
<i>de Colombia</i>	apio
<i>de Costa Rica</i>	apio
<i>de Cuba</i>	apio
<i>de Ecuador</i>	apio
<i>de El Salvador</i>	apio
<i>de España</i>	apio
<i>de Guatemala</i>	apio
<i>de Honduras</i>	apio
<i>de México</i>	apio
<i>de Nicaragua</i>	apio
<i>de Panamá</i>	apio
<i>de Paraguay</i>	apio
<i>de Puerto Rico</i>	apio céleri
<i>de República Dominicana</i>	apio
<i>de Uruguay</i>	apio
<i>de Venezuela</i>	apio apio España céleri
<i>del Perú</i>	apio



<i>de Argentina</i>	berenjena
<i>de Bolivia</i>	berenjena
<i>de Chile</i>	berenjena
<i>de Colombia</i>	berenjena
<i>de Costa Rica</i>	berenjena
<i>de Cuba</i>	berenjena
<i>de Ecuador</i>	berenjena
<i>de El Salvador</i>	berenjena
<i>de España</i>	berenjena
<i>de Guatemala</i>	berenjena
<i>de Honduras</i>	berenjena
<i>de México</i>	berenjena
<i>de Nicaragua</i>	berenjena
<i>de Panamá</i>	berenjena
<i>de Paraguay</i>	berenjena
<i>de Puerto Rico</i>	berenjena
<i>de República Dominicana</i>	berenjena
<i>de Uruguay</i>	berenjena
<i>de Venezuela</i>	berenjena
<i>del Perú</i>	berenjena



<i>de Argentina</i>	repollo
<i>de Bolivia</i>	repollo
<i>de Chile</i>	repollo
<i>de Colombia</i>	repollo
<i>de Costa Rica</i>	repollo
<i>de Cuba</i>	repollo col
<i>de Ecuador</i>	col
<i>de El Salvador</i>	repollo
<i>de Guatemala</i>	repollo
<i>de Honduras</i>	repollo
<i>de México</i>	repollo col
<i>de Nicaragua</i>	repollo
<i>de Panamá</i>	repollo
<i>de Paraguay</i>	repollo
<i>de Puerto Rico</i>	repollo col
<i>de República Dominicana</i>	repollo
<i>de Uruguay</i>	repollo repollo blanco
<i>de Venezuela</i>	repollo
<i>del Perú</i>	repollo



<i>de Argentina</i>	brócoli
<i>de Bolivia</i>	brócoli brocolí
<i>de Chile</i>	brócoli
<i>de Colombia</i>	brócoli
<i>de Costa Rica</i>	brócoli brocolí
<i>de Cuba</i>	brécol
<i>de Ecuador</i>	brécol brocoli
<i>de El Salvador</i>	brócoli
<i>de España</i>	brócoli brécol
<i>de Guatemala</i>	brócoli
<i>de Honduras</i>	brócoli
<i>de México</i>	brócoli brocolí
<i>de Nicaragua</i>	brocolí
<i>de Panamá</i>	brócoli
<i>de Paraguay</i>	brócoli
<i>de Puerto Rico</i>	brécol brócoli
<i>de República Dominicana</i>	brócoli
<i>de Uruguay</i>	brócoli
<i>de Venezuela</i>	brócoli
<i>del Perú</i>	brócoli

<i>de Argentina</i>	calabaza zapallo
<i>de Bolivia</i>	zapallo
<i>de Chile</i>	zapallo
<i>de Colombia</i>	calabaza ahuyama
<i>de Costa Rica</i>	sazón ayote calabaza ayote
<i>de Cuba</i>	calabaza
<i>de Ecuador</i>	calabaza ayote
<i>de El Salvador</i>	calabaza
<i>de España</i>	calabaza
<i>de Guatemala</i>	ayote
<i>de Honduras</i>	calabaza
<i>de México</i>	calabaza
<i>de Nicaragua</i>	ayote
<i>de Panamá</i>	zapallo
<i>de Paraguay</i>	zapallo
<i>de Puerto Rico</i>	calabaza
<i>de República Dominicana</i>	calabaza ahuyama
<i>de Uruguay</i>	calabaza
<i>de Venezuela</i>	ahuyama auyama
<i>del Perú</i>	calabaza zapallo



de Argentina

cebolla

de Bolivia

cebolla

de Chile

cebolla

de Colombia

**cebolla
cebolla cabezona**

de Costa Rica

cebolla

de Cuba

cebolla

de Ecuador

cebolla

de El Salvador

cebolla

de España

cebolla

de Guatemala

cebolla

de Honduras

cebolla

de México

cebolla

de Nicaragua

cebolla

de Panamá

cebolla

de Paraguay

cebolla

de Puerto Rico

cebolla

de República Dominicana

cebolla

de Uruguay

cebolla

de Venezuela

cebolla

del Perú

cebolla

de Argentina

**lechuga
lechuga mantecosa**

de Bolivia

lechuga

de Chile

lechuga

de Colombia

lechuga

de Costa Rica

lechuga

de Cuba

lechuga

de Ecuador

lechuga

de El Salvador

lechuga

de España

lechuga

de Guatemala

lechuga

de Honduras

lechuga

de México

lechuga

de Nicaragua

lechuga

de Panamá

lechuga

de Paraguay

lechuga

de Puerto Rico

lechuga

de República Dominicana

lechuga

de Uruguay

lechuga

de Venezuela

lechuga

del Perú

lechuga



<i>de Argentina</i>	tomate	
<i>de Bolivia</i>	tomate	
<i>de Chile</i>	tomate	
<i>de Colombia</i>	tomate	
<i>de Costa Rica</i>	tomate	
<i>de Cuba</i>	tomate	
<i>de Ecuador</i>	tomate tomate riñón	
<i>de El Salvador</i>	tomate	
<i>de España</i>	tomate	
<i>de Guatemala</i>	tomate	
<i>de Honduras</i>	tomate	
<i>de México</i>	tomate jitomate	<i>Nota: Variedad</i>
<i>habitual de color verde.</i>		
<i>de Nicaragua</i>	tomate	
<i>de Panamá</i>	tomate	
<i>de Paraguay</i>	tomate	
<i>de Puerto Rico</i>	tomate	
<i>de República Dominicana</i>	tomate	
<i>de Uruguay</i>	tomate	
<i>de Venezuela</i>	tomate	
<i>del Perú</i>	tomate	

<i>de Argentina</i>	morrón pimiento ají	
<i>de Bolivia</i>	pimiento morrón	
<i>de Chile</i>	pimentón pimiento	
<i>de Colombia</i>	pimentón	
<i>de Costa Rica</i>	chile dulce	
<i>de Cuba</i>	ají pimiento	
<i>de Ecuador</i>	pimiento	
<i>de El Salvador</i>	chile	
<i>de España</i>	pimiento	
<i>de Guatemala</i>	chilepimiento	
<i>de Honduras</i>	chile pimiento	
<i>de México</i>	pimiento	<i>Nota:</i>
<i>El pimiento rojo se suele denominar "morrón".</i>		
<i>de Nicaragua</i>	chiltoma chiltomo	
<i>de Panamá</i>	pimentón	
<i>de Paraguay</i>	locote	
<i>de Puerto Rico</i>	pimiento	
<i>de República Dominicana</i>	ají	
<i>de Uruguay</i>	pimiento morrón	
<i>de Venezuela</i>	pimentón	
<i>del Perú</i>	pimiento	



<i>de Argentina</i>	coliflor
<i>de Bolivia</i>	coliflor
<i>de Chile</i>	coliflor
<i>de Colombia</i>	coliflor
<i>de Costa Rica</i>	coliflor
<i>de Cuba</i>	coliflor
<i>de Ecuador</i>	coliflor
<i>de El Salvador</i>	coliflor
<i>de España</i>	coliflor
<i>de Guatemala</i>	coliflor
<i>de Honduras</i>	coliflor
<i>de México</i>	coliflor
<i>de Nicaragua</i>	coliflor
<i>de Panamá</i>	coliflor
<i>de Paraguay</i>	coliflor
<i>de Puerto Rico</i>	coliflor
<i>de República Dominicana</i>	coliflor
<i>de Uruguay</i>	coliflor
<i>de Venezuela</i>	coliflor
<i>Nota:</i> Género masculino; un coliflor. <i>Nota:</i> Posible la grafía: "coliflor".	
<i>del Perú</i>	coliflor



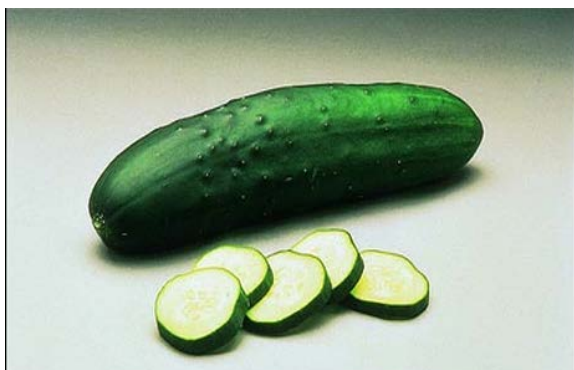
<i>de Argentina</i>	espárrago
<i>de Bolivia</i>	espárrago
<i>de Chile</i>	espárrago
<i>de Colombia</i>	espárrago
<i>de Costa Rica</i>	espárrago
<i>de Ecuador</i>	espárrago
<i>de El Salvador</i>	espárrago
<i>de España</i>	espárrago
<i>de Guatemala</i>	espárrago
<i>de Honduras</i>	espárrago
<i>de México</i>	espárrago
<i>de Panamá</i>	espárrago
<i>de Paraguay</i>	espárrago
<i>de Puerto Rico</i>	espárrago
<i>de República Dominicana</i>	espárrago
<i>de Uruguay</i>	espárrago
<i>de Venezuela</i>	espárrago
<i>del Perú</i>	espárrago



<i>de Argentina</i>	espinacas
<i>de Bolivia</i>	espinacas
<i>de Chile</i>	espinacas
<i>de Colombia</i>	espinacas
<i>de Costa Rica</i>	espinacas
<i>de Cuba</i>	espinacas
<i>de Ecuador</i>	espinacas
<i>de El Salvador</i>	espinacas
<i>de España</i>	espinacas
<i>de Guatemala</i>	espinacas
<i>de México</i>	espinacas
<i>de Nicaragua</i>	espinacas
<i>de Panamá</i>	espinacas
<i>de Paraguay</i>	espinacas
<i>de Puerto Rico</i>	espinacas
<i>de República Dominicana</i>	espinacas
<i>de Uruguay</i>	espinacas
<i>de Venezuela</i>	espinacas
<i>del Perú</i>	espinacas



<i>de Argentina</i>	habas chauchas pororitos tiernos arvejas
<i>de Bolivia</i>	judías vainitas
<i>de Chile</i>	porotos verdes
<i>de Colombia</i>	habichuelas frijoles alverjas
<i>de Costa Rica</i>	vainicas verdes
<i>de Ecuador</i>	judías verdes vainitas
<i>de El Salvador</i>	ejotes
<i>de España</i>	judías verdes fréjoles
<i>de Guatemala</i>	arverjas
<i>de México</i>	ejotes <small><i>Nota: Más frecuentes los redondos que los alargados.</i></small>
<i>de Nicaragua</i>	frijolitos en vainas
<i>de Panamá</i>	habichuelas
<i>de Paraguay</i>	judías verdes
<i>de Puerto Rico</i>	habas
<i>de República Dominicana</i>	guandules vainitas
<i>de Uruguay</i>	chauchas habas
<i>de Venezuela</i>	judías verdes vainitas planas vainitas
<i>del Perú</i>	vainas



<i>de Argentina</i>	pepino
<i>de Bolivia</i>	pepino
<i>de Chile</i>	pepino
<i>de Colombia</i>	pepino pepino cohombro
<i>de Costa Rica</i>	pepino
<i>de Cuba</i>	pepino
<i>de Ecuador</i>	pepino
<i>de El Salvador</i>	pepino
<i>de España</i>	pepino
<i>de Guatemala</i>	pepino
<i>de Honduras</i>	pepino
<i>de México</i>	pepino
<i>de Nicaragua</i>	pepino
<i>de Panamá</i>	pepino
<i>de Paraguay</i>	pepino
<i>de Puerto Rico</i>	pepinillo
<i>de República Dominicana</i>	pepino
<i>de Uruguay</i>	pepino
<i>de Venezuela</i>	pepino
<i>del Perú</i>	pepino



<i>de Argentina</i>	zanahoria
<i>de Bolivia</i>	zanahoria
<i>de Chile</i>	zanahoria
<i>de Colombia</i>	zanahoria
<i>de Costa Rica</i>	zanahoria
<i>de Cuba</i>	zanahoria
<i>de Ecuador</i>	zanahoria
<i>de El Salvador</i>	zanahoria
<i>de España</i>	zanahoria
<i>de Guatemala</i>	zanahoria
<i>de Honduras</i>	zanahoria
<i>de México</i>	zanahoria
<i>de Nicaragua</i>	zanahoria
<i>de Panamá</i>	zanahoria
<i>de Paraguay</i>	zanahoria
<i>de Puerto Rico</i>	zanahoria
<i>de República Dominicana</i>	zanahoria
<i>de Uruguay</i>	zanahoria
<i>de Venezuela</i>	zanahoria
<i>del Perú</i>	zanahoria



<i>de Argentina</i>	puerro ajo porro
<i>de Bolivia</i>	puerro cebollín
<i>de Chile</i>	puerro cebollín
<i>de Colombia</i>	puerro cebolla larga
<i>de Costa Rica</i>	puerro
<i>de Cuba</i>	puerro
<i>de Ecuador</i>	cebolla larga
<i>de El Salvador</i>	cebollín
<i>de España</i>	puerro
<i>de Guatemala</i>	puerro
<i>de Honduras</i>	puerro
<i>de México</i>	puerro poro
<i>de Panamá</i>	puerro
<i>de Paraguay</i>	puerro
<i>de Puerto Rico</i>	cebollín
<i>de República Dominicana</i>	puerro
<i>de Uruguay</i>	puerro
<i>de Venezuela</i>	puerro ajo porro cebollín ajoporro
<i>del Perú</i>	puerro

<i>de Argentina</i>	repollo morado lechuga colorada lombarda
<i>de Bolivia</i>	repollo morado lombarda
<i>de Chile</i>	repollo rojo repollo morado
<i>de Colombia</i>	repollo morado lechuga morada
<i>de Costa Rica</i>	repollo morado lombarda
<i>de Ecuador</i>	col morada
<i>de El Salvador</i>	repollo morado
<i>de España</i>	lombarda
<i>de Guatemala</i>	repollo morado
<i>de México</i>	col morada
<i>de Nicaragua</i>	repollo morado
<i>de México</i>	repollo morado
<i>de Paraguay</i>	repollo morado
<i>de Puerto Rico</i>	repollo col morada repollo morado
<i>de República Dominicana</i>	repollo morado repollo morado
<i>de Uruguay</i>	repollo repollo morado
<i>de Venezuela</i>	repollo morado
<i>del Perú</i>	col morada



<i>de Argentina</i>	remolacha veteaba
<i>de Bolivia</i>	beterraba beterraga remolacha
<i>de Chile</i>	beterraga betarraga
<i>de Colombia</i>	remolacha
<i>de Costa Rica</i>	remolacha
<i>de Cuba</i>	remolacha
<i>de Ecuador</i>	remolacha
<i>de El Salvador</i>	remolacha
<i>de España</i>	remolacha
<i>de Guatemala</i>	remolacha
<i>de Honduras</i>	remolacha
<i>de México</i>	betabel
<i>de Nicaragua</i>	remolacha
<i>de Panamá</i>	remolacha
<i>de Paraguay</i>	remolacha
<i>de Puerto Rico</i>	remolacha
<i>de Uruguay</i>	remolacha
<i>de Venezuela</i>	remolacha
<i>del Perú</i>	beterraga

<i>de Argentina</i>	champiñón champignon
<i>de Bolivia</i>	champiñón hongos <i>Nota: Habitualmente empleado en plural.</i>
<i>de Chile</i>	champiñón callampa
<i>de Colombia</i>	champiñón
<i>de Costa Rica</i>	champiñón hongos <i>Nota: Siempre utilizado en plural.</i>
<i>de Cuba</i>	champiñón
<i>de Ecuador</i>	hongo champiñón
<i>de El Salvador</i>	champiñón hongos <i>Nota: Habitualmente empleado en plural..</i>
<i>de España</i>	champiñón
<i>de Guatemala</i>	hongos <i>Nota: Siempre utilizado en plural.</i>
<i>de Honduras</i>	hongos <i>Nota: Siempre utilizado en plural.</i>
<i>de México</i>	hongo champiñón
<i>de Nicaragua</i>	champiñón
<i>de Panamá</i>	hongos <i>Nota: Habitualmente utilizado en plural.</i>
<i>de Paraguay</i>	champiñón
<i>de Puerto Rico</i>	seta hongo

de República Dominicana

**champiñón
hongos**

Nota: Siempre empleado en plural..

de Uruguay

**champiñón
hongos**

Nota: Siempre empleado en plural.

hongos champignones

Nota: Siempre empleado en plural..

de Venezuela

champiñón

del Perú

champingnones

Nota: Habitualmente utilizado en plural.



de Argentina

**seta
hongo**

de Bolivia

**seta
hongo**

de Chile

**champiñón
callampa**

de Colombia

**seta
hongo**

de Costa Rica

**hongo
champiñón**

de Cuba

setas

Nota: Siempre utilizado en plural.

de Ecuador

**seta
hongo**

de El Salvador

hongo

de España

setas

Nota: Casi siempre utilizado en plural.

de Guatemala

hongos

Nota: Siempre utilizado en plural.

de Honduras

hongos

Nota: Siempre utilizado en plural.

de México

**seta
hongo**

de Nicaragua

setas

Nota: Siempre utilizado en plural.

de Panamá

hongos

Nota: Siempre utilizado en plural.

de Paraguay

hingos

Nota: Casi siempre utilizado en plural.

de Puerto Rico

**seta
hongo**

de República Dominicana

**seta
hongos**

Nota: Siempre utilizado en plural.

de Uruguay

**seta
hongo**

de Venezuela

**setas
hongos
champiñones**

del Perú

champignones anchos



<i>de Argentina</i>	nabo
<i>de Bolivia</i>	nabo
<i>de Colombia</i>	nabo
<i>de Costa Rica</i>	nabo
<i>de Cuba</i>	nabo
<i>de Ecuador</i>	papanabo nabo
<i>de España</i>	nabo
<i>de Guatemala</i>	nabo
<i>de Honduras</i>	nabo
<i>de México</i>	nabo
<i>de Nicaragua</i>	nabo
<i>de Panamá</i>	nabo
<i>de Paraguay</i>	nabo
<i>de República Dominicana</i>	nabo
<i>de Uruguay</i>	nabo
<i>de Venezuela</i>	nabo
<i>del Perú</i>	nabo

<i>de Argentina</i>	escarola
<i>de Bolivia</i>	escarola
<i>de Chile</i>	lechuga escarola achicoria
<i>Nota: En ocasiones aparece la grafía "hachicoria".</i>	
<i>de Colombia</i>	lechuga crespa
<i>de Costa Rica</i>	escarola
<i>de Ecuador</i>	escarola
<i>de España</i>	escarola
<i>de Guatemala</i>	lechuga colocha
<i>de Panamá</i>	lechuga frizada
<i>de Paraguay</i>	escarola
<i>de Puerto Rico</i>	lechuga
<i>de República Dominicana</i>	lechuga escarola
<i>de Uruguay</i>	lechuga crespa lechuga crespa verde
<i>de Venezuela</i>	lechuga lechuga rizada
<i>del Perú</i>	escarola



<i>de Argentina</i>	arvejas
<i>de Bolivia</i>	arvejas alverjas
<i>de Chile</i>	arvejas arvejitas
<i>de Colombia</i>	alverjas arverjas
<i>de Costa Rica</i>	peti poas
<i>Nota: Se utiliza normalmente el plural. La forma singular sería "petit pois". Nota: En ocasiones muchos hablantes lo escriben de acuerdo a la pronunciación "petipuas".</i>	
<i>de Cuba</i>	habichuelas
<i>de Ecuador</i>	arvejas poroto verde
<i>de El Salvador</i>	guisantes
<i>de España</i>	guisantes
<i>de Guatemala</i>	arverjas
<i>de Honduras</i>	chícharos
<i>de México</i>	chícharos
<i>de Nicaragua</i>	peti puas
<i>de Panamá</i>	habichuelas
<i>de Paraguay</i>	arvejas
<i>de Puerto Rico</i>	guisantes gandul petit pois
<i>de República Dominicana</i>	guisantes guandules
<i>de Uruguay</i>	arvejas porotos
<i>de Venezuela</i>	petipuas
<i>Nota: Forma singular: "petitpois".</i>	
	arvejas vainitas guisantes
<i>del Perú</i>	arvejas

<i>de Argentina</i>	papa
<i>de Bolivia</i>	papa
<i>de Chile</i>	papa
<i>de Colombia</i>	papa
<i>de Costa Rica</i>	papa
<i>de Cuba</i>	papa
<i>de Ecuador</i>	papa
<i>de El Salvador</i>	papa
<i>de España</i>	patata
<i>de Guatemala</i>	papa
<i>de Honduras</i>	papa
<i>de México</i>	papa
<i>de Nicaragua</i>	patata
<i>de Panamá</i>	papa
<i>de Paraguay</i>	papa
<i>de Puerto Rico</i>	papa
<i>de República Dominicana</i>	papa
<i>de Uruguay</i>	papa
<i>de Venezuela</i>	papa
<i>del Perú</i>	papa



<i>de Argentina</i>	aceituna
<i>de Bolivia</i>	aceituna
<i>de Chile</i>	aceituna
<i>de Colombia</i>	aceituna
<i>de Costa Rica</i>	aceituna
<i>de Cuba</i>	aceituna
<i>de Ecuador</i>	aceituna
<i>de El Salvador</i>	aceituna
<i>de España</i>	aceituna
<i>de Guatemala</i>	aceituna
<i>de Honduras</i>	aceituna
<i>de México</i>	aceituna
<i>de Nicaragua</i>	aceituna
<i>de Panamá</i>	aceituna
<i>de Paraguay</i>	acetuna
<i>de Puerto Rico</i>	aceituna
<i>de República Dominicana</i>	aceituna
<i>de Uruguay</i>	aceituna
<i>de Venezuela</i>	aceituna
<i>del Perú</i>	aceituna



<i>de Argentina</i>	lentejas
<i>de Bolivia</i>	lentejas
<i>de Chile</i>	lentejas
<i>de Colombia</i>	lentejas
<i>de Costa Rica</i>	lentejas
<i>de Cuba</i>	lentejas
<i>de Ecuador</i>	lentejas
<i>de El Salvador</i>	lentejas
<i>de España</i>	lentejas
<i>de Guatemala</i>	lentejas
<i>de México</i>	lentejas
<i>de Nicaragua</i>	lentejas
<i>de Panamá</i>	lentejas
<i>de Paraguay</i>	lentejas
<i>de República Dominicana</i>	gandul lentejas
<i>de Uruguay</i>	lentejas
<i>de Venezuela</i>	lentejas



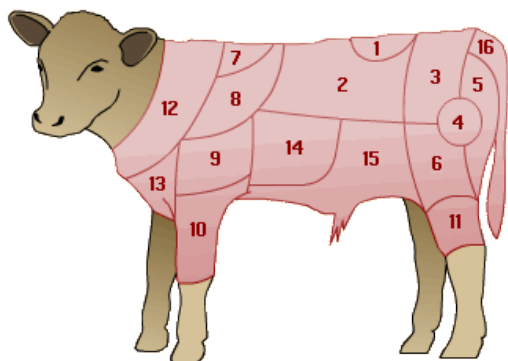
<i>de Argentina</i>	garbanzos
<i>de Bolivia</i>	garbanzos
<i>de Chile</i>	garbanzos
<i>de Colombia</i>	garbanzos
<i>de Costa Rica</i>	garbanzos
<i>de Cuba</i>	garbanzos
<i>de Ecuador</i>	garbanzos
<i>de El Salvador</i>	garbanzos
<i>de España</i>	garbanzos
<i>de Guatemala</i>	garbanzos
<i>de Honduras</i>	garbanzos
<i>de México</i>	garbanzos
<i>de Nicaragua</i>	garbanzos
<i>de Panamá</i>	garbanzos
<i>de Paraguay</i>	garbanzos
<i>de Puerto Rico</i>	garbanzos
<i>de República Dominicana</i>	garbanzos
<i>de Uruguay</i>	garbanzos
<i>de Venezuela</i>	garbanzos
<i>del Perú</i>	garbanzos

<i>de Argentina</i>	poroto
<i>de Bolivia</i>	poroto alubia
<i>de Chile</i>	poroto
<i>de Colombia</i>	frijol blanco
<i>de Costa Rica</i>	frijol
<i>de Cuba</i>	frijol
<i>de Ecuador</i>	poroto frijol
<i>de España</i>	alubia judía blanca
<i>de Guatemala</i>	frijol blanco
<i>de Honduras</i>	frijol blanco
<i>de México</i>	frijol
<i>de Nicaragua</i>	frijol
<i>de Panamá</i>	frijol
<i>de Paraguay</i>	poroto blanco
<i>de Puerto Rico</i>	habichuela blanca
<i>de República Dominicana</i>	habichuela
<i>de Uruguay</i>	poroto
<i>de Venezuela</i>	caraota frijol alubia
<i>del Perú</i>	frejol



<i>de Argentina</i>	soja
<i>de Bolivia</i>	soya
<i>de Chile</i>	soja soya
<i>de Colombia</i>	soya
<i>de Costa Rica</i>	soja
<i>de Cuba</i>	soja frijolito chino
<i>de Ecuador</i>	soya
<i>de El Salvador</i>	soja
<i>de España</i>	soja
<i>de Guatemala</i>	soja
<i>de México</i>	soya
<i>de Nicaragua</i>	soja
<i>de Panamá</i>	soja
<i>de Paraguay</i>	soja
<i>de Puerto Rico</i>	alfalfa sprouts
<i>de República Dominicana</i>	soja
<i>de Uruguay</i>	soja
<i>de Venezuela</i>	soya soja frijol chino
<i>del Perú</i>	soja

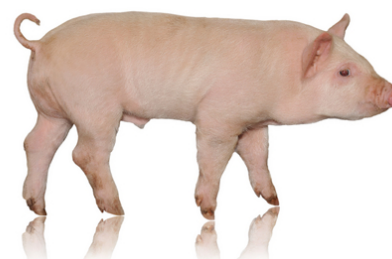
<i>de Argentina</i>	pollo
<i>de Bolivia</i>	pollo
<i>de Chile</i>	pollo
<i>de Colombia</i>	pollo
<i>de Costa Rica</i>	pollo
<i>de Cuba</i>	pollo
<i>de Ecuador</i>	pollo
<i>de El Salvador</i>	pollo
<i>de España</i>	pollo
<i>de Guatemala</i>	pollo
<i>de Honduras</i>	pollo
<i>de México</i>	pollo
<i>de Nicaragua</i>	pollo
<i>de Panamá</i>	pollo
<i>de Paraguay</i>	pollo
<i>de Puerto Rico</i>	pollo
<i>de República Dominicana</i>	pollo
<i>de Uruguay</i>	pollo
<i>de Venezuela</i>	pollo
<i>del Perú</i>	pollo



<i>de Argentina</i>	ternera res carne de vaca
<i>de Bolivia</i>	vaca carne <u>Nota:</u> Con "carne" se asume que procede de la vaca.
<i>de Chile</i>	vacuno
<i>de Colombia</i>	ternera carne de res
<i>de Costa Rica</i>	ternera
<i>de Cuba</i>	vaca ternera
<i>de Ecuador</i>	vaca ternera
<i>de El Salvador</i>	res
<i>de España</i>	ternera
<i>de Guatemala</i>	carne de res
<i>de Honduras</i>	res
<i>de México</i>	ternera
<i>de Nicaragua</i>	vacuno ternera
<i>de Panamá</i>	ternera
<i>de Paraguay</i>	carne de vaca
<i>de Puerto Rico</i>	vaca carne de res
<i>de República Dominicana</i>	vaca
<i>de Uruguay</i>	carne <u>Nota:</u> <i>ternera</i>
<i>de Venezuela</i>	ternera res
<i>del Perú</i>	ternera

<i>de Argentina</i>	panceta <u>Nota:</u> Voz más utilizada con diferencia. tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo.
<i>de Bolivia</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. chancho
<i>de Chile</i>	tocino
<i>de Colombia</i>	tocineta <u>Nota:</u> Voz más utilizada con diferencia. tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. cicharrón
<i>de Costa Rica</i>	tocineta <u>Nota:</u> Voz más utilizada con diferencia. tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo.
<i>de Cuba</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. gordo de cerdo <u>Nota:</u> Nombre con que se designa popularmente. beicon tocineta
<i>de Ecuador</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo.
<i>de El Salvador</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. beicon
<i>de España</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. <u>Nota:</u> Con frecuencia se utiliza "tocino entreverado", que específicamente hace referencia a la pieza de tocino con algunas hebras magras. beicon <u>Nota:</u> Hace referencia concretamente a "panceta ahumada". bacon <u>Nota:</u> Hace referencia concretamente a "panceta ahumada". panceta
<i>de Guatemala</i>	panceta
<i>de Honduras</i>	tocino <u>Nota:</u> Concretamente designa una parte más grasa del cerdo. beicon

<i>de Nicaragua</i>	tocino beicon
<i>Nota: Concretamente designa una parte más grasa del cerdo.</i>	
<i>de Panamá</i>	bacon
<i>Nota: Voz menos utilizada. Más frecuente entre los jóvenes por influencia del inglés.</i>	
	beicon
<i>Nota: Voz más frecuente.</i>	
	tocino
<i>Nota: Concretamente designa una parte más grasa del cerdo</i>	
<i>de Paraguay</i>	panceta
<i>de Puerto Rico</i>	tocineta
<i>Nota: Voz más empleada con diferencia.</i>	
	beicon tocino
<i>Nota: Concretamente designa una parte más grasa del cerdo</i>	
<i>de República Dominicana</i>	bacon
<i>Nota: Voz más frecuente entre los jóvenes por influencia del inglés.</i>	
	tocineta tocino
<i>Nota: Concretamente designa una parte más grasa del cerdo</i>	
<i>de Uruguay</i>	carne para asado
<i>Nota: Nombre con que se conoce popularmente.</i>	
	tocino panceta
<i>de Venezuela</i>	tocino tocineta
<i>Nota: Concretamente designa una parte más grasa del cerdo.</i>	
<i>del Perú</i>	tocino



<i>de Argentina</i>	chancho
<i>Nota: Empleado en un contexto más informal.</i>	
	cerdo lechón
<i>de Bolivia</i>	chancho
<i>Nota: Voz más habitual.</i>	
	cerdo cuchi puerco
<i>de Chile</i>	chancho
<i>Nota: Voz más habitual, aunque propia de registros más bajos.</i>	
	cerdo
<i>de Colombia</i>	cerdo marrano puerco chancho cochino
<i>de Costa Rica</i>	chancho
<i>Nota: Empleado en un contexto más informal.</i>	
	cerdo marrano cuche
<i>de Cuba</i>	cerdo cochino puerco marrano macho
<i>de Ecuador</i>	chancho
<i>Nota: Empleado en un contexto más informal.</i>	
	cuchi
<i>Nota: Más habitual en la Sierra, propio de los hablantes de quechua.</i>	
	cerdo
<i>de El Salvador</i>	cerdo chancho
<i>Nota: Empleado en un contexto sobre todo informal.</i>	
	cuche
<i>Nota: Voz más habitual en todos los registros.</i>	
	cochino marrano
<i>de España</i>	<i>Nota: Voz que presenta gran variación en España: “gocho”, “cocho”, “guarro”...</i>
	cerdo marrano
<i>Nota: Empleado en contextos muy informales.</i>	

<i>de Guatemala</i>	cerdo coche
<i>Nota:</i> Voz más habitual en todos los registros.	
	puerco marrano
<i>de Honduras</i>	cerdo marrano curro cochino chancho
<i>Nota:</i> Voz más habitual en todos los registros.	
<i>de México</i>	cerdo cochino marrano puerco
<i>Nota:</i> Voz más habitual en todos los registros.	
<i>de Nicaragua</i>	chancho cerdo puerco
<i>Nota:</i> Voz menos usada con gran diferencia. Más bien forma parte del léxico pasivo de los nicaragüenses.	
<i>de Panamá</i>	cerdo chancho cochino puerco
<i>Nota:</i> Voz más habitual en todos los registros.	
<i>de Paraguay</i>	pancho curé
<i>Nota:</i> Voz más utilizada con mucha diferencia. El término guaraní, pronunciado tal y como se lee, lo utilizan los paraguayos siempre, incluso cuando hablan español.	
<i>de Puerto Rico</i>	cerdo
<i>Nota:</i> Voz más utilizada en todos los registros.	
	cochino marrano puerco
<i>de República Dominicana</i>	<i>Nota:</i> Se emplea una denominación u otra en función del guiso.
	puerco chancho
<i>Nota:</i> Voz menos utilizada.	
	cerdo
<i>Nota:</i> Suele ser asado. Más frecuente entre las clases altas, que son quienes se lo pueden permitir económicamente.	
<i>de Uruguay</i>	cerdo chancho
<i>de Venezuela</i>	cochino cerdo marrano puerco
<i>del Perú</i>	chancho cerdo marrano cuchi



<i>de Argentina</i>	conejo
<i>de Bolivia</i>	conejo
<i>de Chile</i>	conejo
<i>de Colombia</i>	conejo
<i>de Costa Rica</i>	conejo
<i>de Cuba</i>	conejo
<i>de Ecuador</i>	conejo
<i>de El Salvador</i>	conejo
<i>de España</i>	conejo
<i>de Guatemala</i>	conejo
<i>de Honduras</i>	conejo
<i>de México</i>	conejo
<i>de Nicaragua</i>	conejo
<i>de Paraguay</i>	conejo
<i>de Puerto Rico</i>	conejo
<i>de República Dominicana</i>	conejo
<i>de Uruguay</i>	conejo
<i>de Venezuela</i>	conejo
<i>del Perú</i>	conejo



<i>de Argentina</i>	cordero
<i>de Bolivia</i>	cordero
<i>de Chile</i>	cordero
<i>de Colombia</i>	cordero chivo
<i>de Costa Rica</i>	cordero
<i>de Cuba</i>	ovejo cordero
<i>de Ecuador</i>	cordero borrego
<i>de El Salvador</i>	cordero
<i>de España</i>	cordero
<i>de Guatemala</i>	cordero
<i>de México</i>	<i>Nota: Se emplea una denominación u otra en función de cómo se cocine.</i> cordero borrego
<i>de Nicaragua</i>	cordero
<i>de Panamá</i>	cordero
<i>de Paraguay</i>	cordero
<i>de Puerto Rico</i>	cordero
<i>de Uruguay</i>	cordero
<i>de Venezuela</i>	cordero
<i>del Perú</i>	cordero

<i>de Argentina</i>	jamón cocido
<i>de Bolivia</i>	jamón
<i>de Chile</i>	jamón jamón cocido jamón acaramelado
<i>de Colombia</i>	jamón
<i>de Costa Rica</i>	york jamón ahumado
<i>de Ecuador</i>	jamón
<i>de El Salvador</i>	jamón
<i>de España</i>	jamón york jamón cocido york
<i>de Guatemala</i>	jamón cocido
<i>de Honduras</i>	jamón
<i>de México</i>	jamón york
<i>de Nicaragua</i>	jamón york
<i>de Panamá</i>	jamón
<i>de Paraguay</i>	jamón york
<i>de Puerto Rico</i>	jamón cocido jamón
<i>de República Dominicana</i>	jamón bolo jamón
<i>de Uruguay</i>	jamón jamón cocido
<i>de Venezuela</i>	jamón jamón planchado jamón york
<i>del Perú</i>	jamón inglés



<i>de Argentina</i>	jamón crudo
<i>de Bolivia</i>	jamón serrano
<i>de Chile</i>	jamón serrano jamón crudo
<i>de Colombia</i>	jamón serrano
<i>de Costa Rica</i>	jamón serrano
<i>de Cuba</i>	jamón de pierna
<i>de Ecuador</i>	jamón serrano
<i>de El Salvador</i>	jamón
<i>de España</i>	jamón serrano
<i>de Guatemala</i>	jamón serrano
<i>de Honduras</i>	jamón serrano
<i>de México</i>	jamón serrano
<i>de Nicaragua</i>	jamón serrano
<i>de Panamá</i>	jamón ibérico
<i>de Paraguay</i>	jamón serrano
<i>de Puerto Rico</i>	jamón
<i>de República Dominicana</i>	jamón serrano jamón
<i>de Uruguay</i>	jamón crudo jamón
<i>de Venezuela</i>	jamón serrano
<i>del Perú</i>	jamón serrano

<i>de Argentina</i>	salchicha
<i>de Bolivia</i>	salchicha
<i>de Chile</i>	vienesa salchicha
<i>de Colombia</i>	salchicha
<i>de Costa Rica</i>	salchicha
<i>de Cuba</i>	salchicha perro caliente
<i>de Ecuador</i>	salchicha
<i>de El Salvador</i>	salchicha
<i>de España</i>	salchicha
<i>de Guatemala</i>	salchicha
<i>de Honduras</i>	hot dog salchicha
<i>de México</i>	salchicha
<i>de Nicaragua</i>	salchicha
<i>de Panamá</i>	salchicha
<i>de Paraguay</i>	salchicha
<i>de Puerto Rico</i>	salchicha
<i>de República Dominicana</i>	salchicha
<i>de Uruguay</i>	pancho salchicha
<i>de Venezuela</i>	salchicha
<i>del Perú</i>	salchicha



<i>de Argentina</i>	embutido
<i>de Bolivia</i>	<i>Nota: Con frecuencia los hablantes se refieren al producto con el nombre de las dos marcas comerciales más conocidas: Stege y Dillman.</i>
	embutido
	salame
<i>de Colombia</i>	embutido
<i>de Ecuador</i>	embutido
<i>de El Salvador</i>	chorizo
<i>de España</i>	embutido
<i>de Guatemala</i>	embutido
<i>de Honduras</i>	chorizo
<i>de México</i>	<i>Nota: Lo más frecuente es denominar a cada producto por su nombre, sin genéricos.</i>
	embutido
<i>de Panamá</i>	embutido
<i>de Paraguay</i>	embutido
<i>de Puerto Rico</i>	embutido
<i>de República Dominicana</i>	embutido
<i>de Uruguay</i>	embutido
<i>de Venezuela</i>	embutido
<i>del Perú</i>	embutido

<i>de Argentina</i>	sardina
<i>de Bolivia</i>	sardina
<i>de Chile</i>	sardina
<i>de Colombia</i>	sardina
<i>de Costa Rica</i>	sardina
<i>de Cuba</i>	sardina
<i>de Ecuador</i>	sardina
<i>de El Salvador</i>	sardina
<i>de España</i>	sardina
<i>de Guatemala</i>	sardina
<i>de Honduras</i>	sardina
<i>de México</i>	sardina
<i>de Nicaragua</i>	sardina
<i>de Panamá</i>	sardina
<i>de Paraguay</i>	sardina
<i>de Puerto Rico</i>	sardina
<i>de República Dominicana</i>	sardina
<i>de Uruguay</i>	sardina
<i>de Venezuela</i>	sardina
<i>del Perú</i>	sardina



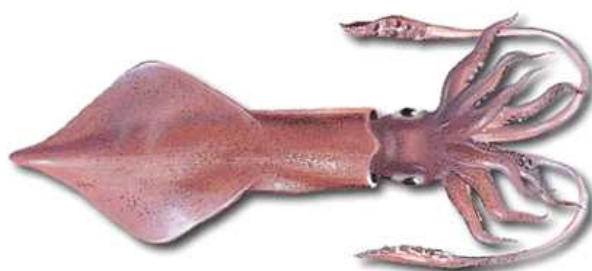
<i>de Argentina</i>	atún
<i>de Bolivia</i>	atún
<i>de Chile</i>	atún
<i>de Colombia</i>	atún
<i>de Costa Rica</i>	atún
<i>de Cuba</i>	atún
<i>de Ecuador</i>	atún
<i>de El Salvador</i>	atún
<i>de España</i>	<i>Nota: Aunque no es exactamente el mismo alimento, se suele hablar indistintamente de “lata de atún” o “lata de bonito”.</i>
	atún bonito
<i>de Guatemala</i>	atún
<i>de Honduras</i>	atún
<i>de México</i>	atún
<i>de Nicaragua</i>	atún
<i>de Panamá</i>	atún
<i>de Paraguay</i>	atún
<i>de Puerto Rico</i>	atún tuna
	<i>Nota: Nombre cada vez más habitual entre la gente.</i>
<i>de República Dominicana</i>	atún
<i>de Uruguay</i>	atún
<i>de Venezuela</i>	atún
<i>del Perú</i>	atún

<i>de Argentina</i>	almeja
<i>de Bolivia</i>	almeja
<i>de Chile</i>	almeja
<i>de Colombia</i>	almeja
<i>de Costa Rica</i>	almeja piunga
	<i>Nota: Variedad de color más oscuro.</i>
<i>de Cuba</i>	almeja
<i>de Ecuador</i>	almeja
<i>de El Salvador</i>	almeja
<i>de España</i>	almeja
<i>de Guatemala</i>	almeja
<i>de Honduras</i>	ostión
<i>de México</i>	almeja
<i>de Nicaragua</i>	almeja
<i>de Panamá</i>	almeja
<i>de Paraguay</i>	almeja
<i>de Puerto Rico</i>	almeja
<i>de República Dominicana</i>	almeja
<i>de Uruguay</i>	marisco almeja
<i>de Venezuela</i>	almeja chipichipi
	<i>Nota: Uso sobre todo familiar.</i>
<i>del Perú</i>	concha almeja



<i>de Argentina</i>	gamba
<i>de Bolivia</i>	camarón
<i>de Chile</i>	camarón gamba
<i>de Colombia</i>	camarón
<i>de Costa Rica</i>	camarón
<i>de Cuba</i>	camarón
<i>de Ecuador</i>	camarón
<i>de El Salvador</i>	chacalín camarón
<i>de España</i>	gamba
<i>de Guatemala</i>	camarón
<i>de Honduras</i>	camarón
<i>de México</i>	camarón camarón de pacotilla
<i>de Nicaragua</i>	camarón
<i>de Panamá</i>	camarón
<i>de Paraguay</i>	camarón
<i>de Puerto Rico</i>	camarón
<i>de la República Dominicana</i>	camarón
<i>de Uruguay</i>	gamba
<i>de Venezuela</i>	camarón
<i>del Perú</i>	camarón

<i>de Argentina</i>	mejillón
<i>de Bolivia</i>	mejillón cholga
<i>de Chile</i>	chorito mejillón
<i>de Colombia</i>	mejillón
<i>de Costa Rica</i>	mejillón
<i>de Ecuador</i>	mejillón
<i>de El Salvador</i>	mejillón
<i>de España</i>	mejillón
<i>de Guatemala</i>	mejillón
<i>de México</i>	mejillón
<i>de Nicaragua</i>	mejillón
<i>de Panamá</i>	mejillón
<i>de Paraguay</i>	mejillón
<i>de Puerto Rico</i>	mejillón
<i>de República Dominicana</i>	mejillón
<i>de Uruguay</i>	mejillón
<i>de Venezuela</i>	mejillón
<i>del Perú</i>	mejillón



<i>de Argentina</i>	pulpo
<i>de Bolivia</i>	pulpo
<i>de Chile</i>	pulpo
<i>de Colombia</i>	pulpo
<i>de Costa Rica</i>	pulpo
<i>de Cuba</i>	pulpo
<i>de Ecuador</i>	pulpo
<i>de El Salvador</i>	pulpo
<i>de España</i>	pulpo
<i>de Guatemala</i>	pulpo
<i>de Honduras</i>	pulpo
<i>de México</i>	pulpo
<i>de Nicaragua</i>	pulpo
<i>de Panamá</i>	pulpo
<i>de Paraguay</i>	pulpo
<i>de Puerto Rico</i>	pulpo
<i>de República Dominicana</i>	pulpo lambi
<i>de Uruguay</i>	pulpo
<i>de Venezuela</i>	pulpo
<i>del Perú</i>	pulpo

<i>de Argentina</i>	calamar
<i>de Bolivia</i>	calamar
<i>de Chile</i>	calamar jibia
<i>de Colombia</i>	calamar
<i>de Costa Rica</i>	calamar
<i>de Cuba</i>	calamar
<i>de Ecuador</i>	calamar
<i>de El Salvador</i>	calamar
<i>de España</i>	calamar
<i>de Guatemala</i>	calamar
<i>de Honduras</i>	calamar
<i>de Nicaragua</i>	calamar
<i>de Panamá</i>	calamar
<i>de Paraguay</i>	calamar
<i>de Puerto Rico</i>	calamar
<i>de República Dominicana</i>	calamar
<i>de Uruguay</i>	calamar
<i>de Venezuela</i>	calamar
<i>del Perú</i>	calamar



	arroz	arroz
<i>de Argentina</i>	arroz	<i>de Paraguay</i>
<i>de Bolivia</i>	arroz	<i>de Puerto Rico</i>
<i>de Chile</i>	arroz	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "pegao".
<i>de Colombia</i>	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "pegao", "raspao" y "pega". En las regiones de la Costa Atlántica, se conoce como "cucayo" o "cucallo", con igual pronunciación.	arroz
	arroz	<i>de República Dominicana</i>
<i>de Costa Rica</i>	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "costra".	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "concón".
	arroz	arroz
<i>de Cuba</i>	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "raspa".	<i>de Uruguay</i>
	arroz	arroz
<i>de Ecuador</i>	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "concolón".	<i>de Venezuela</i>
	arroz	<i>Nota:</i> En el estado de Zulia, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "cucallo", "cucayo", "raspa". La pronunciación de "cucayo" y "cucallo" es la misma.
<i>de El Salvador</i>	arroz	arroz
<i>de España</i>	<i>Nota:</i> En las zonas del mediterráneo, se utiliza "socarrao", "socarrade", "socarrat" y "sucarret" para designar la parte crujiente del arroz de una paella.	<i>del Perú</i>
	arroz	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "concolón".
<i>de Guatemala</i>	arroz	arroz
<i>de Honduras</i>	arroz	
<i>de México</i>	arroz	
<i>de Nicaragua</i>	arroz	
<i>de Panamá</i>	<i>Nota:</i> En este país, una forma común de preparar este alimento es friéndolo en la sartén. La parte tostada del arroz que resulta se conoce como "concolón".	
	arroz	



de Argentina **fideos**
Nota: Empleado entre las clases de menor nivel socioeconómico, ya que toman un tipo de producto mucho más barato.

pasta
Nota: Empleado entre las clases de mayor nivel socioeconómico, que son las que consumen variedades más distintas. Estas clases emplean en alguna ocasión la palabra “tallarines” para designar cualquier tipo de pasta alargada, ya sean spaghetti, spaghettini o tagliarini.

de Bolivia **fideos**

de Chile **pasta**
fideos
Nota: Empleado entre las clases de menor nivel socioeconómico, ya que toman un tipo de producto mucho más barato.

tallarines
Nota: Empleado entre las clases de mayor nivel socioeconómico para designar cualquier tipo de pasta alargada, ya sean spaghetti, spaghettini o tagliarini.

de Colombia **pasta**

de Ecuador **fideos**

de El Salvador **spaguetti**

de España **pasta**

de Guatemala **pasta**

de Honduras **pasta**

de México **pasta**

de Nicaragua **pasta**

de Panamá **macarrones**

de Paraguay **fideos**

de Puerto Rico **pasta**
Nota: Es habitual el empleo de la palabra en plural.

de República Dominicana **pasta**

de Uruguay **fideos**
Nota: Empleado entre las clases de menor nivel socioeconómico, ya que toman un tipo de producto mucho más barato.

de Venezuela **pasta**

del Perú **pasta**



de Argentina **sopa**

de Bolivia **sopa**
caldo

de Chile **sopa**
caldo

de Colombia **sopa**

de Costa Rica **sopa**

de Cuba **sopa**

de Ecuador **sopa**
caldo
locro

de El Salvador **sopa**

de España **sopa**
caldo

de Guatemala **sopa**

de Honduras **sopa**

de Ecuador **sopa**

de Nicaragua **sopa**

de Panamá **sopa**

de Paraguay **sopa**

de Puerto Rico **sopa**
caldo

de República Dominicana **sopa**

de Uruguay **sopa**

de Venezuela **sopa**
soncocho

Nota: Sopa típica del país hecha a base de gallinas o huesos de res y tubérculos extensos. Se suele generalizar y denominar así a todas las sopas.

del Perú **sopa**



<i>de Argentina</i>	huevo
<i>de Bolivia</i>	huevo
<i>de Chile</i>	huevo
<i>de Colombia</i>	huevo
<i>de Costa Rica</i>	huevo
<i>de Cuba</i>	huevo
<i>de Ecuador</i>	huevo
<i>de El Salvador</i>	huevo
<i>de España</i>	huevo
<i>de Guatemala</i>	huevo
<i>Nota: Cuando se fríe: "huevo estrellado".</i>	
<i>de Honduras</i>	huevo
<i>de México</i>	huevo blanquillo
<i>Nota: Voz empleada por algunos mexicanos que evitan utilizar "huevo" por su asociación con los testículos.</i>	
<i>de Nicaragua</i>	huevo
<i>de Panamá</i>	huevo
<i>de Paraguay</i>	huevo
<i>de Puerto Rico</i>	huevo
<i>de República Dominicana</i>	huevo
<i>de Uruguay</i>	huevo
<i>de Venezuela</i>	huevo
<i>del Perú</i>	huevo



<i>de Argentina</i>	pizza
<i>de Bolivia</i>	pizza
<i>de Chile</i>	pizza piza
<i>de Colombia</i>	pizza
<i>de Costa Rica</i>	pizza
<i>de Cuba</i>	pizza
<i>de Ecuador</i>	pizza
<i>de El Salvador</i>	pizza
<i>de España</i>	pizza
<i>de Guatemala</i>	pizza
<i>de Honduras</i>	pizza
<i>de México</i>	pizza
<i>de Nicaragua</i>	pizza
<i>de Panamá</i>	pizza
<i>de Paraguay</i>	pizza
<i>de Puerto Rico</i>	pizza
<i>de República Dominicana</i>	pizza
<i>de Uruguay</i>	pizza
<i>de Venezuela</i>	pizza
<i>del Perú</i>	pizza



de Argentina
Nota: Para unos, el nombre deriva de "pan y chorizo"; para otros, de Pancho, apodo de Francisco.

pancho

panchito
frankfurter

de Bolivia

hotdog
perro caliente

de Chile

Nota: Normalmente se refiere a una salchicha en pan con mahonesa, tomate, choucroute y aguacate.

completo

Nota: Es muy frecuente la grafía "hotdog".

hot dog

vienes

de Colombia

perro caliente
perrito caliente

de Costa Rica

perro caliente
hotdog

de Cuba

perro caliente
pan con perro

de Ecuador

hotdog
perro caliente

de El Salvador

hot dog

de España

perrito caliente
perro caliente
fránkfurt

Nota: Es muy habitual utilizar la expresión "salchicha de fránkfurt".

de Guatemala

perrito caliente
perro caliente
hot dog

Nota: Es muy frecuente la grafía "hotdog".

de Honduras

hotdog

de México

perro caliente
hot dog

Nota: Es muy frecuente la grafía "hotdog".

de Nicaragua

perro caliente
hotdog

de Panamá

perro caliente
hot dog

de Paraguay

pancho

Nota: Para unos, el nombre deriva de "pan y chorizo"; para otros, de Pancho, apodo de Francisco.

frankfurter

de Puerto Rico

hot dog

de República Dominicana

hotdog
perro caliente

de Uruguay

pancho

Nota: Es habitual que entre la gente se hable de "pancho al pan con mostaza".

Nota: Para unos, el nombre deriva de "pan y chorizo"; para otros, de Pancho, apodo de Francisco.

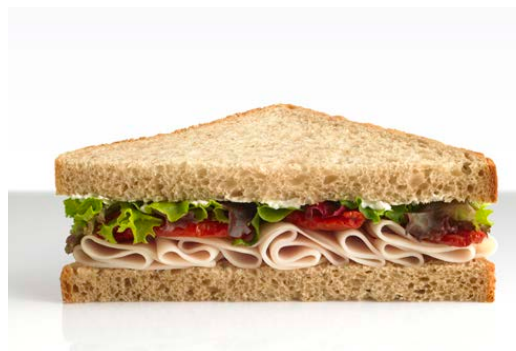
frankfurter
hotdog

de Venezuela

perro caliente

del Perú

hotdog



<i>de Argentina</i>	hamburguesa
<i>de Bolivia</i>	hamburguesa
<i>de Chile</i>	hamburguesa
<i>de Colombia</i>	hamburguesa
<i>de Costa Rica</i>	hamburguesa
<i>de Cuba</i>	hamburguesa
<i>de Ecuador</i>	hamburguesa
<i>de El Salvador</i>	hamburguesa
<i>de España</i>	hamburguesa
<i>de Guatemala</i>	hamburguesa
<i>de Honduras</i>	hamburguesa
<i>de México</i>	hamburguesa
<i>de Nicaragua</i>	hamburguesa
<i>de Panamá</i>	hamburguesa
<i>de Paraguay</i>	hamburguesa
<i>de Puerto Rico</i>	hamburger hamburguer
<i>de República Dominicana</i>	hamburger hamburguesa
<i>de Uruguay</i>	hamburguesa hamburguesa al pan
<i>de Venezuela</i>	hamburguesa
<i>del Perú</i>	hamburguesa

de Argentina **sandwich**
Nota: A veces aparece la grafía "sándwich".
sanguche de miga

de Bolivia **sandwich**

de Chile **sandwich**
Nota: A veces aparece la grafía "sándwich".

de Colombia **sandwich
sanduche**

de Costa Rica **sandwich
emparedado
sanguis
sanguche**

de Cuba *Nota:* Muchas veces no se utiliza una palabra concreta, sino que se recurre a "pan con + el alimento de dentro".

**sandwich
emparedado**

de Ecuador **sandwich
sanduche**

de El Salvador **sandwich**

de España **sandwich**

de Guatemala **sandwich**

de Honduras **emparedado**

de México **sándwich**

de Nicaragua **sandwich**

de Panamá **emparedado**

de Paraguay **sandwich**

de Puerto Rico **sándwich**

de El Salvador **sandwich**

de Uruguay **sandwich**
Nota: A veces aparece la grafía "sándwich".

de Venezuela **sandwich
club house**

del Perú **sandwich**



<i>de Argentina</i>	sandwich sanguche pebete
<i>de Bolivia</i>	sandwich
<i>de Chile</i>	sandwich canapé
<i>de Colombia</i>	<i>Nota: Es frecuente que la gente hable de "barra de pan con...".</i> sandwich baguette
<i>de Costa Rica</i>	bocadillo sandwich lupa sandwich
<i>de Cuba</i>	pan <i>Nota: Se suele hablar de "pan + alimento".</i>
<i>de Ecuador</i>	sanduche
<i>de El Salvador</i> con + alimento".	<i>Nota: Se suele hablar de "pan</i>
<i>de España</i>	bocadillo
<i>de Guatemala</i>	baguete
<i>de Honduras</i>	emparedado en baguette
<i>de México</i>	torta baguette emparedado
<i>de Nicaragua</i>	bocadillo
<i>de Panamá</i> baguette	emparedado en pan
<i>de Paraguay</i>	sandwich
<i>de Puerto Rico</i>	sándwich bocadillo
<i>de República Dominicana</i>	sandwich bocadillo

de Uruguay

**refuerzo
sandwich**

de Venezuela

**sándwich
bocadillo
pan canilla**

Nota: Cuando es alargado.

Nota: Cuando es pequeño.

pan francés

del Perú

sandwich



<i>de Argentina</i>	pan blanco
<i>de Bolivia</i>	pan blanco
<i>de Chile</i>	pan blanco
<i>de Colombia</i>	pan blanco
<i>de Costa Rica</i>	pan blanco bollito pan de bollo
<i>de Cuba</i>	pan
<i>de Ecuador</i>	pan blanco
<i>de El Salvador</i>	pan
<i>de España</i>	pan
<i>de Guatemala</i>	pan blanco
<i>de Honduras</i>	pan
<i>de México</i>	pan blanco bolillo telera pan francés pan de sal
<i>de Nicaragua</i>	pan
<i>de Panamá</i>	pan
<i>de Paraguay</i>	pan blanco
<i>de Puerto Rico</i>	pan
<i>de República Dominicana</i>	pan
<i>de Uruguay</i>	pan blanco
<i>de Venezuela</i>	pan blanco
<i>del Perú</i>	pan blanco

<i>de Argentina</i>	pan integral pan negro pan salvado
<i>de Bolivia</i>	pan integral pan negro
<i>de Chile</i>	pan integral
<i>de Colombia</i>	pan integral
<i>de Costa Rica</i>	pan integral
<i>de Cuba</i>	pan
<i>de Ecuador</i>	pan integral pan centeno
<i>de El Salvador</i>	pan integral
<i>de España</i>	pan integral
<i>de Guatemala</i>	pan integral
<i>de Honduras</i>	pan integral
<i>de México</i>	pan integral
<i>de Nicaragua</i>	pan integral
<i>de Panamá</i>	pan integral
<i>de Paraguay</i>	pan integral
<i>de Puerto Rico</i>	pan integral
<i>de República Dominicana</i>	pan integral
<i>de Uruguay</i>	pan negro
<i>de Venezuela</i>	pan integral
<i>del Perú</i>	pan integral



de Argentina	cereales	
de Bolivia	cereales korn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de Chile	cereales	
de Colombia	cereales	
de Costa Rica	cereales korn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de Cuba	cereales hojuelas de maíz	
de Ecuador	cereales korn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
	cornflakes	
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de El Salvador	cereal	
de España	cereales korn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
	copos de maíz	
de Guatemala	cornflec	
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de Honduras	cereal	
<i>Nota:</i> Muy frecuente emplearlo en singular.		

de México	cereales hojuelas de maíz cornflakes	
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de Nicaragua	cereales korn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto. Grafía cambiada respecto a la marca (Corn Flakes de Kellogs).		
de Panamá	corn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto.		
de Paraguay	cereales	
de Puerto Rico	cereal	
de República Dominicana	cereales corn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto.		
de Uruguay	cereales	
de Venezuela	cereales corn	flakes
<i>Nota:</i> Es habitual utilizar la marca comercial para designar el producto.		
del Perú	cereales	



<i>de Argentina</i>	leche entera
<i>de Bolivia</i>	leche entera
<i>de Chile</i>	leche entera
<i>de Colombia</i>	leche entera
<i>de Costa Rica</i>	leche entera
<i>de Cuba</i>	leche pura
<i>de Ecuador</i>	leche entera
<i>de El Salvador</i>	leche entera
<i>de España</i>	leche entera
<i>de Guatemala</i>	leche entera
<i>de Honduras</i>	leche entera
<i>de México</i>	leche entera
<i>de Nicaragua</i>	leche entera
<i>de Panamá</i>	leche entera
<i>de Paraguay</i>	leche entera
<i>de Puerto Rico</i>	leche UHT leche de cajita
<i>de República Dominicana</i>	leche entera
<i>de Uruguay</i>	leche entera leche larga vida leche común
<i>de Venezuela</i>	leche entera leche completa
<i>del Perú</i>	leche natural



<i>de Argentina</i>	leche descremada
<i>de Bolivia</i>	leche desnatada
<i>de Chile</i>	leche descremada
<i>de Colombia</i>	leche deslactosada leche descremada
<i>de Costa Rica</i>	leche descremada leche deslactosada
<i>de Cuba</i>	leche
<i>de Ecuador</i>	leche desnatada leche deslactosada
<i>de El Salvador</i>	leche descremada
<i>de España</i>	leche desnatada
<i>de Guatemala</i>	leche descremada
<i>de Honduras</i>	leche descremada
<i>de México</i>	leche descremada leche light
<i>de Nicaragua</i>	leche desnatada
<i>de Panamá</i>	leche descremada
<i>de Paraguay</i>	leche descremada
<i>de Puerto Rico</i>	leche UHT sin grasa leche desnatada
<i>de Uruguay</i>	leche descremada
<i>de Venezuela</i>	leche descremada
<i>del Perú</i>	leche descremada



<i>de Argentina</i>	yogur
<i>de Bolivia</i>	yogur
<i>de Chile</i>	yogur
<i>de Colombia</i>	yogur
<i>de Costa Rica</i>	yogur
<i>de Cuba</i>	yogur
<i>de Ecuador</i>	yogur
<i>de El Salvador</i>	yogur
<i>de España</i>	yogur
<i>de Guatemala</i>	yogur
<i>de Honduras</i>	yogur
<i>de Nicaragua</i>	yogur
<i>de Panamá</i>	yogurt
<i>de Paraguay</i>	yogur
<i>de Puerto Rico</i>	yogur
<i>de República Dominicana</i>	yogur
<i>de Uruguay</i>	yogur
<i>de Venezuela</i>	yogur
<i>del Perú</i>	yogur



<i>de Argentina</i>	crema de leche crema
<i>de Bolivia</i>	crema de leche crema
<i>de Chile</i>	crema
<i>de Colombia</i>	crema de leche crema chantilly
	<i>Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>
<i>de Costa Rica</i>	crema dulce crema chantilly
	<i>Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>
<i>de Cuba</i>	crema batida
	<i>Nota: Especialmente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>
<i>de Ecuador</i>	nata crema de leche
<i>de El Salvador</i>	crema chantilly
	<i>Nota: Únicamente para referirse al producto empleado para dulces, no para la preparación de salsas, cremas...</i>
<i>de España</i>	nata nata montada
	<i>Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>
<i>de Guatemala</i>	crema batida
	<i>Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>
<i>de Honduras</i>	crema chantillí
	<i>Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.</i>

de México **crema**
crema **chantillín**
Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.

crema **pastelera**
Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.

de Nicaragua **crema**

de Panamá **crema** **batida**
Nota: Únicamente para referirse al producto empleado para dulces, no para la preparación de salsas, cremas...

de Paraguay **crema** **chantilly**
Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.

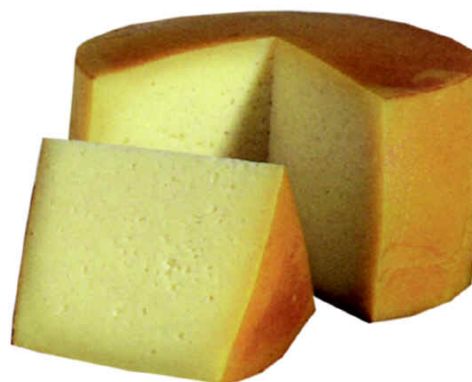
de Puerto Rico **nata**
whipped **cream**
Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.
crema batida

de República Dominicana **crema**
suspiro
Nota: Únicamente para referirse a la empleada para la preparación de postres, no para salsas ni cremas.

de Uruguay **crema**

de Venezuela **nata**
crema **batida**
Nota: Únicamente para referirse al producto empleado para dulces, no para la preparación de salsas, cremas...
crema

del Perú **crema**



de Argentina **queso**

de Bolivia **queso**

de Chile **queso**

de Colombia **queso**

de Costa Rica **queso**

de Cuba **queso**

de Ecuador **queso**

de El Salvador **queso**

de España **queso**

de Guatemala **queso**

de Honduras **queso**

de México **queso**

de Nicaragua **queso**

de Panamá **queso**

de Paraguay **queso**

de Puerto Rico **queso**

de República Dominicana **queso**

de Uruguay **queso**

de Venezuela **queso**

del Perú **queso**



<i>de Argentina</i>	jugo
<i>de Bolivia</i>	jugo
<i>Nota: Lleva agua añadida.</i>	
<i>Nota: Solo a base de fruta.</i>	zumo
<i>de Chile</i>	jugo
<i>de Colombia</i>	jugo
<i>de Costa Rica</i>	jugo
<i>de Cuba</i>	jugo
<i>de Ecuador</i>	jugo
<i>de El Salvador</i>	jugo
<i>de España</i>	zumo
<i>de Guatemala</i>	jugo
<i>de Honduras</i>	jugo
<i>de México</i>	jugo
<i>de Nicaragua</i>	jugo
<i>de Panamá</i>	jugo
<i>de Paraguay</i>	jugo
<i>de República Dominicana</i>	jugo
<i>de Puerto Rico</i>	jugo
<i>de Uruguay</i>	jugo
<i>de Venezuela</i>	jugo
<i>del Perú</i>	jugo



<i>de Argentina</i>	café
<i>de Bolivia</i>	café
<i>de Chile</i>	café
<i>de Colombia</i>	café
<i>Nota: Los tipos de café más habituales son el "perico" (café con leche, solo en algunas zonas) y el "tinto" (café negro, en toda Colombia).</i>	
<i>de Costa Rica</i>	café
<i>de Cuba</i>	café
<i>de Ecuador</i>	café
<i>Nota: Es muy habitual el "café pasado", café concentrado que se añade a agua o leche caliente para hacer café.</i>	
<i>de El Salvador</i>	café
<i>de España</i>	café
<i>Nota: Entre los tipos de cafés más habituales están el "café solo" (café negro), el "cortado" (con poca cantidad de leche), el "café con leche" (prácticamente la misma cantidad de café que de leche) y el "carajillo" (con distintos licores).</i>	
<i>de Guatemala</i>	café
<i>de Honduras</i>	café
<i>de México</i>	café
<i>de Nicaragua</i>	café
<i>de Panamá</i>	café
<i>de Paraguay</i>	café
<i>de Puerto Rico</i>	café
<i>Nota: El tipo de café más habitual es el "café puya", café negro sin azúcar.</i>	
<i>de Uruguay</i>	café
<i>de Venezuela</i>	café
<i>Nota: Los tipos de café más habituales son el "marrón" o "marroncito" (café con cantidades variables de leche) y el "guayoyo" (café suave).</i>	
<i>del Perú</i>	café



<i>de Argentina</i>	té
<i>de Bolivia</i>	té mate
<i>Nota:</i> Empleado para hablar en general.	
<i>de Chile</i>	té
<i>Nota:</i> Cuando es concretamente té.	
	agüita
<i>Nota:</i> Cuando está hecho a base de hierbas.	
	agua de hierbas
<i>Nota:</i> Cuando está hecho a base de hierbas.	
<i>de Colombia</i>	aromática
	té
	agua
<i>Nota:</i> Es habitual hablar de "agua de + la hierba".	
<i>de Costa Rica</i>	infusión
	té
<i>de Cuba</i>	infusión
	té
<i>de Ecuador</i>	aromática
	agua de yerbas
<i>de El Salvador</i>	té
<i>de España</i>	té
<i>Nota:</i> Cuando es concretamente té.	
	infusión
<i>Nota:</i> Nombre general que engloba tanto lo preparado con té como con otras hierbas.	
<i>de Guatemala</i>	té
<i>de Honduras</i>	té
<i>de México</i>	té
<i>de Nicaragua</i>	té
<i>de Panamá</i>	té
<i>de Paraguay</i>	té
<i>de Puerto Rico</i>	té
<i>de República Dominicana</i>	té
<i>de Uruguay</i>	té
<i>de Venezuela</i>	té
<i>del Perú</i>	té



<i>de Argentina</i>	pochoclo
<i>Nota:</i> Voz más habitual.	
	pororó
	maíz pinganillo
<i>de Bolivia</i>	pipocas
<i>Nota:</i> Voz de influencia brasileña. Es el nombre con que se designa el alimento en portugués de Brasil.	
	pasancallas
<i>Nota:</i> Designan concretamente un tipo de palomitas dulces.	
	pororó
<i>Nota:</i> Empleado fundamentalmente en la parte oriental de Bolivia.	
	palomitas
<i>Nota:</i> La gente de mayor edad frecuentemente habla de "palomitas de maíz".	
<i>de Chile</i>	cabritas
	palomitas de maíz
<i>Nota:</i> La gente joven empieza a utilizar más "palomitas".	
<i>de Colombia</i>	maíz
	pira
<i>Nota:</i> Solo en la zona occidental de Colombia hace referencia a "porcorn". En el resto de Colombia, solo designa el tipo de maíz del que se hacen las palomitas.	
	crispetas
	palomitas de maíz
<i>Nota:</i> Voz apenas utilizada. Pertenece al léxico pasivo.	
<i>de Costa Rica</i>	palomitas de maíz
<i>Nota:</i> La gente joven empieza a utilizar más "palomitas".	
	rosetas de maíz
	popcorn
<i>de Cuba</i>	palomitas de maíz
	rositas de maíz
<i>de Ecuador</i>	canguil
<i>de El Salvador</i>	palomitas
<i>Nota:</i> La gente de mayor edad suelen hablar de "palomitas de maíz".	
	palomillas de maíz
	popcorn

de España **palomitas de maíz**
Nota: Es más habitual escuchar únicamente "palomitas".

de Guatemala **poporopos
 palomitas de maíz**

de Honduras **palomitas de maíz**
Nota: La gente joven empieza a utilizar más "palomitas".
**palomillas de maíz
 popcorn**

de México **palomitas**
Nota: La gente de mayor edad acostumbra más a hablar de "palomitas de maíz".

de Nicaragua **palomitas de maíz**

de Panamá **palomitas
 popcorn
 millo**

Nota: Para algunas personas, esta voz hace referencia a las palomitas dulces. Este tipo de palomitas también se conoce a veces por el nombre de la marca, "Cracker Jack".

de Paraguay **pororó
 avatí pororó**
Nota: Voz de origen guaraní que se emplea incluso cuando los paraguayos hablan español.

de Puerto Rico **popcorn
 palomitas**

de República Dominicana **popcorn
 palomitas de maíz
 cocaleca
 rositas de maíz**

de Uruguay **po
 pop
 pororó
 popcorn**

Nota: Voz reciente. Empieza a ser frecuente entre los jóvenes debido a la influencia del inglés.

de Venezuela **cotufas**

del Perú **popcorn**
Nota: Empieza a ser frecuente entre los jóvenes debido a la influencia del inglés.

cancha

Nota: Voz más habitual.

Nota: "Cancha serrana" o "cancha" pueden hacer referencia tanto a las popcorn, como a un tipo de maíz que al freírlo se extiende pero no se estalla y que en Ecuador se conoce como "tostado".

**canchita
 canguil**

Nota: Empleado en el norte del Perú.



de Argentina **vino**

de Bolivia **vino**

de Chile **vino**

de Colombia **vino**

de Costa Rica **vino**

de Cuba **vino**

de Ecuador **vino**

de El Salvador **vino**

de España **vino**
Nota: Metafóricamente y para dar belleza se habla de "caldos".

de Guatemala **vino**

de Honduras **vino**

de México **vino**

de Nicaragua **vino**

de Panamá **vino**

de Paraguay **vino**

de Puerto Rico **vino**

de República Dominicana **vino**

de Uruguay **vino**

de Venezuela **vino**

del Perú **vino**



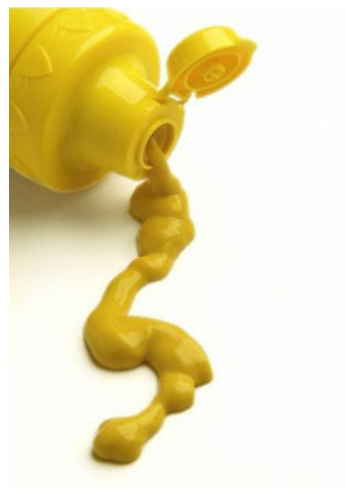
<i>de Argentina</i>	aceite
<i>de Bolivia</i>	aceite
<i>de Chile</i>	aceite
<i>de Colombia</i>	aceite
<i>de Costa Rica</i>	aceite
<i>de Cuba</i>	aceite
<i>de Ecuador</i>	aceite
<i>de El Salvador</i>	aceite
<i>de España</i>	aceite
<i>de Guatemala</i>	aceite
<i>de Honduras</i>	aceite
<i>de México</i>	aceite
<i>de Nicaragua</i>	aceite
<i>de Panamá</i>	aceite
<i>de Paraguay</i>	aceite
<i>de Puerto Rico</i>	aceite
<i>de República Dominicana</i>	aceite
<i>de Uruguay</i>	aceite
<i>de Venezuela</i>	aceite
<i>del Perú</i>	aceite



<i>de Argentina</i>	sal
<i>de Bolivia</i>	sal
<i>de Chile</i>	sal
<i>de Colombia</i>	sal
<i>de Costa Rica</i>	sal matrimonio
<i>Nota: Uso popular.</i>	
<i>de Cuba</i>	sal
<i>de Ecuador</i>	sal
<i>de El Salvador</i>	sal
<i>de España</i>	sal
<i>de Guatemala</i>	sal
<i>de Honduras</i>	sal
<i>de México</i>	sal
<i>de Nicaragua</i>	sal
<i>de Panamá</i>	sal
<i>de Paraguay</i>	sal
<i>de Puerto Rico</i>	sal
<i>de República Dominicana</i>	sal
<i>de Uruguay</i>	sal
<i>de Venezuela</i>	sal
<i>del Perú</i>	sal



<i>de Argentina</i>	vinagre
<i>de Bolivia</i>	vinagre
<i>de Chile</i>	vinagre
<i>de Colombia</i>	vinagre
<i>de Costa Rica</i>	vinagre
<i>de Cuba</i>	vinagre
<i>de Ecuador</i>	vinagre
<i>de El Salvador</i>	vinagre
<i>de España</i>	vinagre
<i>de Guatemala</i>	vinagre
<i>de Honduras</i>	vinagre
<i>de México</i>	vinagre
<i>de Nicaragua</i>	vinagre
<i>de Panamá</i>	vinagre
<i>de Paraguay</i>	vinagre
<i>de Puerto Rico</i>	vinagre
<i>de República Dominicana</i>	vinagre
<i>de Uruguay</i>	vinagre
<i>de Venezuela</i>	vinagre
<i>del Perú</i>	vinagre



<i>de Argentina</i>	mostaza
<i>de Bolivia</i>	mostaza
<i>de Chile</i>	mostaza
<i>de Colombia</i>	mostaza
<i>de Costa Rica</i>	mostaza
<i>de Cuba</i>	mostaza
<i>de Ecuador</i>	mostaza
<i>de El Salvador</i>	mostaza
<i>de España</i>	mostaza
<i>de Guatemala</i>	mostaza
<i>de Honduras</i>	mostaza
<i>de México</i>	mostaza
<i>de Nicaragua</i>	mostaza
<i>de Panamá</i>	mostaza
<i>de Paraguay</i>	mostaza
<i>de Puerto Rico</i>	mostaza
<i>de República Dominicana</i>	mostaza
<i>de Uruguay</i>	mostaza
<i>de Venezuela</i>	mostaza
<i>del Perú</i>	mostaza



de Argentina **kétchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Bolivia **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Chile **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Colombia **salsa de tomate**
salsa roja

de Costa Rica **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.
salsa de tomate
Nota: Vos empleada fundamentalmente por los hablantes más criollos.

de Cuba **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.
cachú

de Ecuador **salsa de tomate**

de El Salvador **kétchup**

de España **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Guatemala **kétchup**

de Honduras **salsa de tomate**

de México **cátsup**

de Nicaragua **salsa de tomate**

de Panamá **kétchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Paraguay **kétchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.
Nota: Voz empleada por los más hablantes de mayor nivel socioeconómico, que son los que más influencia reciben de los Estados Unidos.

de Puerto Rico **kétchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de República Dominicana **cachú**

de Uruguay **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra.

de Venezuela **salsa de tomate**
Nota: Voz empleada fundamentalmente por los hablantes más criollos.

del Perú **ketchup**
Nota: Muchos hablantes dudan la manera de escribir la palabra



<i>de Argentina</i>	sésamo semillas de sesame
<i>de Bolivia</i>	sésamo
<i>de Chile</i>	sésamo
<i>de Colombia</i>	sésamo
<i>de Costa Rica</i>	sésamo semillas de sésamo
<i>de Cuba</i>	sésamo
<i>de Ecuador</i>	ajonjolí
<i>de El Salvador</i>	sésamo
<i>de España</i>	sésamo
<i>de Guatemala</i>	ajonjolí
<i>de Honduras</i>	semillas de ajonjolí
<i>de México</i>	sésamo ajonjolí
<i>de Panamá</i>	semillas de sésamo
<i>de Paraguay</i>	sésamo
<i>de Puerto Rico</i>	ajonjolí
<i>de República Dominicana</i>	ajonjolí
<i>de Uruguay</i>	sésamo
<i>de Venezuela</i>	sésamo
<i>del Perú</i>	ajonjolí

<i>de Argentina</i>	cerveza
<i>de Bolivia</i>	<i><u>Nota:</u> Frecuentemente se utilizan los nombres de las marcas comerciales más importantes: Paceña y Huari.</i>
	cerveza
<i>de Chile</i>	cerveza
<i>de Colombia</i>	cerveza
<i>de Costa Rica</i>	cerveza birra
	<i><u>Nota:</u> Uso coloquial.</i>
	helada
	<i><u>Nota:</u> Uso coloquial.</i>
	fría
<i>de Cuba</i>	cerveza
<i>de Ecuador</i>	cerveza
<i>de El Salvador</i>	cerveza
<i>de España</i>	cerveza birra
	<i><u>Nota:</u> Uso coloquial.</i>
<i>de Guatemala</i>	cerveza
<i>de Honduras</i>	cerveza
<i>de México</i>	cerveza birra chela
<i>de Nicaragua</i>	cerveza
<i>de Panamá</i>	cerveza
<i>de Paraguay</i>	birra
<i>de Puerto Rico</i>	cerveza

<i>de República Dominicana</i>	cerveza
<i>de Uruguay</i>	cerveza
<i>de Venezuela</i>	cerveza
<i>Nota: Uso coloquial.</i>	birra
<i>Nota: Uso coloquial.</i>	fría
<i>del Perú</i>	cerveza



<i>de Argentina</i>	maní
<i>de Bolivia</i>	maní
<i>de Chile</i>	maní
<i>de Colombia</i>	cacahuete cacahuete maní
<i>de Costa Rica</i>	maní
<i>de Cuba</i>	maní
<i>de Ecuador</i>	maní
<i>Nota: Esta voz aparece en una rima infantil: "Pin, pin, San Agustín. De la ceca a la Meca a la tutuleca. Por aquí pasó el hijo del rey, comiendo maní, y a todos les dio, menos a mí. Palo, palo para los caballos. Tururú para que salgas tú".</i>	
<i>de El Salvador</i>	cacahuete
<i>Nota: Voz menos utilizada. Pertenecce sobre todo al léxico pasivo. Nota: Aunque se puede escuchar en general, específicamente hace más referencia al fruto entero, sin pelar.</i>	
	cacahuete
<i>Nota: Vos más utilizada con diferencia.</i>	
	maní
<i>Nota: Aunque es muy habitual escucharlo en general, específicamente hace más referencia al fruto ya tostado y salado.</i>	
<i>de España</i>	cacahuete cacahué
<i>Nota: Muy poco frecuente. Sí es bastante habitual entre las clases bajas el plural "cacahueses".</i>	
	maní
	cacahuety
<i>Nota: Muy poco frecuente. Sí es bastante habitual entre las clases bajas el plural "cacahueses".</i>	
<i>de Guatemala</i>	manía
<i>de Honduras</i>	cacahuete
<i>de México</i>	cacahuete
<i>de Nicaragua</i>	cacaomaní maní cacahuete

de Paraguay **maní**
manduví
Nota: Voz de origen guaraní que se emplea incluso cuando los paraguayos hablan español.

de Puerto Rico **maní**

de República Dominicana **maní**

de Uruguay **maní**

de Venezuela **maní**

del Perú **maní**



de Argentina **nuez**

de Bolivia **nuez**

de Chile **nuez**

de Colombia **nuez**

de Costa Rica **nuez**

de Cuba **nuez**
avellana

Nota: Se observa en varias encuestas un error conceptual, pues algunos hablantes no distinguen entre las dos variedades de frutos secos.

de Ecuador **nuez**

de El Salvador **nuez**

de España **nuez**

de Guatemala **nuez**

de Honduras **nuez**

de México **nuez**

de Nicaragua **nuez**

de Panamá **nuez**

de Paraguay **nuez**

de Puerto Rico **nuez**

de República Dominicana **nuez**

de Uruguay **nuez**

de Venezuela **nuez**

del Perú **nuez**



<i>de Argentina</i>	manteca
<i>de Bolivia</i>	mantequilla
<i>de Chile</i>	mantequilla
<i>de Colombia</i>	mantequilla
<i>de Costa Rica</i>	mantequilla
<i>de Cuba</i>	mantequilla
<i>de Ecuador</i>	mantequilla
<i>de El Salvador</i>	mantequilla
<i>de España</i>	manteca mantequilla
<i>Nota:</i> Voz más utilizada con mucha diferencia.	
<i>de Guatemala</i>	mantequilla
<i>de Honduras</i>	margarina
<i>de México</i>	mantequilla
<i>de Nicaragua</i>	mantequilla
<i>de Panamá</i>	mantequilla
<i>de Paraguay</i>	manteca
<i>de Puerto Rico</i>	mantequilla
<i>de República Dominicana</i>	mantequilla
<i>de Uruguay</i>	manteca
<i>de Venezuela</i>	mantequilla
<i>del Perú</i>	mantequilla

<i>de Argentina</i>	flan
<i>de Bolivia</i>	flan
<i>de Chile</i>	flan
<i>de Colombia</i>	flan
<i>de Costa Rica</i>	flan
<i>de Cuba</i>	flan
<i>de Ecuador</i>	flan
<i>de El Salvador</i>	flan
<i>de España</i>	flan
<i>de Guatemala</i>	flan
<i>de Honduras</i>	flan
<i>de México</i>	flan
<i>de Nicaragua</i>	flan
<i>de Panamá</i>	flan
<i>de Paraguay</i>	flan
<i>de Puerto Rico</i>	flan
<i>de República Dominicana</i>	flan
<i>de Uruguay</i>	flan
<i>de Venezuela</i>	flan
<i>del Perú</i>	flan



<i>de Argentina</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Bolivia</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Chile</i>	azúcar
<i>Nota: Observados ambos géneros, masculino y femenino.</i>	
<i>de Colombia</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Costa Rica</i>	azúcar
<i>de Cuba</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Ecuador</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de El Salvador</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de España</i>	azúcar
<i>de Guatemala</i>	azúcar
<i>de Honduras</i>	azúcar
<i>Nota: Género masculino.</i>	
<i>de México</i>	azúcar
<i>Nota: Observados ambos géneros, masculino y femenino.</i>	
<i>de Nicaragua</i>	azúcar
<i>de Panamá</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Paraguay</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Puerto Rico</i>	azúcar
<i>de República Dominicana</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	
<i>de Uruguay</i>	azúcar
<i>Nota: Observados ambos géneros, masculino y femenino.</i>	
<i>de Venezuela</i>	azúcar
<i>del Perú</i>	azúcar
<i>Nota: Género femenino.</i>	



<i>de Argentina</i>	azúcar negra
<i>de Bolivia</i>	azúcar moreno
<i>de Chile</i>	azúcar moreno azúcar rubia
<i>de Colombia</i>	azúcar morena
<i>de Costa Rica</i>	azúcar de caña azúcar moreno
<i>de Cuba</i>	azúcar negra azúcar prieta azúcar morena
<i>de Ecuador</i>	azúcar morena
<i>de El Salvador</i>	azúcar morena
<i>de España</i>	azúcar moreno
<i>de Guatemala</i>	azúcar moreno
<i>de Honduras</i>	azúcar moreno
<i>de México</i>	azúcar mascabada azúcar moreno azúcar morena
<i>de Nicaragua</i>	azúcar moreno
<i>de Panamá</i>	azúcar morena
<i>de Paraguay</i>	azúcar morena azúcar moreno
<i>de Puerto Rico</i>	azúcar negra
<i>de Chile</i>	azúcar morena azúcar negra
<i>de Uruguay</i>	azúcar rubio azúcar negra
<i>de Venezuela</i>	azúcar morena azúcar moscabada
<i>del Perú</i>	azúcar rubia



<i>de Argentina</i>	zucchini zucchini calabacita
<i>de Bolivia</i>	calabacín
<i>de Chile</i>	zapallito italiano zapallo italiano
<i>de Colombia</i>	calabacín
<i>de Costa Rica</i>	calabacín ayote tierno zucchini zucchini
<i>de Ecuador</i>	zucchini zuquini calabacín
<i>de El Salvador</i>	sukini
<i>de España</i>	calabacín
<i>de Guatemala</i>	zucchini
<i>de Honduras</i>	zapallo
<i>de México</i>	calabacín calabacita calabaza
<i>de Panamá</i>	zucchini
<i>de Paraguay</i>	zucchini
<i>de Puerto Rico</i>	calabacín
<i>de República Dominicana</i>	calabacín
<i>de Uruguay</i>	zucchini
<i>de Venezuela</i>	calabacín
<i>del Perú</i>	zapallito italiano

<i>de Argentina</i>	higo
<i>de Bolivia</i>	higo brevia
<i>de Chile</i>	higo brevia
<i>de Colombia</i> <i>Nota: Muy poco frecuente.</i>	higo brevia
<i>de Costa Rica</i>	higo brevia
<i>de Ecuador</i>	higo brevia
<i>de El Salvador</i>	higo
<i>de España</i>	higo brevia
<i>de Guatemala</i>	higo
<i>de Honduras</i>	higo
<i>de México</i>	higo
<i>de Nicaragua</i>	higo
<i>de Panamá</i>	higo
<i>de Paraguay</i>	higo brevia
<i>de Puerto Rico</i>	higo
<i>de República Dominicana</i>	higo
<i>de Uruguay</i>	higo
<i>de Venezuela</i>	higo brevia
<i>del Perú</i>	higo



de Argentina **gaseosa**
Nota: El agua carbonatada sin sabor se conoce como "soda".

refresco
bebida

de Bolivia

refresco
soda

de Chile

bebida

de Colombia

gaseosa

de Costa Rica

refresco

de Cuba

refresco

Nota: Es muy habitual hablar de "refresco gaseado".

de Ecuador

refresco
cola

Nota: Es muy habitual hablar de "cola de + sabor".

de El Salvador

gaseosa
soda

de España

refrescos

de Guatemala

gaseosas

de Honduras

gaseosas
frescos enlatados

Nota: "Frescos", en singular, hace referencia al agua carbonatada. "Frescos", en plural, hace referencia sobre todo a las bebidas elaboradas a partir de zumos de frutas. En este segundo caso, cuando quieren designar una sola bebida de frutas en singular, añaden el sabor: "fresco de tamarinado".

de México

refresco
soda

Nota: Se emplea sobre todo en la zona norte de México para designar el agua carbonatada.

de Nicaragua

Nota: Lo más habitual es designar cada producto por su nombre: rojita, fanta, coca, pepsi...

bebidas

de Panamá

soda

de Paraguay

gaseosa

de Puerto Rico

soda
refresco

de República Dominicana

refresco

de Uruguay

refresco
soda
coca

de Venezuela

Nota: Utilizado siempre en plural.

frescos

refresco

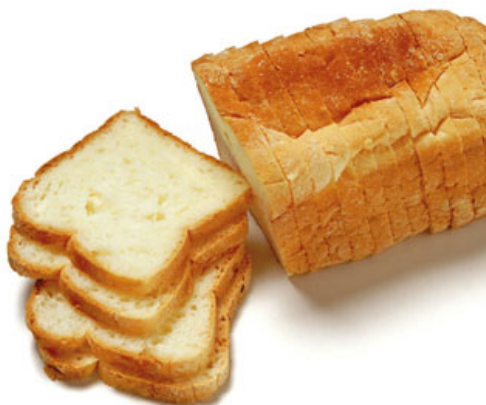
del Perú

Nota: Utilizado siempre en plural.

bebidas



<i>de Argentina</i>	fiambre picada	<i>de Argentina</i>	arándano berry
<i>de Bolivia</i>	<i>Nota: Es frecuente designarlos con el nombre de las dos marcas comerciales más conocidas: Stege y Dillman</i>	<i>de Bolivia</i>	arándano
	fiambre embutidos	<i>de Chile</i>	arándano
<i>de Chile</i>	fiambre embutido	<i>de Colombia</i>	frutos rojos frutas silvestres
<i>de Colombia</i>	pasantes carnes frías	<i>de Costa Rica</i>	arándano
<i>de Costa Rica</i>	<i>Nota: Lo más habitual es designar cada producto por su nombre.</i>	<i>de Cuba</i>	arándano
	carnes frías	<i>de Ecuador</i>	arándano
<i>de Cuba</i>	<i>Nota: Casi todos los alimentos de la imagen resultan desconocidos. Únicamente se consume "mortadella".</i>	<i>de El Salvador</i>	arándano
	mortadella entremés	<i>de Guatemala</i>	arándano
<i>de Ecuador</i>	pinchos	<i>de España</i>	arándano
<i>de España</i>	fiambre	<i>de Honduras</i>	arándano
<i>de Guatemala</i>	carnes frías	<i>de México</i>	arándano
<i>de Honduras</i>	embutidos	<i>de Nicaragua</i>	arándano
<i>de México</i>	alambre carnes frías	<i>de Panamá</i>	arándano
<i>de Nicaragua</i>	fiambre	<i>de Paraguay</i>	arándano
<i>de Panamá</i>	embutidos	<i>de Puerto Rico</i>	grosella
<i>de Paraguay</i>	fiambre	<i>de República Dominicana</i>	arándano blueberry
<i>de Puerto Rico</i>	picadera	<i>de Uruguay</i>	arándano
<i>de República Dominicana</i>	embutidos	<i>de Venezuela</i>	arándano
<i>de Uruguay</i>	fiambre	<i>del Perú</i>	arándano
<i>de Venezuela</i>	fiambre		
<i>del Perú</i>	embutido		



de Argentina **pan** **lactal**
Nota: Voz más utilizada con diferencia.
pan **de** **molde**
Nota: Pertenece fundamentalmente al léxico pasivo.

de Bolivia **pan** **de** **molde**
Nota: En algunas ocasiones, se ve el uso de "pan molde".

de Chile **pan de molde**

de Colombia **pan de molde**
pan de sandwich
pan **tajado**
Nota: Voz más utilizada con diferencia.

de Costa Rica **pan cuadrado**

de Cuba **pan**

de Ecuador **pan tajado**
pan de molde
pan de sandwich

de El Salvador **pan de caja**

de España **bimbo**
Nota: Lo más habitual es emplear el nombre comercial. A veces se escucha "pan bimbo", pero lo más frecuente es hablar solo de bimbo.

pan de sandwich

de Guatemala **pan de sandwich**

de Honduras **pan molde**

de México **pan de molde**
pan bimbo
pan de caja

de Nicaragua **pan de molde**

de Panamá **pan de molde**

de Paraguay **pan de sandwich**

de Puerto Rico **pan especial**
pan

de República Dominicana **pan de molde**
pan de sandwich

de Uruguay **pan de molde**
pan de molde blanco
pan de forma

de Venezuela **pan de sandwich**
pan cuadrado
pan Holsum

Nota: Es bastante frecuente emplear el nombre comercial.

del Perú **pan de molde**

AUTORIZACIÓN PARA LA INCORPORACIÓN DEL TFG AL REPOSITORIO INSTITUCIONAL DE LA UNIVERSIDAD

Doña **BEATRIZ GARCÍA ALONSO** con DNI **07985324T**

AUTORIZO

que el Trabajo de Fin de Grado titulado **“ESTUDIO TERMINOLÓGICO. LA VARIACIÓN DE LA TERMINOLOGÍA DE LA ALIMENTACIÓN EN ESPAÑOL: ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA”** sea incorporado al Repositorio Institucional de la Universidad de Salamanca en caso de que sea evaluado positivamente con una nota numérica de 9 o superior.

Al encontrarme fuera de España, autorizo para la firma a mi madre, **MARÍA DEL PILAR ALONSO FRAILE**, con DNI **7828792Y**.

Salamanca a 3 de septiembre de 2012

Fdo.